

Le sous-titrage pour sourds et malentendants
dans le paysage audiovisuel français

Laura Turkki
Mémoire de master
Section traduction (français)
Faculté des sciences humaines
Université de Helsinki
Janvier 2019



Tiedekunta/Osasto – Fakultet/Sektion – Faculty Humanistinen tiedekunta		Laitos – Institution – Department Kielten osasto	
Tekijä – Författare – Author Laura Turkki			
Työn nimi – Arbetets titel – Title Le sous-titrage pour sourds et malentendants dans le paysage audiovisuel français			
Oppiaine – Läroämne – Subject Ranskalainen filologia, kääntäjälinja			
Työn laji – Arbetets art – Level Pro gradu -tutkielma		Aika – Datum – Month and year Tammikuu 2019	Sivumäärä– Sidoantal – Number of pages 99 s. + liitteet 6 s. + suomenkielinen lyhennelmä 13 s.
Tiivistelmä – Referat – Abstract <p>Tutkielmassa tarkastellaan kuulovammaistekstittämisen ohjeistuksia, käytännön toteutusta ja näkyvyyttä Ranskassa. Tutkielman alkupuolella perehdytään audiovisuaalisen kääntämisen osa-alueeksi kuuluvaan kiellensisäiseen tekstittämiseen ja sen tutkimukseen. Lisäksi tutkielmassa esitellään eri tahojen, kuten Euroopan unionin, sitoutuneisuutta saavutettavuuteen ja kuulovammaisten kansalaisten oikeuksiin tekstityksen näkökulmasta. Euroopan unionissa on säädetty useita direktiivejä määrittelemään kaikkien kansalaisten yhtäläisiä oikeuksia käyttää audiovisuaalista materiaalia muun muassa televisiotekstitysten avulla. Euroopan unionin sisällä kuulovammaisjärjestöissä ja jäsenmaissa on teetetty vastaanottotutkimuksia kuulovammaistekstitysten laadusta ja kehityskohteista. Tutkielmassa esitellään tarkemmin Ranskassa säädettyjä lakeja, jotka pohjautuvat muun muassa Euroopan unionin direktiiveihin.</p> <p>Tutkimusaineisto jakautuu kahteen osaan. Ensimmäiseen osaan kuuluu kaksi ranskalaista elokuvaa, joiden DVD-julkaisuissa on tarjolla ranskankielinen kuulovammaistekstitys. Tutkimuksessa analysoidaan kyseisten elokuvien tekstityksiä. Analyysin perustana käytetään vuonna 2011 Ranskassa laadittua peruskirjaa, joka sisältää 16 laadukkaan kuulovammaistekstityksen kriteeriä. Tutkielman analyysissä vertaillaan elokuvatekstityksiä kriteereihin numero 1–14, jotka koskevat etukäteen tallennettuja ohjelmia. Peruskirjan on allekirjoittanut yhteensä 35 ranskalaista tahoa, joiden joukkoon kuuluu muun muassa valtion edustajia, audiovisuaalisen alan kattojärjestöjä, televisioyhtiöitä, tekstitysyrityksiä ja kuulovammaisten etujärjestöjä. Toinen analysoitavista tekstityksistä on tuotettu peruskirjan allekirjoittaneessa tekstitysyrityksessä. Analyysissä tarjotaan niin tekstuaalisia kuin visuaalisia esimerkkejä ranskalaisista kuulovammaistekstityksistä. Toiseen aineisto-osaan kuuluu 18 ranskalaista verkkosivustoa, jotka kuuluvat audiovisuaalisen alan kattojärjestöille, audiovisuaalisen sisällön palveluntarjoajille, tekstittäjien etujärjestöille ja kuulovammaisen yleisön etujärjestöille. Tutkielmassa tarkastellaan verkkosivustojen sisältöä etsien mainintoja saavutettavuudesta ja kuulovammaistekstittämisestä joko toimijoiden esittelyosioissa tai hakukoneissa. Osa analysoitavista toimijoista on ollut mukana allekirjoittamassa tekstitysten peruskirjaa.</p> <p>Tutkimuksessa selvitetään, missä määrin analysoitavat elokuvatekstitykset noudattavat peruskirjan asettamia kriteereitä. Lisäksi selvitetään, millä tavoin valitut tahot käsittelevät saavutettavuutta ja kuulovammaistekstittämistä verkkosivuillaan ja onko peruskirjan allekirjoittaneiden ja sen ulkopuolisten tahojen välillä merkittävää eroa aiheen käsittelyssä. Tutkimuksen hypoteeseina on, että peruskirjan allekirjoittanut tekstitysyritys on tuottanut tarkemman, kriteerien mukaisen tekstitystuotoksen ja että peruskirjan allekirjoittaneiden tahojen verkkosivustoilla käsitellään aihetta paremmin kuin sen ulkopuolisten tahojen verkkosivuilla.</p> <p>Tutkimustuloksissa havaitaan, että molemmat elokuvatekstitykset noudattavat useimpia peruskirjan asettamia tekstityskriteereitä. Analyysin hypoteesi kuitenkin kumoutuu, sillä tulosten perusteella peruskirjan ulkopuolinen tekstitysyritys on tuottanut kokonaisuutena paremman tekstitystuotoksen kuin peruskirjan allekirjoittanut tekstitysyritys. Tuloksissa on kuitenkin otettava huomioon se, että peruskirjan allekirjoittaneen yrityksen tuotos on valmistunut ennen peruskirjan virallista julkaisua, kun taas paremmin tuotettu tekstitys on valmistunut kuusi vuotta peruskirjan jälkeen. Verkkosivujen tutkimuksessa havaitaan, että useimmilla sivustoilla ei käsitellä audiovisuaalisten palveluiden saavutettavuutta tai kuulovammaistekstittämistä tarpeeksi laajasti. Useilla peruskirjan allekirjoittaneiden tahojen sivustoilla aihetta sivutaan, mutta sitä ei tunnusteta tärkeäksi yhdenvertaisuuden tavoitteeksi. Tutkimustulosten pohjalta hypoteesi ei toteudu, sillä kaikki peruskirjan allekirjoittaneet tahot eivät käsittele aihetta sivuillaan, eikä allekirjoittaneiden ja peruskirjan ulkopuolisten tahojen välillä ole merkittävää eroa.</p> <p>Tutkielma osoittaa, että kuulovammaistekstittämisen ja saavutettavuuden tutkimus on yhä tärkeämpi aihe nykyajan yhteiskunnassa. Ne ovat myös ajankohtaisia aiheita, sillä esimerkiksi Euroopan unionissa valmistellaan laajoja uudistuksia kansalaisten yhdenvertaisuuden takaamiseksi. Tulosten perusteella voidaan todeta, että lisätutkimus aiheesta ja asiaa koskevien tahojen huomio kuulovammaistekstittämiseen on paikallaan.</p>			
Avainsanat – Nyckelord – Keywords audiovisuaalinen kääntäminen, kiellensisäinen tekstitys, kuulovammaistekstitys, saavutettavuus			
Säilytyspaikka – Förvaringställe – Where deposited Keskustakampanin kirjasto			
Muita tietoja – Övriga uppgifter – Additional information Suomenkielisen lyhennelmän otsikko: Kuulovammaistekstitys Ranskassa			

Table des matières

1	Introduction	1
1.1	Objectif de recherche.....	2
1.2	Questions de recherche et hypothèses	3
1.3	Corpus	4
1.4	Plan de l'étude	5
2	Le sous-titrage intralinguistique.....	6
2.1	Études antérieures.....	8
2.2	La vision de l'Union européenne	13
2.3	Études de réception	16
3	Le sous-titrage SME en France	21
3.1	Législation relative à la communication audiovisuelle destinée aux personnes sourdes et malentendantes	21
3.2	Les normes techniques : Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendantes	24
3.3	Étude de cas : Analyse de deux films sous-titrés	28
3.3.1	Critères n° 1–8	29
3.3.2	Critère n° 9 : Codes couleurs	34
3.3.3	Critère n° 10 : Informations sonores et musicales	39
3.3.4	Critères n° 11–14	41
3.3.5	Aperçu de la réussite des sous-titrages du corpus.....	43
4	Instances françaises relatives à l'accessibilité du contenu audiovisuel par le sous- titrage SME	44
4.1	Les instances officielles de l'audiovisuel.....	47
4.2	Les prestataires de services audiovisuels	56
4.3	Les représentants des sous-titreurs	68
4.4	Les représentants du public sourd et malentendant.....	72
4.5	Conclusions	81
5	Discussion	83
	Corpus	87
	Bibliographie.....	94
	Annexe	100
	Lyhennelmä.....	1

Tableaux

Tableau 1 : Six exemples de répliques modifiées par la condensation ou par le remplacement d'un mot dans le sous-titrage du corpus.	30
Tableau 2 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet du CNC.	49
Tableau 3 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet du CSA.....	51
Tableau 4 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet de la CST.	52
Tableau 5 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet de l'INA.	54
Tableau 6 : Récapitulatif des occurrences des mots-clés dans les moteurs de recherche à l'intérieur des sites Internet des instances officielles de l'audiovisuel.	55
Tableau 7 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet du Groupe France Télévisions.	58
Tableau 8 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet du Canal + Groupe.....	59
Tableau 9 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet du Groupe TF1.....	62
Tableau 10 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet du Groupe M6.....	63
Tableau 11 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet d'Eclair Media.	66
Tableau 12 : Récapitulatif des occurrences des mots-clés dans les moteurs de recherche à l'intérieur des sites Internet des prestataires de services audiovisuels.....	67
Tableau 13 : Récapitulatif des occurrences des mots-clés dans les moteurs de recherche à l'intérieur des sites Internet des représentants des sous-titreurs.....	71
Tableau 14 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet du Bucodes SurdiFrance. ...	75
Tableau 15 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet du FNSF.....	76
Tableau 16 : Récapitulatif des occurrences des mots-clés dans les moteurs de recherche à l'intérieur des sites Internet des représentants du public sourd et malentendant.	80

Captures d'écran

Image 1 : Placement des sous-titres proche de la source sonore. Capture de <i>Telle mère, telle fille</i> : 2'22".	33
Image 2 : La réplique de la locutrice visible à l'écran est indiquée en blanc et le locuteur hors-champ en jaune. Capture de <i>L'âge de raison</i> : 43'34".	35
Image 3 : Les informations sonores indiquées en rouge. Capture de <i>L'âge de raison</i> : 7'25".	35
Image 4 : L'information musicale marquée en magenta. Capture de <i>Telle mère, telle fille</i> : 34'04".	36
Image 5 : Les pensées d'un personnage en voix hors-champ indiquées en cyan. Capture de <i>Telle mère, telle fille</i> : 1h26'18".	37
Image 6 : L'emploi d'une langue étrangère indiqué dans la langue concernée en vert. Capture de <i>Telle mère, telle fille</i> : 4'12".	38
Image 7 : L'emploi d'une langue étrangère traduite indiqué en vert. Capture de <i>L'âge de raison</i> : 3'12".	39
Image 8 : Découpage phrastique inapproprié dans <i>L'âge de raison</i> : 19'29".	42
Image 9 : Découpage phrastique inapproprié dans <i>L'âge de raison</i> : 19'31".	42

1 Introduction

L'accessibilité des médias et le rôle des consommateurs sourds et malentendants sont des sujets dont on parle de plus en plus dans les organisations, dans les gouvernements nationaux et dans les unions internationales, par exemple dans l'Union européenne (UE) et dans l'Organisation des Nations Unies (ONU). L'accessibilité est considérée comme faisant partie des droits de l'homme : les personnes sourdes et malentendantes ont tout à fait les mêmes droits de profiter des services et de la vie quotidienne que les personnes entendant. Ces droits ont été déclarés, entre autres, dans *la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne* (UE, 2000, art. 26) et dans *la Convention relative aux droits des personnes handicapées* par l'ONU (2006). L'accessibilité des médias audiovisuels a aussi été un sujet croissant de la recherche en traductologie, ces dernières années. Le choix des programmes audiovisuels et des services technologiques augmente sans cesse, ce qui explique un besoin en matière de recherche et une attention croissante aux publics souffrant d'un handicap auditif.

Dans le cadre de l'Union européenne, les personnes souffrant d'un handicap auditif ont été prises en considération par la législation et par plusieurs acteurs professionnels. L'UE a élaboré des directives qui ont pour objectif de protéger les droits des personnes sourdes et malentendantes dans la vie quotidienne dans chaque État membre. Par exemple, la stratégie européenne en faveur des personnes handicapées 2010–2020 (UE, 2010a), la directive relative à l'accessibilité des sites Internet et des applications mobiles des organismes du secteur public (UE, 2016) et la proposition de directive afin de rendre certains produits et services accessibles (UE, 2018) montrent l'engagement sérieux de l'UE concernant le bien-être de chaque citoyen européen. Il existe aussi des organisations non gouvernementales européennes soutenant les personnes sourdes et malentendantes, par exemple European Federation of Hard of Hearing (EFHOH), dont la fonction est d'améliorer le mieux possible la participation sans entraves des malentendants à la société. EFHOH est composé d'Européens malentendants et de spécialistes du domaine et travaille en coopération avec les différentes institutions de l'UE. (EFHOH, s. d.) En plus de la législation de l'UE, presque tous les États membres ont établi des lois garantissant l'accessibilité pour les personnes sourdes et malentendantes. Cette tendance vient du travail efficace réalisé en

direction des États par des groupes de pression qui luttent pour les intérêts des personnes handicapées depuis des années (Díaz Cintas et Remael, 2007a, p. 14).

En France, l'Assemblée nationale a élaboré des lois, par exemple la loi pour l'égalité des droits des personnes handicapées (Loi n° 2005-102), la loi relative à la communication audiovisuelle et au nouveau service public de la télévision (Loi n° 2009-258), qui garantissent la disponibilité des sous-titres pour les sourds et les malentendants dans les programmes télévisés et dans les films français. Ces lois ont aussi inspiré différentes organisations d'élaborer des règles communes pour produire un sous-titrage de bonne qualité en France. Pour le moment, ces lois traitent uniquement des sous-titres intralinguistiques pour les sourds et malentendants, c'est-à-dire que les programmes francophones doivent être sous-titrés en français avec des indications textuelles des éléments sonores.

1.1 Objectif de recherche

Dans ce mémoire, nous voulons avant tout partager l'information sur l'accessibilité des médias audiovisuels et sur le sous-titrage pour les sourds et malentendants (sous-titrage ou sous-titres SME dans ce qui suit) notamment produit en France. Nous observerons l'accessibilité des éléments sonores à l'aide des sous-titres SME dans deux films français. Nous aborderons les points principaux de l'étude du sous-titrage intralinguistique, terme par lequel nous entendons les sous-titres réalisés dans la même langue que le dialogue. Lorsqu'on parle des sous-titres intralinguistiques, il s'agit souvent de sous-titres pour personnes qui ne sont pas en mesure d'entendre les éléments sonores et, pour cette raison, nous nous concentrerons surtout sur le sous-titrage SME, même s'il ne représente qu'une partie de l'ensemble du sous-titrage intralinguistique. Cependant, dans la partie théorique de ce travail (chapitre 2), nous présenterons aussi les autres types de sous-titrage intralinguistique, suivant la classification proposée par Díaz Cintas et Remael (2007a, p. 13–24).

Dans le contexte de l'accessibilité en France, il est important de connaître la situation actuelle du sous-titrage intralinguistique : l'aspect juridique du sous-titrage SME, l'engagement des associations et des prestataires des services audiovisuels français vis-à-vis des droits des personnes sourdes et malentendantes, les opinions du public cible sur la qualité des sous-titres et, bien sûr, les sous-titrages réalisés dans les programmes audiovisuels. C'est pourquoi nous rassemblerons les informations trouvées

jusqu'ici sur la législation et les objectifs des instances centrales concernant l'accessibilité et le sous-titrage SME en France. Nous présenterons aussi une charte des règles pour les sous-titres SME, connue sous le nom de *Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendantes* (CSA, 2011. Par la suite la *Charte*). Cette charte a été élaborée par 35 éditeurs de services audiovisuels français qui s'engagent à respecter ces règles pour améliorer la qualité des sous-titres SME dans leurs programmes. À la lumière de la *Charte*, nous ferons une étude qualitative avec laquelle nous voulons voir dans quelle mesure les sous-titrages suivent ces règles censées servir les publics souffrant d'un handicap auditif. Avec cette étude de cas, nous voulons donner des exemples textuels et visuels des sous-titrages SME français. De plus, nous prêtons attention aux instances centrales relatives au sous-titrage SME avec une analyse de leurs sites Internet dans laquelle nous chercherons des informations relatives à l'accessibilité et au sous-titrage SME.

Il est important d'étudier l'accessibilité des médias et, plus précisément, l'accessibilité des films et des programmes de télévision à travers les sous-titres SME, parce que la législation définissant les exigences de qualité se précise d'année en année et a la grande ambition d'assurer l'égalité des consommateurs. Bien que les recherches en traductologie prêtent attention à l'accessibilité, il n'existe pas, à notre connaissance, d'analyses contrastives ou pratiques sur les sous-titres intralinguistiques français ni sur les instances liées à ce sujet. Avec ce mémoire, nous voulons examiner concrètement l'engagement des associations et des prestataires des services envers le sous-titrage SME en France et dans quelle mesure les sous-titrages SME respectent les règles communes définies par la *Charte*. Par contre, notre analyse n'est pas généralisable à la situation du sous-titrage intralinguistique en général : il s'agit bien d'une étude de cas, qui pourra servir de base à des études plus vastes à venir.

1.2 Questions de recherche et hypothèses

Dans ce travail, nous cherchons des réponses à trois questions : Dans quelle mesure les sous-titrages SME du corpus suivent-ils les règles de la *Charte* ? Quelle importance les instances présentées dans ce mémoire donnent-elles à l'accessibilité des personnes sourdes et malentendantes et au sous-titrage intralinguistique sur leurs sites Internet ? Y a-t-il des différences entre les signataires de la *Charte* et les acteurs en dehors de la *Charte* concernant l'attention à l'accessibilité et au sous-titrage SME ? La première

question sera traitée dans une étude de cas que nous ferons dans la section 3.3. Dans l'étude de cas, l'un des sous-titrages est réalisé par un laboratoire qui a signé la *Charte* et l'autre est réalisé par un laboratoire en dehors de la *Charte*. Nous chercherons des réponses aux autres questions dans le chapitre 4 dans une recherche faite sur les sites Internet. Nous verrons si les instances centrales prennent l'accessibilité de l'audiovisuel en compte dans leurs missions et services sur les sites Internet et si le sous-titrage SME est mentionné sur ces sites. Une partie des instances étudiées a signé la *Charte* en 2011.

L'hypothèse de l'étude de cas (section 3.3) est que le sous-titrage SME réalisé par un laboratoire signataire de la *Charte* suit les règles plus attentivement que celui réalisé par un laboratoire qui n'est pas un partenaire de la *Charte*. Cette hypothèse se base sur la promesse d'engagement du laboratoire par la signature de la *Charte*. À l'inverse, selon ce raisonnement, un laboratoire de sous-titrage en dehors de la *Charte* peut avoir une plus grande liberté de dicter ses propres instructions et règles de sous-titrage, qui peuvent se différencier des instructions formulées par la *Charte*. Par contre, cette hypothèse pourra s'avérer fausse et un laboratoire en dehors de la *Charte* peut très bien suivre les règles aussi attentivement, voire mieux, que le signataire de la *Charte*. En outre, l'hypothèse de l'étude des sites Internet (chapitre 4) est que les signataires de la *Charte* offrent davantage d'information sur l'accessibilité du contenu audiovisuel pour les personnes sourdes et malentendantes. Nous présumerons que ces instances considèrent la favorisation de l'accessibilité comme une de leurs missions, en justifiant cette hypothèse par le fait qu'elles ont participé à la création de la *Charte* en 2011. Selon nos présomptions, la quantité de cette information serait aussi supérieure à l'information trouvée sur les sites Internet des instances qui n'ont pas signé la *Charte*. Pareillement, cette hypothèse pourra être rejetée par l'étude.

1.3 Corpus

Le corpus du mémoire consiste en deux types de corpus : les sous-titrages de deux films français et les sites Internet de 18 instances importantes pour le sujet du sous-titrage SME. Dans le premier groupe qui sera traité dans l'étude de cas de la section 3.3, nous analyserons les deux long métrages suivants : *L'âge de raison* (2010) et *Telle mère, telle fille* (2017). Ces deux films contiennent un sous-titrage SME sur leur version DVD et nous parcourrons ces sous-titrages à la lumière des critères proposés par la *Charte*. Dans l'autre groupe, nous avons des sites Internet des instances relatives à l'accessibilité du

contenu audiovisuel par le sous-titrage SME. Nous les regrouperons de la manière suivante :

- Les instances officielles de l’audiovisuel (4 instances)
- Les prestataires de services audiovisuels (6 instances)
- Les représentants des sous-titreurs (2 instances)
- Les représentants du public sourd et malentendant (6 instances).

Ces sites Internet appartiennent aux unions et associations françaises de l’audiovisuel et des personnes issues d’un handicap sensoriel ainsi qu’aux prestataires des services qui produisent des sous-titrages SME aux films et à la télévision. Dans le chapitre 4, nous parcourrons ces sites en examinant les missions et les objectifs de ces instances ainsi que les titres et les sections liées à la recherche des mentions du sous-titrage SME ou de l’accessibilité. Nous utiliserons aussi les moteurs de recherche des sites avec quatre mots-clés et verrons quel type de résultats ces moteurs nous fourniront sur le sujet.

1.4 Plan de l’étude

Premièrement, dans le chapitre 2, nous introduirons le sous-titrage intralinguistique en tant que domaine de la traductologie. Nous verrons les études principales réalisées sur le sous-titrage intralinguistique (section 2.1), les études et rapports produits par l’Union européenne (section 2.2) et les résultats de quelques études de réception (section 2.3). Ensuite, dans le chapitre 3, nous nous concentrerons sur la situation du sous-titrage SME plus précisément en France en voyant les accords et les lois concernant l’accessibilité des médias et les personnes avec un handicap auditif (section 3.1). Nous présenterons aussi la *Charte* en détail, fondement de notre étude de cas (section 3.2). Ensuite, nous aborderons l’étude de cas (section 3.3) dans laquelle nous verrons, avec des exemples visuels et textuels, comment les deux films sont sous-titrés par rapport à la *Charte*. Après cela, dans le chapitre 4, nous présenterons les instances choisies et rapporterons les résultats obtenus par le biais des moteurs de recherche à l’intérieur des sites Internet. Finalement, nous conclurons cette étude avec une discussion au chapitre 5.

2 Le sous-titrage intralinguistique

Le sous-titrage fait partie de la traduction audiovisuelle. Selon Luyken et Herbst (1991), les sous-titres sont une traduction textuelle et concentrée du dialogue entendu. Les sous-titres ont suivi la pratique des intertitres qui, jadis, indiquaient le dialogue dans le cinéma muet. (Luyken et Herbst, 1991, p. 31.) Suivant la classification faite par Díaz Cintas et Remael (2007a), les sous-titres peuvent être divisés selon différents critères, entre autres, linguistiques, techniques (*open* ou *closed subtitles*¹) ou encore selon le format de distribution (cinéma, télévision, vidéo, DVD, Internet) (2007a, p. 13, p. 21–23). Dans ce mémoire, nous parlons uniquement des critères linguistiques, qui contiennent trois sous-titrages différents : le sous-titrage interlinguistique, bilingue et intralinguistique.

Le sous-titrage interlinguistique signifie la traduction par écrit des éléments sonores d'une langue à une autre. Ce type de sous-titrage est le plus commun dans la traduction audiovisuelle et a reçu beaucoup d'attention dans la recherche sur la traduction audiovisuelle (Díaz Cintas, 2003, p. 192). Il est simplement question, par exemple, d'un programme anglophone dont la bande sonore originale est gardée, mais traduite en français avec un texte qui apparaît et disparaît suivant un rythme imposé par la bande sonore au bas de l'écran (Luyken et Herbst, 1991, p. 31). Le sous-titrage interlinguistique est amplement utilisé dans plusieurs pays en tant qu'outil principal de la traduction audiovisuelle, contrairement aux pays utilisant le doublage ou le voice-over, des techniques de traduction accessible sous forme auditive (Díaz Cintas, 2003, p. 195–196).

Le sous-titrage bilingue signifie à peu près la même chose que le sous-titrage interlinguistique : une traduction d'une langue à l'autre conservant la bande sonore originale et ajoutant la traduction en tant que texte à l'écran. Ce qui est différent dans le cas bilingue, c'est qu'il s'agit de deux traductions présentées simultanément à l'écran. Cette pratique est utilisée, entre autres, dans les pays qui ont plusieurs langues officielles et ainsi ont l'obligation de rendre la traduction accessible dans toutes les langues officielles. En Finlande par exemple, les langues officielles du pays sont le finnois et le suédois. Dans plusieurs cinémas finlandais, le sous-titrage bilingue est

¹ Aussi *open* ou *closed captions*. *Open subtitles* signifient les sous-titres ouverts, affichés à l'écran, qui ne peuvent pas être enlevés par le spectateur. Contrairement, les sous-titres fermés, *closed subtitles* peuvent être activés ou désactivés par le spectateur. (Díaz Cintas et Remael, 2007a, p. 21.)

généralement utilisé pour offrir une traduction aux spectateurs finnophones et suédophones. Par contre, selon Díaz Cintas et Remael, les sous-titres bilingues prennent souvent quatre lignes sur l'écran et diffèrent donc des sous-titres interlinguistiques qui prennent au maximum deux lignes, et des sous-titres intralinguistiques, qui prennent normalement de deux à quatre lignes à l'écran (Díaz Cintas et Remael, 2007a, p. 14, p. 82). Cela peut varier en fonction du format de distribution, car au cinéma, un sous-titrage bilingue peut ne prendre que deux lignes grâce à un écran plus étendu que l'écran de la télévision ou de l'ordinateur.

Finalement, le sous-titrage intralinguistique, sujet de ce mémoire, comprend le sous-titrage des éléments sonores à l'écrit à l'intérieur d'une langue. Cette pratique de sous-titrage est utilisée, entre autres, pour permettre aux personnes souffrant d'un handicap auditif de suivre des programmes de télévision ou des films (Eugeni, 2011, p. 266). Pourtant, il y a aussi d'autres motifs pour utiliser ce type de sous-titrage dans le contenu audiovisuel. Même s'il existe une polémique quant à savoir si le sous-titrage intralinguistique est, en fait, de la traduction, il est quand même souvent considéré comme faisant partie de la traduction audiovisuelle (Díaz Cintas et Remael, 2007a, p. 14). Nous nous concentrerons sur les emplois des sous-titres intralinguistiques plus loin dans ce chapitre ainsi que dans le chapitre 3.

La recherche sur le sous-titrage fait partie intégrante de la recherche traductologique depuis plusieurs décennies. Il ne s'agit donc pas d'un domaine complètement nouveau, même si les progrès en matière de technologie posent toujours de nouveaux défis à la recherche. Pourtant, dans le passé, la recherche sur le sous-titrage interlinguistique a reçu beaucoup plus d'attention que le sous-titrage intralinguistique. Le côté intralinguistique est quand même devenu un domaine de recherche scientifique à part entière pendant ces vingt dernières années et plusieurs chercheurs du monde entier s'y consacrent de plus en plus. Au moment d'écrire ce travail en 2018, Romero Fresco, Díaz Cintas, Remael, Orero et Neves, entre autres, peuvent être considérés comme des experts de la recherche sur le sujet. À l'avenir, il est probable que de nombreux nouveaux chercheurs se fassent entendre dans la filière du sous-titrage intralinguistique. Dans ce qui suit, nous nous plongeons dans les détails du sous-titrage intralinguistique présentés par les experts mentionnés.

2.1 Études antérieures

Le domaine de la recherche du sous-titrage intralinguistique s'est énormément développé pendant les dernières décennies. Il y a des œuvres sur le sous-titrage intralinguistique en tant que partie de la traductologie, par exemple Díaz Cintas et Remael (2007a). Le sous-titrage SME, en tant que discipline à l'intérieur du sous-titrage intralinguistique, a aussi été beaucoup étudié depuis les années 2000, entre autres dans Díaz Cintas, Orero et Remael (2007b) et Romero Fresco (2015), et demeure un sujet d'actualité dans le monde de la recherche. Aussi, le sous-titrage SME interlinguistique, d'une langue à une autre, est une discipline intéressante qui s'affirme comme sujet de recherche et méritera autant d'attention que le sous-titrage SME intralinguistique. Le sous-titrage SME interlinguistique a été présenté par Díaz Cintas (2003), par Díaz Cintas et Remael (2007a) et étudié plus profondément par Neves (2008, 2009), pour ne nommer que quelques chercheurs. Cependant, nous ne traiterons pas le côté interlinguistique dans ce mémoire.

En cherchant la première discussion sur le sous-titrage SME, nous avons trouvé l'ouvrage *Overcoming language barriers in television: Dubbing and subtitling for the European audience* par Luyken et Herbst (1991), dans lequel les auteurs constatent qu'il y a sans aucun doute une demande pour le sous-titrage « monolingue » pour les SME (p. 114). Par contre, il est intéressant de voir que les auteurs parlent des minorités dans un de leurs sous-chapitres (*Chapter 5.2.6 Minority Views*, p. 118–120), mais que ces minorités ne se sont pas composées des minorités ayant des incapacités sensorielles (comme les SME), mais plutôt d'un groupe de personnes qui ne veulent pas de transfert linguistique, par exemple des sous-titres, dans les programmes audiovisuels (Luyken et Herbst, 1991, p. 118–120).

Après cette brève mention sur la demande des sous-titres SME, une dizaine d'années est passée avant qu'un véritable enthousiasme n'apparaisse sur la question dans la recherche en traduction audiovisuelle. Depuis 2007, un grand nombre d'études et d'ouvrages sur le sous-titrage intralinguistique a été publié. Dans leur ouvrage de fond sur le sous-titrage, *Audiovisual translation: Subtitling* (2007a), Díaz Cintas et Remael tiennent compte du sous-titrage intralinguistique et le définissent en tant que transfert de l'oral à l'écrit à l'intérieur de la même langue (aussi Eugeni, 2011, p. 266). Le sous-titrage intralinguistique fournit des informations tant linguistiques que paralinguistiques sur le contenu audiovisuel, c'est-à-dire le dialogue, la musique, le ton

de la voix, le rire, la sonnerie du téléphone et autres effets sonores qui développent l'atmosphère ou l'intrigue. Les auteurs distinguent cinq cas différents de l'usage des sous-titres intralinguistiques :

Les sous-titres destinés

- 1) aux sourds et malentendants,
- 2) aux apprenants d'une langue étrangère,
- 3) aux chanteurs de karaoké,
- 4) à clarifier des dialectes parlés de manière confuse et
- 5) à l'emploi publicitaire dans les endroits publics.

(Díaz Cintas et Remael, 2007a, p. 14 ; aussi EFHOH, 2015, p. 5.)

Comme le corpus de ce travail consiste en sous-titres SME, nous nous sommes intéressée surtout à la recherche sur le premier cas, le sous-titrage intralinguistique destiné aux sourds et malentendants, plus qu'aux autres fonctions présentées par Díaz Cintas et Remael (2007a, p. 14). Pour distinguer clairement le sujet spécifique de ce travail, nous utiliserons le terme *sous-titrage SME*, amplement utilisé en France en ce moment, dans notre analyse plus que *sous-titrage intralinguistique*.

Dans son article, Neves constate qu'il est généralement accepté que le sous-titrage SME s'est établi en tant que forme privilégiée de l'accessibilité des spectateurs sourds partout en Europe (2008, p. 128). Elle souligne qu'il est important de noter que les sous-titres SME s'adressent à un groupe assez divers de personnes ayant différentes incapacités auditives : des sourds dont la langue maternelle est une langue orale, des sourds dont la langue maternelle est la langue des signes ainsi que des malentendants pouvant partager au moins une partie de l'expérience sonore avec les entendants (Neves, 2008, p. 129). Il est important de se rappeler aussi que les sous-titres SME ne sont pas seulement utilisés par les sourds et malentendants, mais aussi par les entendants qui veulent pratiquer leur capacité de lire et apprendre une langue étrangère, comme l'ont également relevé Díaz Cintas et Remael (2007a) et Neves (2007, p. 90). Selon O'Connell (2011), ce sont souvent les apprenants intermédiaires ou avancés qui se rendent compte des avantages des sous-titres intralinguistiques dans l'apprentissage d'une langue étrangère (O'Connell, 2011, p. 158). Les sous-titres SME sont alors un outil pédagogique efficace tant pour les entendants que pour les sourds et les malentendants (Díaz Cintas et Remael, 2007a, p. 15 ; Neves, 2008, p. 132, p. 138 ;

O'Connell, 2011, p. 158). De plus, les spectateurs entendants bénéficient des sous-titres SME par exemple dans une situation bruyante dans laquelle ils n'ont pas de la possibilité d'entendre le son du contenu audiovisuel (Neves, 2008, p. 132). Il y a aussi d'autres situations quotidiennes de visionnement qui exigent le silence, comme les bibliothèques, les transports en commun ou les situations familiales où l'on ne veut pas gêner le sommeil d'un membre de la famille.

Selon Neves, le sous-titrage SME n'est pas seulement de la transcription du dialogue, mais il nécessite des compétences techniques, linguistiques et traductionnelles du sous-titreur pour rendre possible un résultat final qui respecte, entre autres, les limitations spatiales, les caractéristiques textuelles et l'information linguistique et paralinguistique (Neves, 2008, p. 135). Aussi, généralement, il est assez difficile de suivre des sous-titres verbatim (écrit mot à mot) et, pour cette raison, l'adaptation et la modification professionnelle du texte rendent la lecture plus facile et plus rapide (Neves, 2008, p. 136–137). Il peut donc être affirmé que ces points renforcent la nécessité d'un sous-titreur compétent. Neves constate aussi que les standards techniques et les règles du sous-titrage SME sont internationalement déterminés par des accords collectifs et qu'il est désirable de continuer de développer les médias vers une compatibilité sans limitations techniques ou géographiques. Un moyen de développement déjà utilisé est la législation qui ordonne certaines chaînes de sous-titrer 100 % des programmes audiovisuels dans certains pays. (Neves, 2008, p. 134.)

De la même manière, dans leur œuvre *Media for all : Subtitling for the deaf, audio description, and sign language* (2007b), Díaz Cintas, Orero et Remael discutent au sujet de l'importance de la promotion de l'accessibilité dans la société et dans les décisions politiques afin de garantir l'égalité des citoyens. Les auteurs parlent surtout en faveur des standards unifiés quant aux critères techniques et linguistiques pour le sous-titrage SME, entre autres. (Díaz Cintas, Orero et Remael, 2007b, p. 14.) Dans son article, Remael constate que plusieurs pays européens ont, en effet, mis en place des critères uniformes pour le sous-titrage SME dans les chaînes de télévision et dans les laboratoires de sous-titrage. Elle se demande aussi si un standard européen harmonisé pourrait être possible et utile pour faciliter la lecture des sous-titres et pour éliminer la variété de styles différents définis par des laboratoires. (Remael, 2007, p. 36–39.) Nous verrons dans ce mémoire que ce souhait des critères unifiés s'est bien

réalisé au niveau national aussi en France, avec les différentes réglementations du sous-titrage SME comme la *Charte*.

Díaz Cintas (2006) divise les compétences nécessaires d'un bon sous-titreur SME en 27 critères répartis en quatre domaines : les compétences linguistiques, les compétences thématiques, les compétences technologiques et les compétences plus générales (*personales y generales* en espagnol). Premièrement, les compétences linguistiques du sous-titreur traitent de la créativité linguistique, de la connaissance exhaustive de la langue maternelle, de la capacité d'éditer les textes, et de la compréhension de la langue étrangère (ce dernier point se référant au sous-titrage SME interlinguistique). Parmi les critères thématiques, Díaz Cintas mentionne la connaissance générale de l'incapacité auditive et de l'accessibilité, la connaissance du langage cinématographique et d'autres modalités de l'accessibilité dans les contenus audiovisuels. Aussi la connaissance de la théorie, de la pratique, du marché du travail et de la législation autour du public SME est une compétence thématique nécessaire. Quant à la technologie, Díaz Cintas souligne l'importance de la maîtrise de tous les programmes informatiques nécessaires. La maîtrise des programmes de reconnaissance vocale (*programas de reconocimiento de voz* en espagnol) est aussi nécessaire selon l'auteur, car l'usage de ce type de programmes est croissant dans les sous-titrages en direct. Finalement, les compétences générales ou personnelles qu'il mentionne sont, entre autres, la capacité d'analyser et de synthétiser le texte, l'apprentissage autonome, une connaissance culturelle assez vaste ainsi que la capacité de réagir vite, de s'organiser, d'être flexible et de pouvoir travailler en groupe. (Díaz Cintas, 2006, p. 9–14.) Pour conclure, Díaz Cintas constate qu'il est très important que le sous-titreur connaisse l'audience pour laquelle le sous-titrage est destiné et qu'il/elle ait des connaissances exhaustives sur le sous-titrage spécialisé, sur la culture, sur la langue et sur les outils techniques nécessaires pour le travail (Díaz Cintas, 2006, p. 25–26).

Comme les sous-titres SME sont souvent utilisés par les spectateurs entendants et sourds ou malentendants, ils peuvent être d'assez bonne qualité pour la plupart des spectateurs, mais pas nécessairement idéaux pour personne (Neves, 2008, p. 140). Selon Eugeni (2011), quelques études européennes réalisées en vue d'un standard unifié du sous-titrage intralinguistique, non seulement pour les spectateurs sourds et malentendants mais aussi pour les spectateurs entendants, ont souligné qu'il était impossible de trouver une solution satisfaisante pour tous ces groupes différents. Eugeni constate qu'avec ces résultats, il serait compliqué de trouver un standard commun pour

toute l'Europe et tous les publics dans le sous-titrage intralinguistique. (Eugeni, 2011, p. 267.) Cela est aussi constaté par Remael (2007, p. 35) et Romero Fresco (2015, p. 10). En effet, ces résultats ne sont pas surprenants : nous verrons dans la section 2.3 que déjà parmi les spectateurs SME, il y a des souhaits différents pour les sous-titrages SME idéaux. En ce qui concerne la terminologie appropriée, Neves propose d'offrir des sous-titres pour tous les publics plutôt que de souligner la surdité ou l'inclusion, parce que cela peut renforcer la discrimination positive envers les personnes sourdes. (Neves, 2008, p. 140 ; Neves, 2009, p. 166.) Elle propose de changer le terme de « sous-titrage pour les sourds et les malentendants » en « sous-titrage intralingue », « sous-titrage complet » ou seulement « sous-titrage » pour inclure tous les publics, sans souligner un seul groupe de spectateurs (Neves, 2008, p. 140).

Malgré la quantité admirable de la recherche sur le sous-titrage intralinguistique, il reste une ambiguïté sur la terminologie concernant la signification du terme « intralinguistique » : comme nous l'avons vu, plusieurs chercheurs définissent le sous-titrage intralinguistique comme un terme assez vaste ayant plusieurs emplois différents (par exemple Díaz Cintas et Remael, 2007a, et Neves, 2008), alors que d'autres professionnels pensent que le sous-titrage intralinguistique signifie uniquement le sous-titrage SME. Eugeni (2011), par exemple, constate que « Interlingual subtitles are aimed at all possible users of a given language, while intralingual subtitles are specifically aimed at the deaf and hard-of-hearing² » (p. 266). Avec cette citation, l'auteur indique que le sous-titrage intralinguistique et le sous-titrage SME sont pour lui des termes de même niveau et que le sous-titrage SME ne serait donc pas une sous-catégorie de l'intralinguistique. Cela diffère de la conception plus générale soutenue par nombre d'autres chercheurs. Il reste à savoir comment Eugeni appellerait les sous-titres intralinguistiques destinés, par exemple, aux apprenants d'une langue étrangère, si le terme *sous-titrage SME* comprenait tous les emplois différents du sous-titrage intralinguistique.

² Notre traduction : « Les sous-titres interlinguistiques sont destinés à tous les utilisateurs possibles de la langue en question tandis que les sous-titres intralinguistiques sont destinés spécifiquement aux sourds et malentendants. » (Eugeni, 2011, p. 266).

2.2 La vision de l'Union européenne

Comme nous l'avons mentionné dans l'introduction, l'Union européenne joue un rôle indispensable dans la promotion du sous-titrage SME dans les États membres. Parmi ses objectifs et valeurs, l'UE liste l'égalité, les droits de l'homme, la promotion du bien-être de ses peuples ainsi que la lutte contre l'exclusion sociale et la discrimination (UE, s. d.). L'UE constate globalement son engagement envers l'égalité des citoyens, par exemple dans la directive 2010/13/UE et précise aussi les obligations dans les médias audiovisuels :

Le droit des personnes handicapées et des personnes âgées à participer et à s'intégrer à la vie sociale et culturelle de l'Union est indissociable de la fourniture de services de médias audiovisuels accessibles. Les moyens pour parvenir à l'accessibilité devraient comprendre, mais de manière non exhaustive, la langue des signes, le sous-titrage [sic], la description audio et la réalisation de menus de navigation faciles à comprendre. (UE, 2010b, considérant 46).

Les États membres encouragent les fournisseurs de services de médias qui relèvent de leur compétence à veiller à ce que les services qu'ils offrent deviennent progressivement accessibles aux personnes souffrant de déficiences visuelles ou auditives. (UE, 2010b, art. 7).

Cette directive, ainsi que la *Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne* (UE, 2000) et la directive relative à l'accessibilité (UE, 2016) composent la base pour le travail déterminé des États membres dans la promotion de l'accessibilité et du sous-titrage SME. De plus, les organisations officielles de l'UE commandent des études et rapports sur la situation actuelle de l'accessibilité des personnes sourdes et malentendantes dans les États membres. EFHOH, l'organisation des sourds et malentendants européens, a publié un rapport intitulé *State of subtitling access in EU. 2015 Report*, ayant pour objectif de partager la conscience sur l'accès des personnes avec un handicap auditif au contenu audiovisuel dans les États membres. Dans ce rapport, l'EFHOH souligne que les données du rapport consistent en des sous-titrages des services publics et privés et que l'UE aide financièrement les services de télévision pour qu'ils puissent améliorer la qualité du sous-titrage SME dans leurs programmes (EFHOH, 2015, p. 8). Selon l'EFHOH, les sous-titres de bonne qualité peuvent influencer le public de manières différentes : Ils servent tous les publics malentendants,

y compris les personnes âgées, ils améliorent la capacité de lecture des enfants et ils aident aux enfants sourds à accéder à la langue parlée. De plus, ils sont utiles aux apprenants de la langue étrangère et aux locuteurs bilingues qui utilisent la langue parlée et la langue des signes. (EFHOH, 2015, p. 5.)

Dans le rapport, la France est classée « bonne » en tant que pays offrant les sous-titres SME dans plusieurs services audiovisuels. Les autres pays dans le groupe « bon » sont la Grande-Bretagne, les Pays-Bas, la Suède et la Belgique (côté Flamand). Ces pays offrent des sous-titrages de niveau supérieur particulièrement sur les chaînes publiques. Selon l'EHFOF, la France est un des pays qui a fait des progrès notables depuis le rapport précédent de 2011. L'EFHOH encourage ces pays à continuer le développement à l'avenir pour pouvoir garantir les droits égaux pour tous les publics, sourds et malentendants inclus. Pour mentionner les autres résultats de la classification, les pays « en voie d'amélioration » sont la Tchéquie, l'Autriche, la Slovénie, la Finlande, la Danemark et l'Espagne et les pays « mauvais » sont l'Allemagne, la Slovaquie et la Pologne. Les pays non mentionnés dans le rapport n'ont pas répondu aux prises de contact à temps avant la publication du rapport. (EFHOH, 2015, p. 10.)

Comme résultat de la comparaison des sous-titrages réalisés par des services publics et privés, il est constaté que ceux des services privés étaient clairement de plus mauvaise qualité que ceux des services publics. Selon le rapport, les pays qui n'ont pas eu ce résultat ont réalisé des instructions très claires et efficaces pour effectuer des sous-titrages de bonne qualité. (EFHOH, 2015, p. 10.) Par contre, il n'est pas précisé quels sont ces pays. Pour les services sur demande en ligne (*On Demand* en anglais), le rapport mentionne que plusieurs pays et services nécessitent des actions pour améliorer l'accès aux sous-titres SME. Seuls deux services en ligne ont été mentionnés en tant que « bons » (BBC iPlayer en Grande-Bretagne et Uitzending Gemist aux Pays-Bas) (EFHOH, 2015, p. 11). Pour les services qui « devraient faire mieux », les services en Finlande et en Suède ainsi que Netflix et Dr. Dk au Danemark sont mentionnés. Pour le côté « mauvais », ils mentionnent Sky en Grande-Bretagne, Amazon Instant Video et « tous les autres », ce qui signifie que les services français sont aussi dans cette catégorie. Même s'il n'est pas clair, dans cette classification, quels services français ont été pris en compte dans le rapport ou si les sous-titrages francophones sur Netflix ont été pris en compte, il est surprenant de voir qu'en tant qu'État, la France a réussi à améliorer la qualité des sous-titres SME, mais que les

services nationaux en ligne ne peuvent pas exécuter le même dévouement aux droits des personnes sourdes et malentendantes dans leurs services.

Dans la section du sous-titrage au cinéma, la France est mentionnée pour avoir des résultats peu convaincants dans la diffusion des sous-titres au cinéma même s'il s'agit d'un pays bien avancé dans la diffusion des sous-titrages SME à la télévision. Selon le rapport, les sous-titrages SME au cinéma sont généralement présentés seulement dans les séances qui commencent tôt le matin pendant le week-end ou dans l'après-midi pendant les jours ouvrables. De plus, très peu films sont sous-titrés au cinéma en France, films étrangers ou domestiques. Selon l'EFHOH, ces résultats sont loin d'être satisfaisants et le rapport souligne le rôle des organisations de l'industrie cinématographique et des législateurs gouvernementaux dans le développement de ce sujet. (EFHOH, 2015, p. 13–14.)

Dans les données compilées sur la quantité et la qualité du sous-titrage SME dans les États membres, ce rapport montre les résultats des études de 2011 et de 2013. En ce qui concerne les résultats français, le rapport a séparé les données des services publics (*France Public*), des services privés (*France Private*) et la moyenne de ces données (*France Average*). Il est possible de voir une amélioration dans les résultats de la diffusion des sous-titres SME en France. Dans le tableau, les services privés et publics français ont été évalués uniquement dans l'étude de 2013 et le résultat des deux est d'avoir sous-titré près de 100 % des programmes. Pour la moyenne, il y a les résultats comparables des études de 2011 et 2013 et, selon ces chiffres, la moyenne du sous-titrage SME en 2011 avait été de près de 85 % et en 2013 de près de 100 %. (EFHOH, 2015, p. 15–16.) Avec ces chiffres, on peut conclure qu'il y a une amélioration dans la diffusion des sous-titrages SME en France. Cependant, le tableau présenté dans le rapport n'illustre pas les résultats ou le développement plus en détail, par exemple en prenant en compte les différents formats de diffusion (télévision, cinéma, DVD, plate-formes de streaming). Ainsi, contrairement à ce que le rapport décrit sur le mécontentement envers la qualité du sous-titrage en ligne ou au cinéma, ces tableaux décrivent une amélioration suffisante dans le sous-titrage SME français. Les résultats ont l'air contradictoires et il est donc inévitable que cela produise des doutes concernant la crédibilité de ces résultats.

Selon le rapport de l'EFHOH, quelques États membres ont des obligations et législations très limitées en comparaison avec d'autres États, qui ont investi plus de moyens pour garantir les droits égaux pour tous les citoyens. Quand en Pologne,

l'obligation de sous-titrage est seulement de 10 %, la France et la Grande-Bretagne ont progressé jusqu'à des obligations de sous-titrage de 100 % dans la législation nationale (EFHOH, 2015, p. 18 ; voir aussi la section 3.1 sur la législation française).

2.3 Études de réception

En plus de régir des directives, des lois nationales et des chartes pour une meilleure accessibilité, il est important de se renseigner sur l'opinion du public cible, les spectateurs SME des programmes audiovisuels. En Europe, des études étendues, comme le projet DTV4ALL, ont été élaborées par des chercheurs académiques en collaboration avec l'Union européenne. Les organisations françaises ont aussi réalisé des enquêtes concernant la réception des sous-titrages SME français. Examinons d'abord le projet DTV4ALL et la partie française de l'étude. Ensuite, passons à quelques autres enquêtes sur la réception des sous-titres SME en France.

Dans le projet DTV4ALL, un ensemble d'études de réception réalisé avec le soutien de la Commission européenne (2015), Romero Fresco et d'autres chercheurs ont étudié la qualité des sous-titrages SME dans plusieurs pays européens à travers des questionnaires faits pour les spectateurs entre 2010 et 2013. Selon Romero Fresco, le projet avait pour objectif de rendre les services de télévision numérique plus accessible au public et d'adresser des recommandations aux prestataires de services pour améliorer la qualité de leurs services. Romero Fresco constate que l'objectif était d'obtenir des informations sur trois facteurs : quelle est l'opinion des spectateurs sur le sous-titrage SME, comment ils comprennent ces sous-titrages et comment ils les regardent. (Romero Fresco, 2015, p. 9–10.)

Une de ces études de réception était exécutée auprès des spectateurs français par Muller en 2010 en tant que partie du projet DTV4ALL (2015a) et de sa thèse de doctorat sur le sous-titrage SME à la télévision française (2015b). L'étude en question a été réalisée par le biais d'un questionnaire qui était à disposition sur le site Internet de l'UNAPEDA (Union Nationale des Associations de Parents d'Enfants Déficiants Auditifs) entre juin et septembre 2010. Selon Muller, ce type d'enquête était le premier fait en France et ses objectifs étaient de savoir comment les normes de sous-titrage à la télévision française sont reçues parmi les spectateurs français et de suggérer des approches innovatrices à considérer dans la pratique du SME en France (Muller, 2015a, p. 163, p. 166). Dans son étude, Muller présente les conventions principales du

sous-titrage SME français et souligne que la pratique française des codes couleurs est notablement différente de celle des autres pays du projet (Muller, 2015a, p. 165). Les codes couleurs et les autres techniques de sous-titrage SME sont aussi présentés dans la section 3.2 de ce mémoire. Comme le sous-titrage SME n'était pas commun sur les DVD ou aux cinémas à l'époque, le questionnaire s'est concentré uniquement sur la réception du sous-titrage SME dans les programmes télévisés (Muller, 2015a, p. 166).

L'enquête consiste en réponses remplies par 124 personnes dont la majorité était des femmes et le groupe plus importants selon l'âge était celui des 30 à 40 ans (24 %). Dans le cadre du handicap auditif, 65 % des participants était sourd, 25 % malentendant et le reste, 10 %, des professionnels ou des personnes entendants qui vivaient avec quelqu'un de sourd ou malentendant. La moitié des participants utilisaient un appareil auditif. La majorité ont répondu qu'ils n'ont pas des difficultés dans la lecture en français, mais que la lecture des sous-titres posait parfois des problèmes, majoritairement pour les participants sourds et malentendants. (Muller, 2015a, p. 167–170.) Jusqu'à 74 % des participants constatait qu'ils utilisent toujours des sous-titrages en regardant la télévision. Selon Muller, il est intéressant de voir que la source primaire de l'information pour savoir quels programmes contiennent des sous-titres SME est le télétexte (62 %) et que les participants n'utilisent pas vraiment l'internet en tant que source d'information (seulement 6 % l'utilise). Pour Muller, cela est intéressant parce que le questionnaire a été annoncé et rempli en ligne. En conclusion, Muller pense que cette tendance de ne pas utiliser l'internet comme source peut être influencée par le manque d'information sur l'accessibilité en ligne. (Muller, 2015a, p. 172.)

Les participants ont donné leurs opinions générales sur le sous-titrage SME au début et à la fin de l'enquête. Selon les réponses, la majorité au début et à la fin (52 %) considérait les sous-titrages insuffisants, même s'il y avait des personnes qui ont changé d'opinion au long de l'enquête (Muller, 2015a, p. 173). Quant aux codes couleurs, presque la moitié connaissait les codes couleurs par cœur ; les participants sourds mieux que les malentendants ou les entendants. Selon Muller, les 12 % des participants qui n'avaient pas répondu à cette question n'ont probablement pas compris la question car le terme *codes couleurs* est souvent utilisé uniquement par les sous-titres professionnels (Muller, 2015a, p. 173–174). La plupart des participants trouvaient que les couleurs étaient toujours utiles en regardant les programmes et que les couleurs étaient satisfaisantes, car elles permettent d'identifier les différents

locuteurs et sons. Plusieurs réponses concernant l'identification des locuteurs par couleurs, tirets ou mentions des noms étaient dominées par des réponses positives comme « satisfaisant ». Néanmoins, il y avait plus de réponses « satisfaisant » que « bon », indiquant qu'il serait toujours nécessaire d'améliorer la qualité de sous-titrage SME à l'avenir, même si la situation actuelle est assez bonne. (Muller, 2015a, p. 174–177.)

Pour indiquer les souhaits quant au sous-titrage des effets sonores, une moitié des participants constatait qu'il suffit de sous-titrer seulement les sons essentiels pour la compréhension de l'intrigue avec une description du son. L'autre moitié trouvait que tous les sons devraient être sous-titrés de manière onomatopéique, c'est-à-dire, évoquant le son de la source sonore. (Muller, 2015a, p. 177.) Le sous-titrage de la musique semble être bon selon tous les participants. Pourtant, les conventions françaises sont différentes en comparaison avec la Grande-Bretagne ou l'Espagne où les paroles ou autres détails musicaux sont décrits dans les sous-titrages plus précisément qu'en France. Selon Muller, les participants souhaitaient l'indication des titres, des artistes, des paroles et des genres dans les sous-titrages SME français aussi. (Muller, 2015a, p. 177.) Quant aux indications des éléments paralinguistiques, par exemple d'humeur, d'émotion ou d'accent, la plupart des participants trouvait les sous-titrages écrits en majuscules suffisants. Par contre, selon Muller, il y avait une partie remarquable (25 %) qui a trouvé cette pratique inefficace et a proposé d'autres manières pour les éléments paralinguistiques. Les mêmes résultats peuvent être vus dans la question de l'usage des points d'exclamation ou d'interrogation. Selon les participants, une indication de l'intonation et de l'accent du locuteur serait souhaitable et, au moment de la réalisation de l'enquête, l'intonation n'était pas indiquée du tout dans les sous-titrages. (Muller, 2015a, p. 178–180.)

Quant aux autres paramètres du sous-titrage SME, Muller constate que les participants souhaitent le placement du sous-titrage au bas de l'écran, ce qui est déjà bien pratiqué en France. De plus, le temps de lecture des programmes diffusés en différé, défini par la *Charte*, est suffisant pour la plupart des participants (71 %) et pour quelques-uns (25 %), il est trop court. En parlant du contenu des sous-titrages, une majorité des participants constatait que les sous-titrages devraient contenir toute l'information parlée, même si cela signifie que le temps de lecture serait plus court. Quelques participants souhaitaient que les sous-titrages soient verbatim, sans aucun type de censure ou d'emploi de synonymes. (Muller, 2015a, p. 181–182.) Les commentaires

ouverts que les participants pouvaient écrire à la fin du questionnaire ont indiqué le mécontentement envers le sous-titrage diffusé en direct. Il est important de le mentionner, même si le sous-titrage en direct n'est pas étudié dans ce mémoire. Ces commentaires insatisfaits relèvent les thèmes qui nécessitent plus d'attention de la part des professionnels dans l'avenir. Les participants ont aussi remercié et critiqué des chaînes spécifiques pour la qualité des sous-titrages dans les journaux télévisés. De plus, plusieurs personnes ont mentionné qu'il n'y a pas assez de programmes sous-titrés accessibles. Il y a surtout de la demande pour les programmes sous-titrés en soirée, les programmes régionaux et les programmes diffusés sur Internet. Il y a aussi de la demande pour des programmes interprétés en langue des signes. (Muller, 2015a, p. 182–184.)

Dans sa conclusion, Muller rappelle que souvent les personnes mécontentes sont plus passionnées de donner leurs opinions que les personnes contentes (Muller, 2015a, p. 185). Pour cela, et comme le questionnaire était rempli volontairement, il est possible que cette enquête ne donne pas une image réaliste des opinions du public, mais de toute façon, montre qu'il y a une demande pour l'amélioration de la qualité du sous-titrage SME français. Muller constate aussi que le sous-titrage SME pourrait bénéficier d'une publicité plus vaste dans les médias, pour que les spectateurs connaissent encore mieux l'existence, les fonctions et les conventions du sous-titrage (Muller, 2015a, p. 185).

Bien que l'étude par Muller soit la première étude aussi académique sur le sujet en France, il y a eu plusieurs autres enquêtes faites dans les années 2000 sur la réception des sous-titres SME. Par exemple, la société Cinécriture (2002, 2007), le Conseil supérieur de l'audiovisuel (par la suite CSA, 2017a) et la société Avamétrie (Handirect, 2016 ; CSA, 2017a) ont réalisé des études de différentes échelles. Avec tous ces études, nous pouvons examiner l'évolution de l'opinion générale pendant une période de 15 ans. Dans les études de Cinécriture au début du millénaire, le nombre des participants était assez limité, environ 200 personnes. Selon l'enquête de 2002, seuls 15 % des participants étaient satisfaits des sous-titrages sur les chaînes de télévision. Selon les participants, il n'y avait pas assez d'émissions sous-titrées, les sous-titres contenaient des fautes d'orthographe, les répliques étaient trop résumées et le temps de lecture était souvent insuffisant. Quant aux DVDs et au cinéma, le manque de sous-titrage SME en 2002 était notable et les spectateurs SME devaient se contenter des sous-titres étrangers ou français sans informations sonores indiquées textuellement. À la

fin de l'enquête, plus de 80 % des participants ont souhaité que le sous-titrage SME devrait être développé, particulièrement au cinéma et sur DVD. (Cinécriture, 2002, p. 4–7.) Dans l'enquête de 2007, la même inquiétude envers le sous-titrage SME au cinéma a continué, car les participants ont souligné qu'ils n'ont pas accès aux films français dans les cinémas à cause du manque de sous-titres. Il nous semble que la situation des sous-titres dans les films DVD aussi demeurait toujours problématique en 2007 et que l'égalité des consommateurs SME ne s'effectuait pas assez bien. (Cinécriture, 2007.)

La société Avamétrie, fondée en 2015, veut faire entendre la voix des téléspectateurs SME français aux acteurs de l'audiovisuel. La société a créé l'application mobile Avamétrie avec laquelle les téléspectateurs peuvent commenter la qualité du sous-titrage à la télévision en temps réel. En 2016, le CSA et la société Avamétrie ont élaboré une étude recueillant l'avis de plus de 16 000 téléspectateurs avec l'application. Selon le CSA, les critères d'évaluation se basaient sur les critères de la *Charte*. En majorité, les évaluations recueillies ont porté sur les sous-titrages par les grandes chaînes françaises et les journaux télévisés. Plus de 30 % des téléspectateurs ont été mécontents de l'absence de sous-titrage, qui était la plus marquée dans les journaux télévisés et régionaux. La mauvaise qualité des chaînes d'information et des programmes diffusés en direct ont aussi reçu beaucoup de commentaires négatifs par les participants. (CSA, 2017a, p. 6–7.) Bien que, selon les évaluations, la qualité des sous-titres dans les programmes en différé soit meilleure qu'en direct, « les résultats témoignent d'une insatisfaction générale à l'égard de la qualité de l'accessibilité des journaux télévisés » (Handirect, 2016). Cela est troublant en ce qui concerne l'égalité des citoyens handicapés et l'application des obligations par ces chaînes qui doivent rendre accessible la totalité de leurs émissions (voir la section 3.1). Ainsi, il reste toujours des défauts dans l'égalité des consommateurs. Du côté positif, selon Avamétrie, le sous-titrage en différé, notamment par les chaînes privées, est de bonne qualité et ces chaînes ont investi dans le sous-titrage SME (CSA, 2017a, p. 7). Il est donc possible de supposer une évolution positive dans le sous-titrage des films sur DVD aussi, comme ils ressemblent aux programmes diffusés en différé à la télévision. De plus, une évolution positive est souhaitée grâce à l'application de la *Charte*, qui est signée par la plupart des grandes chaînes et des laboratoires de sous-titrage.

3 Le sous-titrage SME en France

La France est un pays à tradition de doublage (Remael, 2007, p. 24). Pourtant, le sous-titrage a aussi été pratiqué dans les films étrangers dès les années 1930 (Cornu, 2014, p. 238) et continue d'être un moyen important de traduction interlinguistique à côté du doublage ainsi que de traduction intralinguistique pour les sourds et malentendants. L'histoire et la pratique du sous-titrage français est étudié par exemple par Cornu (2014), principalement du côté interlinguistique, par Muller (2015a ; 2015b) et par Cerezo Merchán et Caschelin (2017). Selon Cerezo Merchán et Caschelin, les premiers sous-titres SME français sont apparus en 1972 et leur usage dans le télétexte sur les chaînes nationales a évolué et s'est étendu pendant les années 1980. Par ailleurs, les premiers essais du sous-titrage SME en direct ont eu lieu dans les années 1990. (Cerezo Merchán et Caschelin, 2017.) Depuis, l'évolution et la disponibilité du sous-titrage SME a continué au point que le sous-titrage est pris en compte dans la législation nationale, dans l'agenda des organisations audiovisuelles et dans les chaînes de télévision qui offrent de plus en plus de sous-titrage SME dans leurs programmes.

Dans ce chapitre, nous nous concentrerons sur la situation française du sous-titrage SME. D'abord, nous présenterons la législation nationale concernant les droits des personnes issues d'un handicap auditif et le sous-titrage SME. Ensuite, nous parlerons du document central de ce mémoire, la *Charte*, qui a été créée sur la base de la loi n° 2005-102 pour l'égalité des droits et des chances, la participation et la citoyenneté des personnes handicapées. Nous présenterons le contenu de la *Charte* en détail dans la section 3.2 et, après cela, nous verrons l'application de ce contenu en pratique dans notre étude de cas dans la section 3.3.

3.1 Législation relative à la communication audiovisuelle destinée aux personnes sourdes et malentendantes

L'accessibilité des personnes issues d'un handicap auditif est présente dans la législation française pour garantir les droits de participation de ces personnes aux contenus audiovisuels. Comme nous l'avons vu dans la section 2.2, les directives et les chartes régies par l'Union européenne influencent la législation nationale des États membres en matière d'accessibilité, également en France. Il existe plusieurs lois françaises qui traitent l'égalité des droits pour tous concernant la communication

audiovisuelle. La première loi mentionnant les sourds et les malentendants date de 1986, bien avant l'application de la *Charte* ou d'autres discussions sur les droits égaux de profiter du contenu audiovisuel. La loi de 1986 est toujours citée par les lois ultérieures qui la complètent et la mettent à jour. Dans ce qui suit, nous présenterons les principales lois qui traitent de l'égalité des droits pour tous, soulignant particulièrement les personnes souffrant d'un handicap auditif, dans la communication audiovisuelle en France.

La loi n° 86-1067 du 30 septembre 1986 relative à la liberté de communication (Loi Léotard) fonctionne comme base à l'accessibilité et à l'égalité des personnes sourdes et malentendantes en France. Plusieurs lois ultérieures l'ont modifiée et complétée depuis³. Premièrement, dans l'article 3-1, cette loi souligne l'importance du rôle du CSA, qui « [...] assure l'égalité de traitement [...] contribue aux actions en faveur de la cohésion sociale et à la lutte contre les discriminations dans le domaine de la communication audiovisuelle. » (Loi n° 86-1067, art. 3-1). Selon cette loi, le CSA investit aussi bien dans le contenu audiovisuel diversifié que dans l'accessibilité du contenu égale pour tout le monde. L'article 28, alinéa 5° bis précise concrètement les procédés pour garantir l'accessibilité et l'égalité des personnes sourdes et malentendantes dans le contenu audiovisuel français. Cet alinéa définit l'obligation de l'accessibilité des « *services de télévision* » dont l'audience moyenne annuelle dépasse 2,5 % de l'audience totale. Ces services sont les plus grandes chaînes de télévision françaises, à savoir entre autres les chaînes de *France Télévisions* (France Info, France 1, France 2, France 3, France 4, France 5 et France Ô), TF1, M6, Canal+ et TMC (www2f). Ces services doivent rendre accessible la totalité de leurs programmes, à l'exception des messages publicitaires, aux personnes handicapées, y compris les personnes sourdes et malentendantes. En plus, selon cet alinéa, les services de télévision ont cinq ans pour mettre cette obligation en pratique depuis la publication de la loi n° 2005-102 du 11 février 2005, autrement dit, avant 2010 (Loi n° 86-1067, art. 28, 5° bis). La même information se trouve dans l'article 33-1, avec l'accent sur le fait qu'une grande proportion des programmes diffusés doit être accessible aux personnes sourdes ou malentendantes en particulier aux heures de grande écoute pour assurer l'accès à la diversité des programmes (Loi n° 86-1067, art. 33-1).

³ Entre autres : Loi n° 2005-102 ; Loi n° 2009-258 ; Loi n° 2011-901 ; Loi n° 2016-1524 ; Loi n° 2017-86.

Au paragraphe III de l'article 34-2, il est constaté que les services destinés aux personnes sourdes ou malentendantes doivent être mis à disposition gratuitement et que les dispositions techniques nécessaires sont à la charge des distributeurs de services (Loi n° 86-1067, art. 34-2, III). Dans l'article 43-11, il est indiqué que certaines sociétés de programme françaises doivent poursuivre des missions similaires du CSA, c'est-à-dire offrir des programmes et des services qui se caractérisent par leur diversité, le respect des droits de la personne et la qualité de leurs émissions. Cet article exige aussi que ces sociétés favorisent l'accès des personnes sourdes et malentendantes aux programmes qu'elles diffusent (Loi n° 86-1067, art. 43-11). Une des sociétés énumérées est la société nationale de programme *France Télévisions* (Loi n° 86-1067, art. 44), dont le sous-titrage intralinguistique sera étudié dans ce mémoire. Finalement, dans l'article 81, qui mentionne tous ces articles antérieurs, il est ordonné au CSA et au Gouvernement de consulter annuellement le Conseil national consultatif des personnes handicapées sur les obligations de sous-titrage et de la langue des signes française (Loi n° 86-1067, art. 81).

En plus des points fondamentaux sur ce sujet vus dans la loi de 1986, la loi n° 2009-258 du 5 mars 2009 relative à la communication audiovisuelle et au nouveau service public de la télévision a déclaré ce qui suit :

Avant le 31 décembre 2011, le Conseil supérieur de l'audiovisuel remet au Parlement un rapport rendant compte des efforts réalisés par les éditeurs de services de communication audiovisuelle en matière d'audiodescription et de sous-titrage des programmes ainsi que des mesures adaptées pour améliorer l'accessibilité des programmes pour les personnes aveugles ou malvoyantes et les personnes sourdes ou malentendantes. (Loi n° 2009-258, art. 54)

Cet article démontre le rôle important du CSA dans la promotion des droits des personnes sourdes et malentendantes en ce qui concerne l'accessibilité des programmes audiovisuels. Conformément à cet article, le CSA a notamment publié des rapports annuels et un manuel pour renforcer la réalisation des sous-titres SME en pratique – *La Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes et malentendantes*. Ci-après, nous verrons ce que comprend cette charte et quel est son objectif dans le sous-titrage intralinguistique français.

3.2 Les normes techniques : Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendantes

En 2007, Díaz Cintas et Remael ont constaté qu'il existe un manque de consensus et d'harmonisation concernant la présentation des sous-titres à l'écran. Selon eux, les conventions générales ne sont pas toujours mises en pratique et plusieurs types de variation peuvent être réalisés au niveau technique et dans la mise en page des sous-titres. (Díaz Cintas et Remael, 2007a, p. 80.) Au fil de l'intérêt croissant envers le sous-titrage intralinguistique, les autorités françaises ont aussi voulu établir leurs propres règles pour harmoniser le sous-titrage SME.

Le CSA a élaboré trois chartes différentes pour assurer l'égalité des droits des personnes handicapées et l'accessibilité des programmes télévisés en France. Selon le CSA, les médias audiovisuels tiennent une place décisive dans l'information pour les personnes handicapées et pour cette raison, il y a des exigences pour garantir l'accessibilité de ses programmes. Un des objectifs du CSA est de promouvoir l'inclusion sociale à travers des règles collectives concernant l'accessibilité. (CSA, 2016, p. 3.) Ces règles ont été rassemblées dans trois chartes relatives à la qualité de l'accessibilité qui traitent de l'audiodescription (2008), du sous-titrage (2011) et de l'interprétation en langue des signes française (2015) (CSA, 2016, p. 16). Dans cette étude, nous nous concentrerons sur la charte relative à la qualité du sous-titrage de 2011.

Le CSA a aussi publié des rapports annuels pour observer et commenter la situation du jour en matière de réalisation des lois concernant l'accessibilité audiovisuelle. Dans ces rapports, le Conseil fournit un aperçu de la situation actuelle par rapport au respect des obligations des chaînes de télévision publiques et privées définies par la loi nationale (Loi n° 86-1067, art. 28, 5° bis). De plus, les rapports annuels interviennent sur les problèmes et les manquements que les chaînes ont rencontrés concernant l'accessibilité et proposent des mesures pour améliorer la situation à l'avenir. Au moment d'écrire ce mémoire, le dernier rapport du CSA a été publié en juin 2017 (*Rapport annuel relatif à l'accessibilité des programmes de télévision aux personnes handicapées et à la représentation du handicap à l'antenne – Rapport annuel 2016*. CSA, 2017b).

Le 12 décembre 2011, l'État français, le CSA et plusieurs associations, laboratoires et chaînes de télévision, ont publié une charte qui contient seize critères concernant la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou

malentendantes (CSA, 2011 ; voir Annexe à la fin de ce mémoire). La motivation d'élaborer cette charte vient de l'application de la loi n° 2005-102, traitée dans la section 3.1 de ce mémoire, dans laquelle il est indiqué que toutes les chaînes avec une audience annuelle de plus de 2,5 % de l'audience totale doivent commencer à offrir des sous-titres SME dans 100 % de leurs programmes avant le 12 février 2010 (CSA, 2011 ; Muller 2015b). Avec ce document, 35 éditeurs de services audiovisuels différents se sont engagés à améliorer la qualité du sous-titrage intralinguistique dans la télévision française. L'ensemble des partenaires de la charte peut être consulté en Annexe à la fin de ce mémoire.

La *Charte* contient cinq critères de qualité pour tous les programmes diffusés (n° 1–5), neuf critères de plus pour les programmes diffusés en différé (n° 6–14) et deux pour les programmes diffusés en direct (n° 15–16). Il est aussi mentionné que ces critères concernent les sous-titres destinés spécifiquement aux spectateurs sourds et malentendants.

Les critères pour tous les programmes diffusés

Dans la *Charte*, les critères pour tous les programmes diffusés traitent le côté sémantique comme le respect du sens du discours (critère n° 1), le respect des règles de la langue française (n° 2) et la lisibilité concernant la quantité et le placement des lignes sans cacher les informations importantes de l'image (n° 3) ainsi que la couleur noire du fond du texte et des lettres ayant un contour noir (n° 5). Le critère n° 4 concerne la diffusion du sous-titrage sur la télévision numérique terrestre (la TNT) selon la norme *DVB_Subtitling* qui a été élaborée par le European Telecommunications Standards Institute (ETSI, 2006). Cette norme contient des informations détaillées sur la réalisation technique des sous-titres et a pour objectif d'offrir un moyen uniforme dans la diffusion des sous-titres des programmes diffusés.

Les critères pour les programmes de stock diffusés en différé

Pour les programmes de stock diffusés en différé, les critères se rapportent aux instructions pratiques et techniques. Le critère n° 6 traite le temps de lecture approprié qui devrait être de 12 caractères à la seconde, 20 caractères pour deux secondes, 36 caractères pour trois secondes et 60 caractères pour quatre secondes. Ces temps de lecture appropriés sont définis avec la disposition qu'une seconde est composée de 25 images. Selon la *Charte*, les laboratoires de sous-titrage doivent respecter ces critères

avec une tolérance de 20 %. Dans le critère n° 7, il est constaté que le changement de locuteur doit être indiqué systématiquement avec l'utilisation du tiret et, dans le critère n° 8, le sous-titre serait placé à proximité de la source sonore. Le critère n° 9 traite les codes couleurs qui sont une des caractéristiques les plus visibles des sous-titres SME français. Les codes couleurs sont censés faciliter la lecture des sous-titres et permettre de suivre les différents éléments sonores qui sont présentés dans le programme. Les codes couleurs présentés dans la *Charte* sont les suivants :

- **Blanc** : le locuteur est visible à l'écran (même partiellement) ;
- **Jaune** : le locuteur n'est pas visible à l'écran ;
- **Rouge** : indications sonores, par exemple un bruit ou une sonnerie ;
- **Magenta** : indications musicales et paroles des chansons ;
- **Cyan** : pensées d'un personnage ou d'un narrateur dans une fiction, commentaires en voix hors-champ dans les reportages ou les documentaires ;
- **Vert** : emploi d'une langue étrangère. Si la transcription dans la langue concernée n'est pas possible, trois points verts à gauche de l'écran sont placés après avoir indiqué si possible de quelle langue il s'agit. (CSA, 2011, p. 2.)

De plus, le critère n° 9 contient une mention particulière que les couleurs présentées doivent être utilisées aussi dans les émissions (hors documentaires) intégralement doublées en français. Dans le critère n° 10, il est constaté que les informations sonores et musicales seront indiquées dans le sous-titrage. Concernant les sons, il est constaté qu'indiquer les bruits qui ne sont pas induits par l'image est primordial en comparaison avec l'indication des bruits clairement visibles à l'écran, qui est considérée « inutile ». Concernant la musique, le nom du chanteur et le titre sont indiqués par défaut et, de plus, la transcription des paroles est souhaitable. Dans les critères n° 11 et n° 12, il est conseillé d'utiliser des parenthèses en cas de chuchotements ou de propos tenus en aparté (n° 11) et des majuscules lorsque plusieurs personnes parlent d'une seule voix (n° 12). Le critère n° 13 insiste sur un découpage phrastique sensé, c'est-à-dire gardant et respectant les unités de sens afin de faciliter la bonne compréhension du discours lorsqu'on coupe la phrase sur plusieurs sous-titres. En tant qu'exemple pour ce point, la *Charte* indique qu'il est préférable de couper la phrase « Il déteste / les jeunes filles » plutôt que « Il déteste les jeunes / filles ». Continuant le sujet du sens et du discours,

le critère n° 14 signale l'importance de respecter les changements de plans. Cela veut dire que le sous-titre devrait être programmé selon le montage de l'image et donc que le sous-titre change en même temps que l'image.

Critères pour les programmes diffusés en direct ou sous-titrés dans les conditions du direct

Les critères n° 15 et n° 16 traitent des programmes diffusés ou sous-titrés en direct, insistant sur l'indication du nom des intervenants, l'usage de couleurs appropriées (n° 15) et sur la réduction du temps de décalage à moins de 10 secondes (n° 16). Cependant, dans ce mémoire, nous prêterons attention aux critères n° 1–14, car notre corpus consiste en programmes de stock diffusés en différé et non pas sous-titrés en direct.

Bien que la *Charte* soit considérée comme un document représentatif des critères les plus importants du sous-titrage SME français, elle a aussi été critiquée pour l'ambiguïté de contenu. Cerezo Merchán et Caschelin (2017), dans leur analyse comparative entre les critères présentés dans la *Charte* et dans les règles de Multimédia France Productions (MFP), constatent que les critères de la *Charte* sont trop généraux et limités et ne contiennent pas d'instructions assez détaillées afin « [...] d'offrir un guide complet de conventions nationales pour la pratique du SME [...] » (p. 151). Cela cause des interprétations différentes sur les normes par chaque laboratoire et opérateur produisant des sous-titrages. (Cerezo Merchán et Caschelin, 2017.) En comparaison, selon l'analyse, les normes établies par MFP pour ses propres emplois s'avèrent plus détaillées et exhaustives que celles de la *Charte* (Cerezo Merchán et Caschelin, 2017). Cerezo Merchán et Caschelin notent que « [...] l'augmentation quantitative, via la loi, ne s'accompagne pas nécessairement d'une hausse de la qualité » (2017, p. 151). Il est possible, dans le cas du MFP, de voir que cet opérateur a signé la *Charte*, mais, de plus, a décidé de promouvoir la qualité des sous-titrages SME en établissant ses propres normes plus exhaustives pour ses sous-titrages. Ainsi, la critique par Cerezo Merchán et Caschelin est fondée, car les opérateurs et laboratoires se sont engagés à ces normes définies par le CSA, mais eux-mêmes doivent éventuellement préciser ces normes pour pouvoir produire des sous-titrages uniformes à l'intérieur de l'entreprise.

3.3 Étude de cas : Analyse de deux films sous-titrés

Dans ce chapitre, nous analyserons le premier groupe du corpus de cette étude, mentionné dans l'introduction, qui consiste en deux films français : *L'âge de raison* (2010) et *Telle mère, telle fille* (2017). *L'âge de raison* (2010) est une comédie romantique réalisée par Yann Samuell et traite d'une femme d'affaires qui reçoit des lettres écrites par elle-même à l'âge de sept ans et commence à repenser à son enfance oubliée et à ce qu'elle est devenue à l'âge adulte (IMDb, s. d.). *Telle mère, telle fille* (2017) est une comédie réalisée par Noémie Saglio et raconte l'histoire d'une femme et sa mère qui tombent enceinte en même temps. Le film décrit les aventures et les relations compliquées entre la mère et sa fille pendant la grossesse. (AlloCiné, s. d.)

Ces films humoristiques contiennent des séquences musicales variées et intègrent des langues étrangères, de la langue parlée et d'autres types de caractéristiques accessibles aux spectateurs entendants. Nous cherchons à savoir dans quelle mesure ces caractéristiques ont été transmises au public par le sous-titrage SME. Il est justifié d'étudier les sous-titrages de ces films à la lumière de la *Charte*, bien qu'il soit constaté que les critères de la *Charte* se rapportent surtout aux sous-titrages des programmes télévisés. Plusieurs signataires de la *Charte* sont non seulement des sous-titreur de programmes télévisés mais aussi de films diffusés dans les cinémas ou sur DVD. C'est pour cela que nous pourrions supposer que ces critères sont présents dans toutes les productions de ces instances. Nous ferons l'analyse de ces sous-titrages à l'aide des critères n° 1–14 de la *Charte*, en offrant des exemples textuels et visuels de ces deux films. Certains critères seront examinés de manière plus générale, comme le respect du sens ou de l'image, alors que d'autres seront vus plus en détail pour introduire des caractéristiques particulièrement importantes pour les spectateurs SME, comme les codes couleurs et l'indication des sons et de la musique.

Pour certains critères, nous n'aurons pas la possibilité de faire une analyse précise dans ce contexte, par exemple la diffusion sur la TNT (critère n° 4) ou le temps de lecture approprié (critère n° 6) sans un logiciel adéquat pour mesurer ces critères. Par conséquent, nous ne discuterons pas du critère n° 4 et proposerons uniquement notre opinion subjective sur le critère n° 6. Bien que nous suivions minutieusement les critères de la *Charte*, l'évaluation de ces sous-titrages reste partiellement subjective, car certains critères, comme le respect du sens du discours (critère n° 1), sont plus vagues que les critères plus techniques et n'ont pas une seule méthode d'évaluation. Il n'en

reste pas moins qu'avec cette analyse, il sera possible de voir dans quelle mesure les sous-titrages réalisés par Eclair Media et MFP suivent la *Charte*.

Dans ce qui suit, nous parcourrons d'abord les critères n° 1–8, exception faite du critère n° 4, d'un point de vue général. Ensuite nous nous attacherons plus précisément aux critères n° 9 et n° 10 concernant l'usage des codes couleurs et les indications des sons. Pour finir, nous regrouperons les critères n° 11–14 pour une analyse générale, à l'instar des premiers critères. Dans l'analyse, nous utiliserons des mots comme *réplique*, signifiant une parole parlée par un personnage du film, et *sous-titre*, signifiant un texte qui apparaît sur l'écran en synchronie avec les répliques et qui représente textuellement toute information nécessaire entendue dans le film, ainsi que *spectateur SME*, signifiant une personne sourde ou malentendante qui regarde un film et a besoin de sous-titrage SME. Le mot *corpus* renverra à ces deux films en tant qu'ensemble. Pour distinguer ces films, nous emploierons leurs titres respectifs.

3.3.1 Critères n° 1–8

Une des caractéristiques fondamentales d'un sous-titrage adéquat et professionnel est le respect du sens du discours. Il est aussi le premier critère de la *Charte* et peut-être le plus important. Ce respect peut être vu par tous les spectateurs entendants : est-ce que le sous-titrage transmet exactement le message de celui transmis par le dialogue et par les sons ? Le critère n° 1 est indispensable du point de vue des spectateurs SME qui dépendent d'un sous-titrage exact et fiable. Dans notre corpus, le respect du sens du discours se réalise bien à notre avis. Étant un critère assez ambigu, nous pouvons uniquement constater que, en gros, les sous-titrages des deux films suivent le sens du dialogue, de la musique et des sons, et ne s'écartent pas de l'intrigue. Nous pouvons voir clairement que ces films ont été sous-titrés par des sous-titres professionnels, et non pas par un logiciel de traduction automatique en tout cas. Pour préciser l'analyse du critère n° 1, une remarque sur la condensation du dialogue dans les sous-titres s'impose. Normalement, la condensation est une pratique nécessaire pour la clarté de la lecture et pour maintenir un temps de lecture approprié. Dans le corpus, il y a des sous-titres, surtout dans *L'âge de raison*, dans lesquelles les répliques ont été modifiées et condensées soit par un mot supprimé soit par le remplacement d'un mot (tableau 1).

Exemple	Réplique parlée	Sous-titre de la réplique	Film	Tiré à
A	« Promets-moi de ne jamais avouer à Marc que c'est le père. »	« Promets-moi de ne pas lui avouer qu'il est le père. »	<i>Telle mère, telle fille</i>	21'06"
B	« Tiens, aide-moi. »	« Aide-moi. »	<i>L'âge de raison</i>	11'18"
C	« C'est arrivé pour vous. »	« C'est pour vous. »	<i>L'âge de raison</i>	18'25"
D	« Je n'ai aucune confiance en vous. »	« – Pas du tout. »	<i>L'âge de raison</i>	24'48"
E	« Ça vous dérange ? »	« Ça vous gêne ? »	<i>L'âge de raison</i>	50'34"
F	« La réunion attend... »	« Allons-y. »	<i>L'âge de raison</i>	01h09'09"

Tableau 1 : Six exemples de répliques modifiées par la condensation ou par le remplacement d'un mot dans le sous-titrage du corpus.

Dans *Telle mère, telle fille*, les répliques sont bien condensées dans les sous-titres, et respectent toujours le sens du discours. Dans *L'âge de raison* également, le sous-titre a voulu condenser une grande quantité de répliques et a essayé de simplifier la structure de certaines phrases. La condensation porte souvent sur les mots explétifs, comme « Tiens » (exemple B), ou sur les verbes conjugués qui ne sont pas nécessaires pour la compréhension (exemple C). Dans l'exemple A, quelques caractéristiques de la langue parlée sont substituées par des pronoms plus corrects, ce qui facilite la lecture des sous-titres. Pourtant, il y a des cas, comme l'exemple E, où il n'aurait pas été nécessaire de remplacer un mot par un autre : « Ça vous dérange ? » est devenu « Ça vous gêne ? ». Ici, ce n'est pas une question de manque d'espace, car cette réplique est courte et apparaît seule à l'écran, ni d'un mot étranger qui serait difficile à lire. Le mot remplaçant est évidemment plus court que le mot remplacé, mais « Ça vous dérange ? » aurait été suffisamment court pour le sous-titre, sans parler de sa fiabilité envers la réplique originale. Dans certains cas, toute la réplique est substituée par un sous-titre

différent : quand un personnage dit « – Et j’ai votre confiance. », l’autre répond « Je n’ai aucune confiance en vous. », mais cela est sous-titré « – Pas du tout » (exemple D). Ici, nous comprenons que le sous-titreur a voulu condenser cette phrase et éviter la répétition du mot *confiance* qui apparaît dans plusieurs répliques consécutives et rendrait la lecture plus lourde pour le spectateur. Néanmoins, cette réplique modifiée apparaît à l’écran au moment où il est possible de lire la phrase originale sur les lèvres de la locutrice. Il aurait sans doute été préférable d’éviter la répétition du mot *confiance* dans une autre réplique, où la bouche du locuteur ne serait pas visible à l’écran. Bien que la modification d’une phrase ne met pas le respect du sens du discours en danger, le sous-titreur devrait respecter le spectateur SME et son droit d’avoir toute l’information du discours. Certains spectateurs SME peuvent, en effet, lire sur les lèvres et, tenant compte de cela, le changement d’un mot dans cette situation peut perturber la lecture.

Si nous examinons le respect des règles d’orthographe, de grammaire et de conjugaison de la langue française (critère n° 2), les deux sous-titrages respectent tous ces aspects linguistiques presque sans défaut. Nous avons uniquement remarqué dans *L’âge de raison*, que le C cédille (Ç) est écrit comme un C normal à quelques occasions : par exemple « Ca a l’air d’être une affaire de famille. » (*L’âge de raison*, dans 4’26”). On peut voir aussi que les sous-titres ont éliminé des marques de la langue parlée, comme le pronom *ce* remplacé par *il* (voir exemple A dans le tableau 24) mais aussi gardé des marques de la langue parlée, comme l’absence du mot *ne* dans la négation : par exemple « –Ça marche pas. » (*Telle mère, telle fille* : 17’18”). Pourtant, ces caractéristiques ne sont pas considérées comme des fautes, parce qu’elles imitent la langue parlée et jouent un rôle important dans l’impression globale du dialogue. Autrement, nous n’avons noté aucune transgression du critère n° 2. Quant à l’emploi des signes de ponctuation, nous avons pu remarquer une certaine tendance à l’utilisation des guillemets et de l’astérisque. Il nous semble qu’il y a une logique dans *L’âge de raison* quand il s’agit d’un texte cité et lu à voix haute : si le texte cité se poursuit pendant plusieurs sous-titres, chaque sous-titre commence avec des guillemets (”) :

Sous-titre n° 1 :

–”Tu n’as pas dû devenir ce que je veux.

Sous-titre n° 2 :

”Je suis triste,

Sous-titre n° 3 :

”..mais je m’y attendais.

Sous-titre n° 4 :

”Tu es à l’âge le plus bête de ta vie.

Sous-titre n° 5 :

”Hier, les meubles sont partis. Aujourd’hui, c’est papa.

Sous-titre n° 6 :

”Il avait caché..

Sous-titre n° 7 :

”..la voiture et l’a vendue ce matin.

Sous-titre n° 8 :

Il nous a laissé l’argent.”

(*L’âge de raison* : 19’12”–19’33”)

Dans ce passage, nous voyons que les sous-titres n° 1–7 commencent par des guillemets. En revanche, seule le sous-titre n° 8 finit par des guillemets, indiquant que toute la citation se termine dans ce sous-titre. Dans cet exemple, on peut voir aussi que deux points (..) sont utilisés pour indiquer que la phrase est coupée en deux sous-titres, comme dans les sous-titres n° 5 et n° 6 ci-dessus. Il semblerait que si le sous-titre ne finit pas par un signe de ponctuation, on met deux points à la fin et on commence le prochain sous-titre avec les deux points pour indiquer que la même phrase continue. Par contre, si le sous-titre finit par une virgule (voir sous-titre n° 2), les points se trouvent uniquement au début du sous-titre suivant. Nous avons aussi remarqué que l’astérisque (*) est utilisé quand la voix d’une personne est entendue par le téléphone, un interphone ou un haut-parleur. La pratique de l’astérisque est présente aussi dans *Telle mère, telle fille* et peut être généralement utilisée dans le sous-titrage français, mais il n’y en a aucune mention dans la *Charte*. À l’inverse, la pratique des deux points ne se voit pas dans le sous-titrage de *Telle mère, telle fille* et il nous semble que le sous-titreur n’a utilisé aucun signe de ponctuation pour informer que la phrase se poursuivait dans le sous-titre suivant. L’utilisation du tiret (critère n° 7) pour indiquer le changement de locuteur est systématique dans l’ensemble du corpus.

Passons au critère n° 3, dans lequel il est constaté que le sous-titre dans un programme en différé devrait être limité à deux lignes au maximum pour respecter l’image et de ne pas cacher des éléments importants, comme les lèvres des locuteurs et les informations textuelles. Le critère n° 5 traite lui aussi de la parfaite lisibilité des sous-titres, qui devraient avoir un contour noir ou être présentés sur un bandeau noir.

Dans notre corpus, les sous-titres respectent ces deux critères relativement bien parce que les lettres ont un contour noir et globalement le texte ne dérange pas l'image. La plupart des sous-titres est située sur la surface noire située au bas de l'écran, comme on peut le voir dans les images 1–7.

En ce qui concerne le temps de lecture approprié (critère n° 6), nous ne pouvons pas effectuer une recherche minutieuse sans un logiciel adéquat pour mesurer le temps approprié des sous-titres. Pour cette raison, nous pouvons uniquement donner notre impression sur le temps de lecture de ces sous-titrages. En gros, nous pensons que le temps de lecture de *Telle mère, telle fille* est plus convenable et mieux programmé que celui de *L'âge de raison*, dans lequel, par moments, les sous-titres restent à peine une seconde à l'écran et ont souvent été programmés trop tôt avant la réplique. Bien que le temps de lecture dans *L'âge de raison* ne soit pas le meilleur possible, il est à notre avis suffisant et ne produit pas trop de difficultés de suivre le film.

Quant au placement des sous-titres près de la source sonore (critère n° 8), les sous-titrages du corpus ont bien placé les sous-titres sous le locuteur en question. Le placement est illustré dans l'image 1 :



Image 1 : Placement des sous-titres proche de la source sonore. Capture de *Telle mère, telle fille* : 2'22''.

Dans l'image 1, le sous-titre de la réplique de la femme agenouillée devant le frigo est placé au côté gauche pour indiquer que cette réplique est dite par elle et non pas par l'homme au milieu de l'image. Parallèlement, la réplique de l'homme est sous-titrée au côté droit. Ces sous-titres sont placés à différents niveaux pour que le spectateur sache lequel des deux parle d'abord. Dans ce cas, la réplique de la femme vient d'abord et est

donc située plus haut sur l'écran que la réplique de l'homme. En tout, ce critère du placement du sous-titre (n° 8) est bien respecté dans notre corpus et, grâce à cela, aide le spectateur SME à suivre le dialogue sans difficultés et savoir quelle réplique est dite par qui et dans quel ordre. L'application du critère n° 8 se réalise bien aussi dans *L'âge de raison* (voir l'image 3). Nous voudrions, cependant, revenir sur le critère n° 5, dans ce contexte. Bien que nous ayons constaté que les lettres des sous-titrages ont un contour noir comme le propose la *Charte*, le critère n° 8 sur le placement proche de la source sonore rend la lisibilité du sous-titre parfois difficile. Si nous observons les images 1 et 5, une partie du sous-titre est placée près du locuteur et forcément dans l'image sur une surface colorée. Le contour noir des lettres aide bien les spectateurs à lire le sous-titre malgré l'arrière-plan, mais la lecture est plus difficile qu'avec le texte placé sur la ligne plus basse. Ce point de l'accessibilité des sous-titres est problématique, car il est aussi important de placer le texte sous le locuteur que de placer les sous-titres des répliques sur différents niveaux pour indiquer l'ordre des paroles. Une possibilité serait de mettre le sous-titre sur un bandeau noir, mais cela risquerait de cacher des informations visuelles données par l'image. Les solutions proposées dans les images 1 et 5 sont ainsi sans doute les meilleures possibles dans une telle situation.

3.3.2 Critère n° 9 : Codes couleurs

Les codes couleurs sont une caractéristique importante et typique du sous-titrage SME français. Les codes utilisés sont le blanc, le jaune, le rouge, le magenta, le cyan et le vert. Ils aident les spectateurs SME identifier les différents types d'informations sonores qui sont déjà accessibles aux entendants et qui sont importantes pour l'intrigue. Dans le corpus, nous pensons que les codes couleurs sont correctement utilisés dans la plupart des sous-titres. Voici quelques captures d'écran pour illustrer la vue des sous-titres avec les codes couleurs :



Image 2 : La réplique de la locutrice visible à l'écran est indiquée en blanc et le locuteur hors-champ en jaune. Capture de *L'âge de raison* : 43'34''.

Dans l'image 2, les répliques sont sous-titrées en blanc et en jaune et sont situées au milieu de l'écran. La réplique en blanc est dite par la femme visible à l'écran. La réplique en jaune est dite par un locuteur hors-champ. Dans *Telle mère, telle fille*, la couleur jaune est utilisée d'une manière systématique chaque fois qu'un personnage parle en hors-champ. Dans *L'âge de raison*, par contre, la couleur jaune n'est pas aussi systématiquement utilisée, car parfois les deux répliques dites hors-champ sont soit en jaune, soit en blanc. Par exemple, quand la voix d'une petite fille commence à lire des lettres à voix haute, l'usage de ces couleurs dans les sous-titres varie entre blanc et jaune sans logique apparente. Cela peut perturber le spectateur, car il peut penser que le locuteur change.



Image 3 : Les informations sonores indiquées en rouge. Capture de *L'âge de raison* : 7'25''.

Dans l'image 3, la réplique de l'homme est indiquée en blanc et le son de frappement à la porte en rouge. Naturellement, il n'est pas nécessaire ni possible d'indiquer tous les sons dans le sous-titrage, mais ceux qui sont pertinents pour l'intrigue devraient l'être pour offrir la même information aux spectateurs SME qu'aux entendants. Dans cette scène, l'indication du frappement est important, parce que l'homme au milieu de l'écran y réagit avec un sourire. Il est important de présenter visuellement ce bruit dans le sous-titrage pour que le spectateur SME sache pourquoi le sourire du personnage change tout à coup. Dans le corpus, les informations sonores en rouge sont généralement bien indiquées dans les moments importants pour l'intrigue, peut-être plus fréquemment dans *Telle mère, telle fille* que dans *L'âge de raison*.



Image 4 : L'information musicale marquée en magenta. Capture de *Telle mère, telle fille* : 34'04".

Dans l'image 4, nous voyons un sous-titre en magenta indiquant le type de musique joué pendant la scène. Dans ce cas, la description de la musique est pertinente, parce que la musique décrit l'ambiance comique de la scène : la femme pleure émotionnellement parce qu'elle n'a pas parlé à sa mère depuis longtemps. Pourtant, la situation n'est pas triste, mais plutôt amusante et le sous-titre descriptif joue un rôle indispensable pour rendre l'idée de la véritable ambiance au spectateur SME. Plusieurs autres sous-titres en magenta dans *Telle mère, telle fille* indiquent aussi ce type de situations où l'ambiance transmise par l'image peut différer de l'ambiance transmise par la musique. Dans *L'âge de raison*, ces indications en magenta sont plutôt liées à un morceau de musique connu, comme « *"Concerto pour clarinette" de Mozart. » (48'25") ou « Un orchestre s'accorde. » (1h10'28"). Dans *Telle mère, telle fille*, il y a

des chansons par des artistes connus et celles-ci ont été marquées avec le nom de l'artiste et le titre de la chanson en magenta. Si la chanson reprend plus tard, on peut aussi voir trois points en magenta. Dans *Telle mère, telle fille*, les indications musicales sont systématiquement indiquées en magenta. En revanche, dans *L'âge de raison*, la couleur n'est pas aussi systématiquement utilisée, uniquement dans quelques cas cités plus haut. Nous avons remarqué que dans ce film, la musique de fond est souvent sous-titrée en blanc avec trois points, sans mentionner le genre ou l'artiste de la musique. Il nous semble que la musique de fond n'est pas considérée si importante qu'elle soit décrite en magenta. Indiquer la musique en magenta est important pour les spectateurs SME parce que dans la pratique française du sous-titrage, il n'est pas commun d'utiliser d'autres moyens pour distinguer une information musicale d'une réplique. Nous discuterons les indications des informations sonores et musicales (critère n° 10) plus loin.



Image 5 : Les pensées d'un personnage en voix hors-champ indiquées en cyan. Capture de *Telle mère, telle fille* : 1h26'18".

Comme il est constaté dans la *Charte*, la couleur cyan devrait être utilisée s'il s'agit des « [...] pensées d'un personnage ou d'un narrateur dans une fiction [...] » (CSA, 2011, p. 2). Dans l'image 5, le dialogue de ces bébés est sous-titré en cyan, car ils ne peuvent pas parler et donc discutent par télépathie. De nouveau, on peut voir que les répliques sont situées à différents niveaux, cette fois la réplique du bébé Charles à droite est exprimée d'abord et est située plus haut que la réplique du bébé Ana. Ici aussi nous pouvons voir le problème entre le placement (critère n° 8) et la lisibilité du texte (critère

n° 5). L'utilisation de la couleur cyan est importante aussi pour la clarté du type de dialogue des locuteurs, parce que si ces répliques étaient en blanc, le spectateur SME pourrait confondre ces répliques des bébés avec quelqu'un d'autre, étant donné que les bouches de ces bébés ne bougent pas. Dans *Telle mère, telle fille*, cette scène est la seule en cyan et elle est bien sous-titrée. Dans *L'âge de raison*, il n'y a qu'un sous-titre en cyan : la protagoniste redresse un tableau et se dit à soi-même dans ses pensées « –"Remettre les choses à l'endroit." » (17'20").



Image 6 : L'emploi d'une langue étrangère indiqué dans la langue concernée en vert. Capture de *Telle mère, telle fille* : 4'12".

Dans l'image 6, le locuteur à gauche dit sa réplique en anglais. Normalement, les répliques dites en langue étrangère sont sous-titrées en couleur verte et dans la langue étrangère. Dans *Telle mère, telle fille*, il y a aussi des scènes dans lesquelles une locutrice répète en allemand le texte d'une affiche, « Ich bin ein Berliner ? » (15'19"), et l'autre souhaite joyeux Noël en anglais, « Oh, oh, oh, Merry Christmas ! » (42'17"), les deux cas étant sous-titrés en vert et dans la langue étrangère. En effet, il est constaté dans la *Charte* que l'emploi d'une langue étrangère doit être sous-titré en vert et dans la langue concernée si possible. S'il n'est pas possible d'offrir de transcription dans cette langue, il faut indiquer la langue et placer trois points (...) au sous-titre. (CSA, 2011, p. 2.) Dans *L'âge de raison*, cette pratique est suivie d'une manière différente :



Image 7 : L'emploi d'une langue étrangère traduite indiqué en vert. Capture de *L'âge de raison* : 3'12".

Dans le film, une variété de dialogues se passe en anglais. Ces répliques ne sont pas sous-titrées dans la langue concernée mais traduites en français et indiquées avec la couleur verte. Par exemple dans l'image 7, la personne à l'écran dit en anglais « I've just read the message. Is that a joke ? » et le passage est sous-titré en français. Bien qu'il soit conseillé dans la *Charte* de transcrire la réplique dans la langue concernée si possible, il est justifié de s'écarter de ce critère dans ce cas précis, parce que la plupart des dialogues en anglais de *L'âge de raison* concerne la terminologie spéciale de négociations entre entreprises. Il serait difficile pour un spectateur de suivre l'intrigue du film si chaque réplique concernant un sujet compliqué était sous-titrée en anglais. Pour cette raison, il vaut mieux sous-titrer toutes les répliques anglophones en français au lieu d'essayer d'évaluer lesquelles sont suffisamment faciles à comprendre dans la langue concernée et lesquelles nécessitent une traduction pour un spectateur francophone. Cependant, dans *L'âge de raison*, il n'est pas mentionné que le dialogue se passe en anglais, même si la langue du dialogue devrait être mentionnée selon la *Charte*.

3.3.3 Critère n° 10 : Informations sonores et musicales

Il est important d'indiquer les sons et la musique dans le sous-titrage pour que les spectateurs sourds et malentendants puissent avoir une expérience aussi étendue que les spectateurs entendants. Nous avons vu plus haut que les couleurs rouge et magenta sont utilisées pour indiquer ces sons. Nous avons aussi mentionné qu'il s'agissait de sons qui

sont significatifs pour l'intrigue du film, par exemple des sons auxquels les personnages réagissent d'une manière ou d'une autre (voir image 3) ou de la musique qui définit l'ambiance de la scène (voir image 4). Globalement, les sons et le genre de la musique sont indiqués dans le corpus de manière satisfaisante. Par contre, si nous parcourons l'utilisation des codes couleurs plus attentivement, *Telle mère, telle fille* contient des indications en rouge ou en magenta très systématiquement à chaque occasion tandis que dans *L'âge de raison*, la musique est principalement indiquée avec les trois points en couleur blanche. Les autres types d'informations sonores sont plus présents en rouge dans *L'âge de raison*, mais il n'y a que quelques sous-titres en magenta.

Si nous consultons la *Charte* plus en détail, il est constaté dans les commentaires en note, liés aux informations musicales, que la transcription des chansons fait partie de ces indications ou au moins le nom du chanteur et du titre doit être présentée. Dans le corpus, l'artiste et le titre sont indiqués correctement, mais la transcription des paroles manque complètement dans les deux films. Même s'il n'est pas obligatoire de fournir les paroles dans tous les cas selon la *Charte*, dans plusieurs cas, il y aurait de la place pour la transcription des paroles en magenta. Dans *Telle mère, telle fille*, il y a des scènes où une chanson dure longtemps et la musique est indiquée avec les trois points en magenta. Par exemple, après une scène où une des protagonistes et son ex-mari discutent s'ils devraient être ensemble ou non, une chanson dont les paroles traitent les relations entre deux personnes commence à jouer. Pendant la chanson, la protagoniste danse et réfléchit à ce qu'elle devrait faire dans cette situation, mais ne dit rien (*Telle mère, telle fille* : 55'34"–56'55"). Dans cette scène, la musique est indiquée avec les trois points en magenta. Le spectateur aurait le temps de lire les paroles dans les sous-titres en magenta et peut-être en déduire que les paroles sont liées à l'histoire du film d'une certaine manière. Cette information par les paroles est accessible pour les spectateurs entendants, mais pas pour les spectateurs SME. Cela pourrait faciliter la compréhension globale mentionnée dans le critère n° 13. Nous pouvons aussi constater que la transcription aiderait aussi les apprenants d'une langue étrangère à apprendre de nouveaux mots par le biais des paroles. L'application de ce critère n° 10 n'est donc pas totalement réussie de ce point de vue et nécessiterait plus d'attention dans le sous-titrage SME en général. Cependant, la *Charte* ne contient pas de critères précis pour la transcription. Comme cela n'est pas clairement exigé, il ne s'agit donc pas vraiment d'une faute.

3.3.4 Critères n° 11–14

Comme il est dit dans le critère n° 11 de la *Charte*, il faut utiliser les parenthèses pour les cas de chuchotements et de propos tenus en aparté. Dans notre corpus, il y a quelques cas de chuchotements sous-titrés entre parenthèses :

« (–On est morts.) » (*Telle mère, telle fille* : 10'49"),
« (–Pas en deux !) » (*Telle mère, telle fille* : 11'07"),
« (–Toute petite.) » (*Telle mère, telle fille* : 11'12"),
« (En plus, elle est incapable d'habiter seule. Elle a besoin de moi.) » (*Telle mère, telle fille* : 12'00").

Dans ces exemples, le spectateur peut voir que les lèvres du locuteur bougent, mais ne peut pas savoir si ces répliques sont dites à voix haute ou pas. Pour cette raison, les parenthèses sont un bon moyen pour indiquer le volume de la réplique. En tout, l'utilisation des parenthèses est bien réussie dans le corpus. Dans *L'âge de raison*, nous n'avons remarqué aucune réplique chuchotée.

Il est constaté dans la *Charte* que les majuscules doivent être utilisées si plusieurs personnes prononcent la même réplique en même temps (critère n° 12). Ce cas de figure apparaît seulement dans *Telle mère, telle fille* :

« –C'EST UNE FILLE ? » (*Telle mère, telle fille* : 32'49"),
« –IL SE GARE. » (*Telle mère, telle fille* : 42'19").

Il est aussi précisé dans la *Charte* qu'un « [...] usage des majuscules pour toute autre raison est à proscrire sauf pour certains sigles et acronymes [...] » (CSA, 2011, p. 2), mais dans notre corpus, les majuscules sont uniquement utilisées pour leur fonction principale. Il est indispensable de distinguer textuellement les répliques prononcées par une ou plusieurs personnes et, pour cela, les majuscules sont un outil important pour les spectateurs SME, car elles indiquent que même si plusieurs bouches bougent, les locuteurs disent la même chose et aucune information n'est perdue.

Quant au découpage phrastique sensé (critère n° 13), les sous-titrages du corpus suivent un découpage respectant les unités de sens, comme le détermine la

Charte. Nous avons uniquement noté une faute dans l'exemple sur la ponctuation dans *L'âge de raison*, où la phrase « Il a caché la voiture et l'a vendue ce matin. » est coupée d'une manière inappropriée :



Image 8 : Découpage phrastique inapproprié dans L'âge de raison : 19'29".



Image 9 : Découpage phrastique inapproprié dans L'âge de raison : 19'31".

Dans ces images, l'unité de sens *il a caché la voiture* est coupée entre deux sous-titres et aurait dû être placée dans un seul sous-titre. Dans l'ensemble cependant, les phrases couvrant plusieurs sous-titres sont coupées d'une manière que la compréhension du discours n'est pas perturbée. Également, nous n'avons pas remarqué de problèmes

concernant le respect du rythme de montage du programme, un sujet qui est traité dans le critère n° 14.

3.3.5 Aperçu de la réussite des sous-titrages du corpus

L'application des critères de la *Charte* est donc assez bien réussie dans notre corpus. Dans *Telle mère, telle fille*, tous les critères sont suivis systématiquement dans le respect des spectateurs SME qui nécessitent toute information sur le dialogue, sur les sons et sur la musique ainsi qu'un temps de lecture suffisant. Le sous-titrage est équilibré et clairement produit par un sous-titreur professionnel. Ce que nous aurions souhaité de ce sous-titrage est la transcription des paroles des chansons jouées dans les moments où il n'y pas de dialogue. En ce qui concerne *L'âge de raison*, le sous-titrage n'est pas aussi systématique et développé que celui de *Telle mère, telle fille*. Dans *L'âge de raison*, il est positif que les codes couleurs sont utilisés, le langage du sous-titrage suit assez bien le dialogue et il y a des indications sur l'information sonore et musicale de temps en temps. Cependant, la logique des codes couleurs varie et la raison pour condenser certaines répliques n'est pas toujours claire. Comparé à *Telle mère, telle fille*, le temps de lecture des sous-titres dans *L'âge de raison* est un peu trop court et n'est pas aussi bien programmé. Ces points rendent la lecture des sous-titres difficile pour les spectateurs SME.

Nous pouvons en déduire que le sous-titrage de *Telle mère, telle fille* est de meilleure qualité du point de vue d'un spectateur SME que celui de *L'âge de raison*. Il faut noter que les critères de la *Charte* ont été relativement inconnus au moment de la publication de *L'âge de raison* tandis que *Telle mère, telle fille* a été publié six ans après la signature de la *Charte*. Pendant ce temps, la législation ainsi que l'industrie du sous-titrage ont développé ces pratiques et formé des spécialistes pour le sous-titrage SME. Cela dit, nous pouvons être contente de la qualité du sous-titrage de *L'âge de raison*, publié juste au début de la nouvelle période du sous-titrage SME en France.

Dans le chapitre suivant, nous nous plongeons dans l'analyse du second groupe de notre corpus : les sites Internet de 18 instances relatives à l'accessibilité et au sous-titrage SME français.

4 Instances françaises relatives à l'accessibilité du contenu audiovisuel par le sous-titrage SME

En France, il existe des instances et des associations représentant aussi bien le domaine audiovisuel que le public ayant un handicap auditif. Celles-ci tiennent un rôle important dans l'accessibilité des programmes sous-titrés pour les personnes sourdes et malentendantes. Comme il est souvent indiqué dans les missions officielles de ces instances, plusieurs d'entre elles ont pour objectif de défendre l'égalité des droits des personnes sourdes et malentendantes dans la société française. Pour cela, nous voulons examiner ces différentes instances françaises et voir ce qu'elles disent de l'accessibilité et du sous-titrage SME sur leurs sites Internet. Nous pourrions ainsi observer quelle importance ces instances donnent au sous-titrage SME dans leur fonctionnement. Nous parcourrons ces instances en les classant selon leur domaine d'action. Premièrement, les instances officielles de l'audiovisuel (section 4.1) constituent des instances représentant les professionnels du domaine audiovisuel français, notamment :

- Le Centre national du cinéma et de l'image animée (CNC) ;
- Le Conseil supérieur de l'audiovisuel (CSA) ;
- La Commission supérieure technique de l'image et du son (CST) ;
- L'Institut national de l'audiovisuel (INA).

Ces instances sont des acteurs essentiels dans la réalisation et la distribution du contenu audiovisuel en France et, pour cela, ils participent à l'application responsable des droits des personnes avec un handicap auditif dans le domaine audiovisuel. En tant qu'acteurs importants agissant en faveur de l'accessibilité, il est aussi justifié de supposer que les instances officielles ont défini leurs objectifs quant à l'accessibilité du contenu audiovisuel français sur leurs sites Internet.

De plus, les prestataires des services audiovisuels (section 4.2) doivent aussi être représentés dans notre analyse, car ce sont ces instances qui distribuent les sous-titrages SME au public cible en premier lieu. Les prestataires de services suivants ont été choisis pour ce mémoire selon l'ampleur de leur zone de diffusion, toute la France, et donc selon leur importance dans la promotion du sous-titrage SME. Les quatre premiers prestataires sont des groupes de chaînes de télévision et les deux

derniers sont des laboratoires de sous-titrage qui apparaissent dans notre corpus cinématographique aussi :

- Groupe France Télévisions ;
- Canal+ Groupe;
- Groupe M6 ;
- Groupe TF1 ;
- Multimédia France Productions (MFP) ;
- Eclair Media.

En plus des institutions officielles de l’audiovisuel et les prestataires de services, les représentants des sous-titres professionnels (section 4.3) ont naturellement un rôle important dans la diffusion de sous-titrages SME de bonne qualité. Les représentants choisis pour cette étude sont les deux organisations syndicales de sous-titres suivants :

- Le Collectif des adaptateurs de l’audiovisuel (Caasem) ;
- L’Association des Traducteurs et Adaptateurs de l’Audiovisuel (ATAA).

On peut présumer que ces instances représentant les sous-titres et adaptateurs ont elles aussi défini leurs engagements quant à la qualité du sous-titrage SME, car il s’agit de professionnels et producteurs de sous-titres adéquats. De plus, un groupe essentiel dans cette étude est l’ensemble des représentants du public sourd et malentendant dont le but est de promouvoir l’égalité en droits du public cible dans la société et, avec cela, aussi quant à l’accessibilité du contenu audiovisuel. Les associations représentant le public sourd et malentendant que nous examinerons dans la section 4.4 sont les suivantes :

- L’Association Française pour l’Information et la Défense des Sourds s’Exprimant Oralement (AFIDEO) ;
- L’Association de Réadaptation et Défense des Devenus-Sourds (ARDDS) ;
- Le Bureau de Coordination des Associations des Devenus-Sourds et Malentendants (Bucodes SurdiFrance) ;
- La Fédération Nationale des Sourds de France (FNSF) ;
- Le Mouvement Des Sourds de France (MDSF) ;

- L'Union Nationale pour l'Insertion Sociale du Déficient Auditif (UNISDA).

Comme les buts de ces associations et unions sont de défendre les droits et les intérêts des personnes sourdes et malentendantes françaises dans leur vie quotidienne, nous pouvons supposer aussi dans ce cas que le sous-titrage SME, en tant qu'outil essentiel pour l'usage des loisirs audiovisuels, sera mentionné et traité sur les sites Internet de ces instances. Il est important de noter aussi que, selon les sites de plusieurs instances traitées, ces associations agissent en coopération avec les instances officielles de l'audiovisuel pour que le public sourd et malentendant ait le même accès au contenu audiovisuel que le public entendant. Cela renforce les attentes de trouver des mentions sur le sous-titrage SME sur leurs sites.

Dans ce qui suit, nous présenterons d'abord les instances officielles de l'audiovisuel, les prestataires des services audiovisuels, les représentants des sous-titreurs et finalement les représentants du public. Nous présenterons toutes ces instances brièvement. Ensuite, nous observerons ce qui est dit sur l'accessibilité et sur le sous-titrage SME sur leurs sites Internet en ce moment, en été 2018. Notre méthode d'examen consistera à chercher l'information contenue dans des sections comme *Missions*, *Objectifs* ou leurs équivalents sur les sites Internet.

En plus, nous consulterons les moteurs de recherche à l'intérieur de ces sites. Dans l'analyse suivante, nous parlerons des *mots-clés* qui signifient les termes que nous chercherons dans les moteurs. Les quatre mots-clés utilisés sont les suivants : *accessibilité*, *sous-titrage*, *sourd et malentendant* et *handicap*. Nous avons choisi ces mots-clés parmi les termes fréquemment utilisés dans les documents et les sites Internet francophones parlant du sous-titrage SME. Pour chaque instance ayant un moteur de recherche, nous compilerons les résultats des moteurs dans un tableau. Dans les tableaux, nous parlerons des *occurrences* de ces mots-clés signifiant la quantité des fois qu'un mot-clé est mentionné dans le moteur de recherche. Par exemple, s'il y a le chiffre 116 sous le mot-clé *accessibilité* (comme dans le tableau 2 à la page 49), cela signifie que nous avons écrit *accessibilité* dans le moteur de recherche et 116 mentions de ce mot sont apparues dans les résultats du moteur. Plusieurs occurrences peuvent se trouver dans un article ou une section du site, ainsi *occurrence* ne signifie pas la quantité des pages ou des titres mentionnant le mot-clé, mais toutes les mentions du mot-clé. Il faut noter que la recherche dans les moteurs permet uniquement d'avoir un aperçu du contenu discutant notre sujet sur ces sites. Les résultats ne signifient pas

forcément que le sujet soit traité dans chaque occurrence ou que les moteurs fonctionnent toujours d'une manière fiable. Toutefois, nous analyserons les résultats de la recherche avec chaque instance et discuterons le contenu de ces résultats.

4.1 Les instances officielles de l'audiovisuel

CNC (Centre national du cinéma et de l'image animée)

Le centre national du cinéma et de l'image animée (antérieurement le Centre national de la cinématographie) est « un établissement public à caractère administratif » qui a été créé par la loi du 25 octobre 1946 (Loi n° 46-2360) suite à la concertation entre le Gouvernement et les professionnels du cinéma. La sphère d'influence du CNC est constituée du cinéma, des programmes de télévision, de la vidéo, des jeux vidéo, d'Internet et des autres contenus audiovisuels. Son objectif est essentiellement « le soutien à la création et le renforcement de la diversité » dans le champ audiovisuel « sous l'autorité du ministère de la Culture et de la Communication » (Sénat, s. d.). De plus, le CNC participe, entre autres, « à l'étude et à l'élaboration de la réglementation » relative à l'industrie de l'image animée. Il est aussi constaté que le CNC « a aussi pour mission de contribuer à l'exportation et à la promotion du film et de l'audiovisuel français à l'étranger » qu'au développement du secteur audiovisuel local. Le CNC est chargé de « la mise en œuvre de la politique multilatérale » internationale dans le domaine cinématographique et audiovisuel. (www1a ; Sénat, s. d.)

En ce qui concerne l'accessibilité et le public avec une déficience auditive, le CNC mentionne sous sa mission *Promouvoir, diffuser* « le développement des publics » (www1b), parmi lesquels sont compris « les publics éloignés de la culture » (www1c), entre autres, les personnes issues d'un handicap sensoriel. Selon le CNC, il existe des rencontres et des projections de films pour les personnes handicapées sensorielles organisés par l'association Retour d'Image (www1c.) Le CNC déclare aussi son soutien pour la démarche de l'accessibilité des films amplement dans la sous-section *Accessibilité des œuvres et des salles* (www1d), dans la section *Ressources*, où est présenté un vaste ensemble de détails et de supports quant à l'accessibilité du sous-titrage SME. Le CNC, comme beaucoup d'autres instances, base son engagement envers l'accessibilité sur la loi de 2005 qui a fixé le principe de l'accessibilité généralisée et oblige les établissements recevant du public d'intégrer tous les handicaps à la vie sociale et culturelle en France. Dans *Accessibilité des œuvres et des salles*, il y a

même un document Excel avec une liste de plus de 2000 films accessibles avec le sous-titrage SME ou l’audiodescription en France. De plus, le CNC constate qu’il propose des soutiens pour la réalisation de l’audiodescription et du sous-titrage SME et qu’il « a lui-même rendu accessible certains films via les dispositifs scolaires (à titre expérimental) ou certains films du catalogue Images de la culture. » (www1d). Le CNC constate que, depuis 2011, il a mis en place une aide sélective à l’édition vidéo afin de sous-titrer le contenu audiovisuel et, depuis 2013, une aide destinée aux producteurs français à l’audiodescription et au sous-titrage des films. En outre, cette sous-section offre beaucoup d’information sur les films des dispositifs scolaires, les films du patrimoine et autres films tous sous-titrés pour le public sourd ou malentendant. Les codes couleurs du sous-titrage SME et la signalétique concernant les différents handicaps sont également présentés. Pour les personnes sourdes et malentendantes, le



symbole généralement utilisé indiquant le sous-titrage SME est le suivant : . De plus, le CNC présente les associations qu’il soutient dans la diffusion de films pour les personnes handicapées. Ces associations sont Retour d’image, Ciné-ma différence, Les Toiles enchantées et Ciné-sens. (www1d.)

En outre, le CNC mentionne dans un rapport pour 2016–2018 qu’une « aide financière sélective est destinée à encourager les producteurs de films d’initiative française agréés [sic] à réaliser, à l’occasion de la post-production, des fichiers d’audiodescription et de sous-titrage destinés aux spectateurs atteints de handicaps sensoriels » (CNC, 2017, p. 56). Un tableau sur les aides sélectives en 2016 indique que l’aide à l’accessibilité des films, contenant l’audiodescription et le sous-titrage, était environ 240 000 € de la somme totale de 40 M€ (CNC, 2017, p. 66). Le CNC a aussi publié un code concernant le règlement général des aides financières pour le cinéma et l’image animée (CNC, 2018). Dans ce code, l’aide financière concernant l’accessibilité est mentionnée à plusieurs occasions : par exemple, dans l’article 211-90, le CNC a attribué des allocations « pour la création de fichiers numériques de sous-titrage [...] pour permettre un accès de qualité aux œuvres cinématographiques par les personnes sourdes ou malentendantes [...] » (CNC, 2018, p. 304). De plus, dans l’article 612-26, il est souligné que parmi les aides financières attribuées pour la diffusion en ligne d’un programme, « l’accessibilité des œuvres cinématographiques ou audiovisuelles aux personnes sourdes ou malentendantes [...] » a été prise en

considération séparément en tant que groupe recevant des contributions (CNC, 2018, p. 564).

Mot-clé/ Instance	<i>accessibilité</i>	<i>sous-titrage</i>	<i>sourd et malentendant</i>	<i>handicap</i>	Total	Signataire de la <i>Charte</i>
CNC	116	303	278	183	880	Non

Tableau 2 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet du CNC.

Les résultats de notre recherche sur le site du CNC montrent que ce sujet y est bien traité : un total de 880 occurrences des mots-clés est apparu dans le moteur de recherche. En tout, il s'agit des occurrences sur des recommandations pour l'accessibilité des salles aux personnes en situation de handicap, sur des soutiens financiers attribués par le CNC à différents bénéficiaires pour la production des sous-titrages SME ainsi que sur des textes législatifs comme les directives de l'UE sur l'accessibilité. Avec le mot-clé *sous-titrage*, 303 occurrences sont apparues, dont la plupart traite le sous-titrage interlinguistique. Bien que ce ne soit pas pertinent pour notre travail, il est positif de voir que le sous-titrage interlinguistique, le plus souvent du français à l'anglais, est discuté à ce point sur le site du CNC. Cela montre que le sous-titrage en général se répand de plus en plus dans le domaine audiovisuel français et que la mission du CNC d'exporter de l'audiovisuel français à l'étranger se réalise. Les occurrences concernant le sous-titrage SME traitent, entre autres, du code de 2018 (CNC, 2018). Une occurrence, *Le soutien à la réalisation de fichiers d'audiodescription et de sous-titrage pour les publics atteints de handicaps sensoriels* (www1e), précise ce code plus en détail et décrit, par exemple, les critères des œuvres recevant de l'aide et les conditions d'éligibilité, selon lesquelles la *Charte* doit être bien respectée par les entreprises de production (www1e). De plus, une occurrence est un document discutant la numérisation d'œuvres cinématographiques patrimoniales, dans lesquelles un sous-titrage SME serait apprécié au long de la numérisation (CNC, 2011). Avec ce document, l'attention du CNC envers le sous-titrage des vidéos patrimoniales s'avère intéressant, car nous verrons dans le cas de l'INA qu'un institut se spécialisant dans les vidéos patrimoniales ne prend pas l'accessibilité de ces vidéos en compte de la même manière que le CNC ici.

Pour conclure, l'accessibilité du contenu audiovisuel est présentée assez visiblement sur le site du CNC. Bien que l'accessibilité ne soit pas clairement indiquée

en tant que mission du CNC, il offre beaucoup d'informations détaillées sur le sous-titrage SME dans la section *Ressources*. De plus, la recherche faite sur le moteur de recherche du site montre que le CNC est présent dans les décisions administratives, dans les accords pour promouvoir les intérêts des personnes handicapées et dans la modernisation des objectifs pour améliorer par ses actions l'égalité entre publics. D'après ce qu'il est possible de conclure selon le site Internet, les motifs et les actions du CNC sur notre sujet sont transparents et à jour.

CSA (Conseil supérieur de l'audiovisuel)

Le Conseil supérieur de l'audiovisuel a été créé par la loi du 17 janvier 1989 pour garantir la liberté de communication audiovisuelle en France. En tant que successeur de la Haute Autorité de la communication audiovisuelle et de la Commission nationale de la communication et des libertés, le CSA est responsable, entre autres, de la protection des mineurs et des consommateurs, de la surveillance à la défense et à l'illustration de la langue et de la culture françaises ainsi que du respect de l'expression pluraliste des courants d'opinion. Le CSA agit comme organe de régulation dont le but est d'encadrer la création et les contenus des services audiovisuels. Ainsi, le CSA régule la qualité des vidéos et programmes offerts à la télévision ou en ligne quant au respect des obligations des chaînes définies par les lois et peut prononcer des sanctions aux opérateurs qui ne respectent pas la réglementation du Conseil. En outre, le CSA peut donner son avis dans les questions de la législation et des projets administratifs concernant l'audiovisuel. Le CSA nomme aussi les présidents des sociétés nationales de programme, comme France Télévisions ou Radio France. (www2a.) Sur le site du CSA, en plus de ces responsabilités mentionnées, il est indiqué ce qui suit :

Plus récemment, il [le CSA] a reçu de nouvelles missions : rendre les programmes de la télévision accessibles aux personnes souffrant d'un handicap auditif ou visuel ; veiller à la représentation de la diversité de notre société dans les médias ; contribuer aux actions en faveur de la protection de la santé, etc. (www2a.)

Ces missions de promouvoir la diversité et le traitement égal envers les personnes avec des handicaps sensoriels sont non seulement présentes sur le site Internet du Conseil à plusieurs occasions mais aussi dans la loi n° 86-1067 du 30 septembre 1986 (voir la

section 3.1). Il est constaté aussi que « Le CSA, seule instance française de régulation de contenus à destination du public, joue donc un rôle central pour faire de l'univers numérique un univers de confiance. » (www2b), ce qui démontre l'importance du Conseil aussi dans la question de l'accessibilité pour les personnes issues d'un handicap auditif.

Dans la section *Télévision* du site, il y a une sous-section discutant l'accessibilité des programmes avec des sous-sections encore plus détaillées sur le récepteur TNT vocalisant, le sous-titrage SME, la langue des signes et l'audiodescription. Celle du sous-titrage SME traite les différents textes législatifs sur le sujet, les obligations prévues par ces lois et les décisions additionnelles concernant l'application des sous-titres SME sur les chaînes de télévision. (www2c.) De plus, le CSA offre des documents détaillés sur les méthodes pour améliorer les sous-titres SME (par exemple CSA, 2013) et des liens utiles aux sites des associations différentes afin de montrer son engagement à la mission de rendre les programmes sous-titrés accessible au public cible. Le site contient aussi de l'information sur la création des sous-titres SME et leur disponibilité actuelle selon le réseau utilisé et selon le distributeur (www2d). Il est aussi expliqué comment les sous-titrages sont distribués et pourquoi ils nécessitent précision et expertise (www2e). Les obligations des chaînes sont présentées par des tableaux et des diagrammes expliquant concrètement les décisions élaborées dans la loi n° 86-1067 (www2f).

Mot-clé/ Instance	<i>accessibilité</i>	<i>sous-titrage</i>	<i>sourd et malentendant</i>	<i>handicap</i>	Total	Signataire de la <i>Charte</i>
CSA	376	564	160	354	1454	Oui

Tableau 3 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet du CSA.

En faisant la recherche par mots-clés, il n'est pas surprenant que le CSA a reçu un total de 1454 occurrences. Ces occurrences se trouvent dans des textes juridiques, des accords, des rapports, des conférences de presse, des décisions du CSA et des articles, et concernent majoritairement le sous-titrage SME au lieu d'autres types de sous-titrage. En plus, plusieurs occurrences permettaient d'accéder à un lien pour consulter la *Charte*, qui a été réalisée principalement par le CSA et ses partenaires. Avec ces remarques, nous pouvons constater que le CSA a, effectivement, un rôle central dans la promotion de l'accessibilité du sous-titrage SME en France. En

comparant avec les autres instances étudiées ici, le CSA a plus de contenu explicatif, des documents et des plans pour l'amélioration du sous-titrage SME. Il semble que le CSA investit dans l'information facile à lire et entendre par tous les lecteurs grâce à des explications claires et simples.

CST (Commission supérieure technique de l'image et du son)

La Commission supérieure technique de l'image et du son a été créée en 1944 afin de rassembler les professionnels du cinéma, de l'audiovisuel et du multimédia. Selon le site officiel, la CST est « un organisme représentatif et collectif désigné par la profession et le monde juridique » (www3a). Elle contrôle la qualité et la diffusion des images et des sons avec les professionnels comme les ingénieurs, les techniciens, les réalisateurs et nombre d'autres. La CST est constituée de cinq départements (image, son, production-réalisation, postproduction et exploitation-diffusion), qui réalisent la diffusion du contenu audiovisuel. À propos de ses missions, la CST déclare qu'elles sont « liées aux progrès des techniques de l'image et du son », par exemple, « la transition du cinéma et de la télévision vers le numérique et les nouveaux médias ». La CST fait aussi de la recherche technologique, notamment dans le domaine des serveurs. (www3a.) Comme le sous-titrage SME est compris dans la phase de postproduction (Luyken et Herbst, 1991, p. 31), nous supposons que le sous-titrage est mentionné dans les missions de la CST ou dans les textes discutant la postproduction.

Mot-clé/ Instance	<i>accessibilité</i>	<i>sous-titrage</i>	<i>sourd et malentendant</i>	<i>handicap</i>	Total	Signataire de la <i>Charte</i>
CST	6	7	1	3	17	Non

Tableau 4 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet de la CST.

Dans les sections *Présentation et historique* (www3a) et *Champ des missions* (www3b) du site de la CST, l'accessibilité ou les autres mots-clés ne sont pas mentionnés. Par contre, dans le moteur de recherche du site, nous avons trouvé six mentions de l'accessibilité et du sous-titrage : elles sont apparues dans des invitations aux réunions de département entre 2014 et 2016 dans lesquelles l'accessibilité et le sous-titrage ont été à l'ordre du jour de la réunion. Néanmoins, il n'est pas possible de trouver les détails de ces réunions et de ce qui y a été dit sur le sous-titrage. De plus, un résultat apparu est un document intitulé *Accessibilité des salles de cinéma aux*

personnes malvoyantes et malentendantes. Présentation technique (CST, 2015). Celui-ci a été élaboré en coopération avec le CNC en 2014 et publié en 2015. Dans ce document, il est constaté que « La CST participe depuis plus de 10 ans aux débats et réflexions sur les solutions techniques permettant l’accessibilité aux séances de cinéma pour les personnes en situation de handicaps visuels ou sonores. » (CST, 2015, p. 2). Le document a été publié suite à une séance organisée entre le CNC et la CST et dont l’objectif a été d’exposer les technologies proposées et les solutions pour l’accessibilité aux handicaps sensoriels (CST, 2015, p. 2). Le document présente l’évolution de l’accessibilité des films entre 2013 et 2014 ainsi que les solutions technologiques pour les sous-titrages et le débat sur les questions comme l’utilisation des codes couleur. Comme plusieurs autres instances observées dans notre étude, la CST cite elle aussi la loi de février 2005 (Loi n° 2005-102) comme étant une base pour ses actions quant à l’accessibilité. Revenant à notre recherche par mots-clés, une des occurrences se trouve dans une section du site *Recommandations techniques* (www3c) qui contient plusieurs documents précisant les normes techniques recommandées par la CST. Un de ces documents s’appelle *Livrables DCP pour l’accessibilité* (CST, 2016) qui pose des recommandations techniques détaillées pour, entre autres, la diffusion des sous-titrages SME via un fichier contenant une ou plusieurs versions d’un film (DCP, Digital Cinema Package) dans les films soit français soit étrangers. Les recommandations pour les sous-titres SME traitent majoritairement de la diffusion, soit par *open captions*, sous-titres affichés à l’écran et visible pour tous, soit par *closed captions*, sous-titres diffusés via un périphérique individuel pour un spectateur qui décide de l’afficher. (CST, 2016.)

Les résultats révèlent que la CST participe à la promotion de l’accessibilité aux handicaps sensoriels par le biais de la coopération avec le CNC et d’autres instances et de documents concernant les recommandations techniques. Pourtant, l’engagement à la promotion de l’accessibilité n’est pas si visible que cela, car la CST ne montre pas son engagement sur ce point dans ses missions ou dans les autres sections du site. Il est donc possible de trouver de l’information grâce au moteur de recherche, mais autrement, la CST donne une image beaucoup plus concentrée sur les autres secteurs de la technologie sonore, où l’accessibilité a une moindre importance.

INA (Institut national de l’audiovisuel)

Depuis 1975, l’Institut national de l’audiovisuel réunit la conservation des archives, la recherche et la formation professionnelle en matière de télévision et de radio en France.

L'INA a été fondé à la suite de la réforme de l'Office de radiodiffusion et télévision française (ORTF) ensemble avec six autres sociétés de services de télévision : Radio France, Télédiffusion de France, Société française de production ainsi que les chaînes TF1, Antenne 2 et France 3. Depuis sa fondation, l'INA a participé, entre autres, à la création de la Fédération internationale des archives de télévision, dans le développement de la numérisation du contenu audiovisuel et a investi surtout dans la recherche dans le domaine des médias. L'Institut s'engage aussi dans la production des films et documentaires français. Sur son site Internet, l'INA déclare que ses ambitions sont de réaffirmer la mission patrimoniale de l'Institut, d'assumer pleinement la vocation industrielle et commerciale assignée à l'établissement, de poursuivre le développement de la logique d'innovation et de moderniser la gestion de l'entreprise et stabiliser sa politique immobilière. (www4a ; www4b.)

Mot-clé/ Instance	<i>accessibilité</i>	<i>sous-titrage</i>	<i>sourd et malentendant</i>	<i>handicap</i>	Total	Signataire de la <i>Charte</i>
INA	2	0	0	1	3	Non

Tableau 5 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet de l'INA.

Quant aux mots-clés, les résultats sur le moteur de recherche du site de l'INA se sont avérés faibles. Avec le mot-clé *accessibilité*, seules deux mentions sont apparues : Dans une section sur la recherche et l'innovation, l'INA constate avoir participé à l'accessibilité des contenus à travers des plate-formes en ligne sans préciser cette accessibilité plus en détail. Aussi, dans un éditorial du président de l'INA, l'accessibilité a été considérée comme un défi majeur à l'avenir. Dans ce contexte, l'accessibilité est vue plutôt comme des sites Internet modernisés et simplifiés que l'accès assisté aux vidéos par des sous-titrages SME. Avec le mot-clé *handicap*, une seule occurrence sur l'intégration du handicap concernant les ressources humaines de l'Institut est apparue et avec les mots-clés *sous-titrage* et *sourd et malentendant* aucun résultat n'est trouvé. Ainsi, d'après ces résultats, nous pouvons en déduire que l'INA ne paraît pas avoir un rôle central dans le soutien à l'accessibilité du contenu audiovisuel pour le public sourd et malentendant. Cela peut sembler surprenant étant donné le caractère général de son action en matière d'audiovisuel. Aussi, il est surprenant que même avec la mission de garder les vidéos patrimoniales, l'INA ne mentionne pas le sous-titrage SME comme le fait le CNC dans son site officiel (CNC, 2011).

Conclusions

Mot-clé/ Instance	<i>accessibilité</i>	<i>sous-titrage</i>	<i>sourd et malentendant</i>	<i>handicap</i>	Total	Signataire de la <i>Charte</i>
CNC	116	303	278	183	880	Non
CSA	376	564	160	354	1454	Oui
CST	6	7	1	3	17	Non
INA	2	0	0	1	3	Non

Tableau 6 : Récapitulatif des occurrences des mots-clés dans les moteurs de recherche à l'intérieur des sites Internet des instances officielles de l'audiovisuel.

Pour conclure sur les résultats trouvés sur les sites Internet des instances de l'audiovisuel présentées, il est surprenant de voir la grande variation de la quantité des mentions de nos mots-clés. Le CSA comprend le nombre le plus important de résultats suivi par le CNC avec près de 900 occurrences. Contrairement à ces deux instances engagées dans l'accessibilité des programmes audiovisuels, La CST et l'INA ont montré des résultats très faibles dans la recherche, avec seulement 17 et 3 occurrences, respectivement. Dans presque tous les sites, le mot-clé *sous-titrage* a reçu plus d'occurrences que les autres mots. Cela est surprenant, parce que les mots *accessibilité* et *handicap* sont des termes plus généraux et peuvent renvoyer à plusieurs sujets différents. La quantité élevée des occurrences *sous-titrage* indique une tendance positive dans l'attention portée à la question. Avec ces nombres variables, nous voyons une différence claire dans les centres d'intérêts de ces instances officielles du domaine audiovisuel.

En outre, nous avons remarqué que la *Charte* a été mentionnée uniquement sur le site du CSA, le seul signataire de cette catégorie des instances. Bien que la *Charte* ne soit pas un des mots-clés, sa présence ou son absence nous montre quelles instances se sont engagées à respecter ses règles et objectifs. Il est certain que le CSA s'engage au respect de la *Charte* et à la promotion de l'accessibilité, parce qu'il a été l'acteur central dans la création de la *Charte*. De manière inattendue, le CNC est aussi très convaincu de sa contribution dans la favorisation des sous-titres SME français : le CNC produit des sous-titrages SME ainsi que propose des soutiens financiers pour la production des sous-titrages SME. Au contraire, le CSA ne produit pas de sous-titrages lui-même et n'attribue pas de soutiens financiers pour leur

production, mais plutôt veille à la qualité des sous-titrages produits par d'autres instances.

En tout, il est positif que ces deux instances s'intéressent à la qualité des sous-titres SME en France et veuillent les développer à l'avenir selon leurs missions et objectifs, qui sont présentés sur les sites Internet. Pour les deux autres instances, la CST et l'INA, il est seulement souhaitable qu'ils se joignent eux aussi à la mission de promouvoir l'accessibilité des personnes sourdes et malentendantes. Dans la section suivante, nous observerons les résultats sur les sites Internet des prestataires de services audiovisuels.

4.2 Les prestataires de services audiovisuels

Les prestataires suivants ont été choisis pour cette étude pour les raisons suivantes : Les quatre premiers sont parmi les plus grands groupes de chaînes et diffuseurs de l'audiovisuel en France. Ils ont aussi signé la *Charte*, s'engageant ainsi à la promotion de l'accessibilité par le sous-titrage SME dans leurs programmes et dans les sous-titrages produits ou commandés pour être diffusés sur ces chaînes. Les deux derniers sont des laboratoires produisant des sous-titrages pour le contenu audiovisuel. Ces deux laboratoires ont réalisé les sous-titres SME des deux films de notre corpus : *L'âge de raison* est sous-titré par MFP et *Telle mère, telle fille* par Eclair Media. Pour ces raisons, cette section traite notamment ces six prestataires de services, la liste comprenant cinq signataires de la *Charte* et une instance en dehors de la *Charte*.

Groupe France Télévisions

Le groupe France Télévisions est un ensemble de chaînes qui existe depuis la loi du 1^{er} août 2000 intégrant les chaînes existantes de France 2, France 3, France 5 (ancienne La Cinquième) et aussi, depuis 2010, les chaînes de France Ô, France 4 et Réseau Outre-mer 1^{er} formant une « entreprise commune » (www5a). Avec un constat ambitieux, « France Télévisions confirme sa place de premier groupe audiovisuel français, avec 28,3 % de part d'audience en 2017. » (www5b). Selon le site officiel, ses missions et valeurs sont d'offrir une programmation riche et ambitieuse pour informer, éduquer et animer le débat démocratique ainsi que d'avoir des valeurs indépendantes, universelles, innovatrices et fiables. France Télévisions souligne aussi l'importance de « la promotion de la diversité afin de refléter la société d'aujourd'hui. » (www5c). Par

ailleurs, le groupe aussi exprime son soutien financier à la création audiovisuelle de tout type de programmes ainsi que ses obligations et son statut dans le soutien audiovisuel définis par la loi n° 86-1067 et par le décret n° 2009-1263 en tant que société nationale de programme financée par le Gouvernement. (www5c.)

France Télévisions définit aussi une charte d'éthique pour son fonctionnement dans laquelle le groupe constate qu'il veille à améliorer l'accessibilité de ses programmes en ce qui concerne l'audiodescription, la langue des signes et le sous-titrage (www5d). De plus, les objectifs de France Télévisions concernant l'inclusion des personnes handicapées, et la volonté de promouvoir l'égalité des chances sont adressés dans sa propre section. Selon la section *Handicap* (www5e), France Télévisions veut changer la perception du handicap en offrant de nombreux programmes consacrés au thème du handicap au quotidien. Il est aussi indiqué clairement que « Nous veillons également à ce qu'une majorité de nos contenus soient accessibles aux malentendants et mal-voyants [sic] » (www5e) référant à son devoir de rendre accessible ses programmes, défini par la loi. Le groupe participe à différents événements pour les sourds et malentendants, ce qui montre son engagement dans la favorisation de tous les publics. Aussi, quant au sous-titrage SME, France Télévisions constate son partenariat avec MFP, un laboratoire qui sera étudié dans cette section :

Grâce à notre filiale MFP (Multimédia France Production, certifiée ISO 9001 pour le sous-titrage depuis 2012), les téléspectateurs bénéficient des meilleurs savoir-faire et des techniques les plus récentes en termes de sous-titrage et d'audio-description. [...] Une grande partie de nos programmes est également accessible en version sous-titrée sur francetvpluzz, en rattrapage. (www5e).

À droite de la section, il se trouve des liens relatifs au sujet pour les sites Internet du MFP et du CSA. (www5e.)

Mot-clé/ Instance	<i>accessibilité</i>	<i>sous-titrage</i>	<i>sourd et malentendant</i>	<i>handicap</i>	Total	Signataire de la <i>Charte</i>
Groupe France Télévisions	0	0	0	3	3	Oui

Tableau 7 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet du Groupe France Télévisions.

Notre recherche des mots-clés dans le moteur de recherche a montré, de manière inattendue, qu'uniquement le mot *handicap* a reçu trois occurrences et les autres mots-clés sont restés sans occurrences. Concernant le handicap, une occurrence dirige directement sur la section *Handicap*, que nous venons d'introduire (www5e). Les deux autres occurrences traitent des émissions discutant l'emploi des personnes handicapées et la Fondation de France Télévision, qui soutient les personnes jeunes handicapées visant à un métier de l'audiovisuel (www5f, www5g).

Comme nous pouvons le voir, les résultats de la recherche du site s'avèrent pauvres. Les sections sur les missions de France Télévisions et les sections sur la charte d'éthique et sur le handicap montrent que ce groupe prend sérieusement en considération l'accessibilité de ses programmes. Par contre, les occurrences des mots-clés indiquent qu'il ne se trouve pas plus d'information sur le sujet sur son site Internet. Nous n'avons pas trouvé de mentions concernant la *Charte* non plus, même si France Télévisions est un de ses signataires. Considéré comme le premier groupe audiovisuel français, nous aurions supposé que France Télévision offrirait plus de sections consacrées aux accords de qualité comme la *Charte*. Pourtant, le groupe souligne son partenariat avec le MFP et assure la bonne qualité de ses sous-titrages. De plus, il est positif de voir la mention de la législation obligeant le groupe à produire un contenu diversifié et à prendre tous les publics en compte. En conclusion, l'information sur l'accessibilité et sur le sous-titrage SME est, à notre avis, limitée sur le site de France Télévision, mais contient, quand même, les objectifs et mentions légales essentiels. A l'avenir, le groupe pourrait souligner l'importance de l'accessibilité et offrir davantage d'informations sur ses promesses et peut-être aussi des témoignages sur la qualité du sous-titrage SME.

Canal+ Groupe

L'histoire de Canal+ Groupe remonte à 1983, quand le groupe a commencé son fonctionnement dans la télévision française. Cette première chaîne privée en France a proposé des œuvres cinématographiques, des documentaires et des retransmissions sportives pendant plusieurs décennies. (www6a.) Le groupe Canal+ se forme des chaînes premium et thématiques comme Canal+, Canal+ Sport, Canal+ Family, Canal+ Cinema, Canal+ Series et d'autres (www6b). Le groupe est aussi opérateur de trois autres chaînes, C News, C8 et C Star (www6c). Selon le site officiel, StudioCanal produit et distribue des programmes de télévision et des films directement sur les marchés européens les plus importants, entre autres en France (www6d). Un thème central du site du Canal+ Groupe est son grand catalogue de films et séries de télévision. Par contre, les *Missions* ou *Objectifs* ne se trouvent pas sur le site officiel et le sujet n'est pas discuté dans la présentation du groupe ni dans les autres sections du site.

Mot-clé/ Instance	<i>accessibilité</i>	<i>sous-titrage</i>	<i>sourd et malentendant</i>	<i>handicap</i>	Total	Signataire de la <i>Charte</i>
Canal + Groupe	0	0	0	0	0	Oui

Tableau 8 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet du Canal + Groupe.

Dans le moteur du site, aucune occurrence n'est apparue avec nos mots-clés. Cela est surprenant, car le groupe se déclare « leader dans l'édition de chaînes premium et thématiques ainsi que dans la distribution d'offres de télévision payante » (www6e) et est, tout compte fait, un groupe de chaînes connu ayant de nombreux abonnés en France. De plus, le groupe se trouve dans la liste des signataires de la *Charte*, mais nous avons trouvé uniquement une mention quant aux personnes sourdes et malentendantes dans la section *Historique* : en 2010, « CANAL+ devient accessible dans son intégralité aux sourds et aux malentendants. » (www6a). En ce qui concerne le sous-titrage, il est écrit dans *Historique* qu'en 2013, Canal+ a commencé à offrir des séries inédites en version originale et sous-titrées immédiatement après leur diffusion aux États-Unis. Cela, par contre, ne se réfère pas au sous-titrage SME et donc n'est pas pertinent pour notre étude.

À cause du site officiel, assez modeste, nous avons consulté quelques autres sites Internet du groupe, Espace Client Canal (www6f) et myCanal (www6g) pour voir s'il y aurait plus d'information sur l'accessibilité et le sous-titrage SME. Sur Espace Client, il y a un forum de discussion pour les questions des clients de Canal+. En cherchant des discussions avec le mot-clé *sous-titrage*, les clients discutent comment choisir la langue et le sous-titrage pour un programme. Même s'il n'y a pas beaucoup de mentions sur le sous-titrage sur le site officiel du groupe, avec ces discussions, et selon notre expérience personnelle, nous pouvons constater que Canal+ offre, effectivement, des sous-titrages pour ses programmes. Par contre, seule une discussion que nous avons trouvée sur Espace Client concerne le sous-titrage SME : un client sourd pose une question sur le fonctionnement des sous-titres. Sur le forum, le personnel de Canal+ peut répondre aux questions des clients, mais dans ce cas, aucun représentant de Canal+ n'a répondu à la question. En conclusion, il ne se trouve pas beaucoup de discussion sur l'accessibilité des sourds et malentendants sur Espace Client. De même, sur la section *Assistance Technique* de l'Espace Client, aucune mention du sous-titrage SME n'est apparue non plus. Sur myCanal, les résultats du moteur de recherche s'avèrent aussi faibles : uniquement le mot-clé *handicap* a reçu des occurrences dans des vidéos sur le thème du handicap, mais qui n'étaient pas pertinents pour cette étude.

L'absence de l'accessibilité sur le site de Canal+ est surprenant et peu encourageant quant aux droits des clients sourds et malentendants. Bien que Canal+ Groupe soit signataire de la *Charte*, il n'offre aucune mention du sous-titrage SME ou d'autres moyens de favoriser l'accessibilité de ses programmes. Nous avons supposé qu'un grand opérateur international et actif aurait informé ses clients sur l'accessibilité de manière responsable et promu la diversité de sa clientèle. Au vu de ces résultats, nous ne pouvons qu'espérer que le groupe améliore son engagement pour l'accessibilité du contenu audiovisuel à l'avenir.

Groupe TF1

TF1 a été fondé en 1974, suite à l'ORTF (Office de Radio Télévision Français), et est la première chaîne de télévision française. Depuis, TF1 est devenu à un groupe privé de l'audiovisuel qui, de nos jours, est un des plus grands prestataires de services audiovisuels en France diffusant et produisant des programmes de télévision et des œuvres cinématographiques. (www7a.) Le groupe TF1 comprend plusieurs chaînes spécialisées, comme TF1 Publicité, TF1 Films Production, TFX et TMC. Le groupe définit sa mission en bref : « La vocation de TF1 est d'informer et de divertir. ». (www7b.) Autrement, TF1 présente ses objectifs et missions dans les sections des engagements éthiques, sociaux, sociétaux et autres. Dans les sections *Nos engagements éthiques* (www7c) et *Nos engagements sociaux* (www7d), les droits égaux pour tout public sont constatés, mais ceux spécifiquement destinés aux personnes SME ne sont pas détaillés. Ce n'est que dans la section *Nos engagements sociétaux*, sous les actions pour la diversité, qu'il est constaté que « S'adresser à tous, c'est aussi rendre nos programmes et sites internet accessibles aux personnes malvoyantes ou malentendantes, par le biais d'un dispositif de sous-titrage et d'audio description [sic] adapté. » (www7e).

Dans un document de référence *Responsabilité sociétale de l'entreprise* (Le Groupe TF1, 2016), l'engagement du groupe à l'accessibilité et au sous-titrage SME est amplement traité. Selon le document, TF1 a sous-titré l'intégralité de ses programmes depuis 2010 conformément à la loi de 2005, qui est souvent citée dans les engagements des instances étudiées (Le Groupe TF1, 2016, p. 292). TF1 pose l'accessibilité des programmes à tous comme l'un de ses objectifs et vise à l'atteindre par un dialogue avec les téléspectateurs, par la signature de chartes pour améliorer des dispositifs et, bien sûr, par le sous-titrage de qualité adéquate sur toutes les antennes du groupe (Le Groupe TF1, 2016, p. 282). Dans la section pour l'accessibilité, les réglementations du sous-titrage des différents types de programmes et de chaînes thématiques sont spécifiées. TF1 mentionne aussi avoir signé la *Charte* et qu'il a volontairement voulu diffuser aussi des publicités sous-titrées en réponse à la demande des annonceurs, même si cela n'est pas exigé par la *Charte* ou la législation française. (Le Groupe TF1, 2016, p. 292.)

Mot-clé/ Instance	<i>accessibilité</i>	<i>sous-titrage</i>	<i>sourd et malentendant</i>	<i>handicap</i>	Total	Signataire de la <i>Charte</i>
Groupe TF1	7	3	0	32	42	Oui

Tableau 9 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet du Groupe TF1.

Dans le moteur de recherche du site, un total de 42 occurrences est apparu pour nos mots-clés. Le mot *handicap* a reçu 32 occurrences, mais ces mentions concernent plutôt le recrutement des personnes handicapées et les émissions discutant de sujets liés au handicap. De plus, les engagements présentés plus haut sont apparus dans ces résultats (www7c ; www7d ; www7e). Quant au mot-clé *accessibilité*, sept occurrences apparues traitent, entre autres, le développement de l’accessibilité du site pour les personnes handicapées, un prix de transparence pour l’accessibilité et la disponibilité de l’information, remporté plusieurs fois par TF1 (www7f ; www7g). Concernant le mot-clé *sous-titrage*, les trois occurrences concernent les engagements sociétaux mentionnés plus haut, une soirée de sous-titrage sur une des chaînes de TF1 et, finalement, le développement de l’accessibilité du contenu numérique pour les sourds et malentendants (www7h). Cette dernière occurrence renvoie au même sujet qu’une occurrence du mot-clé *accessibilité*. Pour le mot-clé *sourd et malentendant*, aucune occurrence n’est apparue.

Le site du groupe TF1 contient des informations sur la promotion de l’égalité des chances formant une représentation semblable à plusieurs autres sites des instances traitées. Par contre, le site ne montre pas la favorisation de l’accessibilité et des sous-titres SME qu’on aurait attendue de la première chaîne française. Heureusement, le document de référence consulté montre l’engagement de TF1 via ses objectifs pour l’avenir, sa volonté d’établir un dialogue avec les publics et les statistiques et les accords obligeant TF1 à suivre la législation et la *Charte*. À notre avis, le document démontre l’activité volontaire de TF1 dans la promotion et dans le développement des sous-titres SME. Cependant, il serait souhaitable que TF1 accentue davantage cet engagement sur son site officiel, pour que ce sujet soit rendu accessible au public. En conclusion, TF1 prend l’accessibilité et le sous-titrage SME au sérieux, mais pourrait développer la visibilité de ses missions et de ses actions envers l’accessibilité.

Groupe M6

Pendant plus de 30 ans, le Groupe M6 a diffusé des programmes audiovisuels et de la musique en France. Depuis 1987, M6, dit « le sixième canal français », a élargi son fonctionnement du réseau parisien au national. (Romano, 2017.) L'activité diverse de M6 consiste en la production de contenu, chaînes de télévision, radio, activités numériques ainsi qu'en diversifications, comme son activité en tant qu'opérateur de téléphones. Dans sa présentation, le groupe constate sa volonté de répondre aux attentes des publics ainsi que de se développer technologiquement pour pouvoir répondre aux nouveaux modes de consommation des publics. (www8a). Quant aux missions du groupe, M6 constate qu'il prend la diversité en compte au niveau des contenus audiovisuels et des publics auxquels les programmes s'adressent (www8b). Dans la section *Une télévision citoyenne* (www8c), M6 démontre clairement son engagement à l'accessibilité en constatant ceci :

Pour le Groupe M6, L'accessibilité [sic] passe non seulement par la participation et la citoyenneté des personnes en situation de handicap, mais aussi par la prise en compte des handicaps, et en premier lieu le sous-titrage de ses programmes à destination des personnes sourdes ou malentendantes. L'intégralité des émissions de M6 et de W9 est accessible aux déficients auditifs [...]. (www8c.)

Cette mention montre l'engagement sérieux de M6 à l'accessibilité et au sous-titrage SME. Pourtant, cette section est la seule discutant de l'accessibilité sur le site de M6.

Mot-clé/ Instance	<i>accessibilité</i>	<i>sous-titrage</i>	<i>sourd et malentendant</i>	<i>handicap</i>	Total	Signataire de la <i>Charte</i>
Groupe M6	0	0	0	3	3	Oui

Tableau 10 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet du Groupe M6.

Malgré la mission clairement indiquée sur l'accessibilité des programmes, nous avons trouvé seulement trois occurrences pour les mots-clés, toutes concernant *handicap*. Ces occurrences traitent l'insertion professionnelle des personnes handicapées et une fondation favorisant le handicap dans la société. Aucune occurrence traite le handicap auditif en particulier ni le sous-titrage SME. Avec ces résultats faibles, nous pouvons constater que les moteurs de recherche ne fonctionnent pas toujours de la

manière attendue, car l'accessibilité et le sous-titrage sont discutés dans la citation au-dessus et sur le site en général, mais ces mots n'apparaissent pas dans le moteur de recherche. Cela rend l'étude de toute information sur le sujet difficile parce qu'il est possible qu'il se trouve des documents informatifs à l'intérieur du site que nous ne voyons pas dans le moteur de recherche. D'ailleurs, cela signifie que l'information intéressante pour le public sur l'accessibilité n'est pas bien située sur le site, tant elle est difficile à trouver. En conclusion, M6 paraît avoir des objectifs et plans bien développés afin de promouvoir l'accessibilité et le sous-titrage SME dans ses programmes. Le groupe s'est aussi engagé dans ces missions dans la *Charte*, mais cela non plus n'est pas mentionné sur le site Internet. Il est donc justifié de constater le même souhait qu'avec le site de TF1, à savoir que ces groupes améliorent l'information sur le sous-titrage SME à l'avenir.

MFP (Multimédia France Productions)

Multimédia France Productions est un laboratoire de sous-titrage français fondé en 1986 (Société, s. d.). Le MFP se déclare « leader français du sous-titrage TV pour sourds et malentendants » (www9) et est une filiale du groupe France Télévisions. Selon le site officiel, le MFP offre des solutions pour la favorisation de l'accessibilité et pour l'enrichissement des vidéos sur Internet par le sous-titrage SME. L'accueil du site offre déjà des vidéos instructives pour activer les sous-titres dans le contenu sur YouTube, des chiffres relatifs aux vidéos sur Internet et comment augmenter la performance des vidéos. (www9.) La section *Découvrez notre offre* (www9a) présente le fonctionnement du MFP, en tant que collaborateur de ses clients : le MFP promet des solutions innovantes pour rendre les vidéos accessibles à tous les publics et pour enrichir le contenu des vidéos. Le MFP propose aussi des services de fabrication de vidéos et de DVD contenant un sous-titrage et constate que « L'accessibilité numérique profite à tous ! » (www9a). Dans la section *Actualités* (www9b), le MFP présente ses accomplissements dans le cadre des solutions de l'accessibilité de l'audiovisuel. Plusieurs articles commencent avec les mots « MFP rend accessible un documentaire/film/vidéo par un sous-titrage » (www9b). Bien qu'il n'existe pas de section séparée sur les missions du MFP, l'accessibilité joue un rôle central dans le contenu du site et peut être considéré comme la fonction principale du laboratoire.

Sur le site du MFP, il n'existe pas de moteur de recherche, ce qui explique pourquoi notre recherche avec les mots-clés n'est pas possible. Pourtant, il est positif de

voir que le MFP s'investit dans le partenariat avec plusieurs grands opérateurs de la société française, comme des universités, des instituts, des conseils et, bien sûr, le groupe France Télévisions (www9c). Ces partenariats avec des clients connus et respectés montrent l'expertise de ce laboratoire. Aussi, le MFP mentionne les exigences de qualité imposées par le CSA en parlant de ses solutions et du sous-titrage SME. Cela indique l'attitude sérieuse et professionnelle du groupe envers la réglementation concernant la qualité. Le MFP a signé la *Charte* en 2011, mais aucune mention de celle-ci n'est trouvée sur le site. Pour conclure, le MFP donne une image positive et professionnelle de son fonctionnement et de son engagement au développement du sous-titrage SME. Nous l'avons vu aussi dans l'étude de cas dans la section 3.3, car le sous-titrage du film *L'âge de raison* a été produit par ce laboratoire.

Eclair Media

Eclair Media est un laboratoire international de l'industrie audiovisuelle en Europe et en Amérique du Nord créé en 1907. Les activités d'Eclair Media sont la postproduction, l'exécution théâtrale, la distribution numérique, l'accessibilité, la restauration et la préservation du contenu audiovisuel. Eclair Media appartient au groupe des services cinématographiques, Ymagis, depuis 2015 et son bureau principal se situe en France. (www10a ; www10b.) Ce laboratoire a pour but de servir ses clients avec une expertise exhaustive sur la production du contenu audiovisuel ainsi que sur la distribution et collaboration internationale dans les huit pays dans lesquels il exerce son fonctionnement (www10a). En tant que section séparée sur le site officiel, *Multilingue et Accessibilité* (www10c) présente les services linguistiques et adaptatifs d'Eclair Media contenant le sous-titrage SME et l'audiodescription. La raison de l'avoir retenu dans notre analyse est qu'il a réalisé le sous-titrage SME du film *Telle mère, telle fille* de notre corpus. De plus, Télétota, un laboratoire ayant fusionné avec Eclair Media en 2011, fait partie des signataires de la *Charte* (CSA, 2011 ; Ymagis, 2015).

Mot-clé/ Instance	<i>accessibilité</i>	<i>sous-titrage</i>	<i>sourd et malentendant</i>	<i>handicap</i>	Total	Signataire de la <i>Charte</i>
Eclair Media	11	16	0	1	28	Non

Tableau 11 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet d'Eclair Media.

Dans la recherche avec les mots-clés, un total de 28 occurrences est apparu. Les mots-clés *sous-titrage* et *accessibilité* ont montré des occurrences grâce à la sous-section *Multilingue et Accessibilité* dans laquelle les services principaux du sous-titrage et autres services sont présentés, le sous-titrage SME inclus. Autrement, la plupart des occurrences se réfère au sous-titrage interlinguistique, aux lancements de nouvelles technologies et aux spécialités de chaque bureau sans prêter attention au sous-titrage SME. Le mot-clé *sourd et malentendant* n'a reçu aucune occurrence même s'il existe une section appelée *Sous-titrage sourds et malentendants* (www10d) qui est aussi apparue dans les occurrences du *sous-titrage*. Par contre, cette section n'offre pas d'information sur l'engagement du laboratoire envers le sous-titrage SME car le site n'a pas encore de contenu. En ce qui concerne le mot-clé *handicap*, un communiqué de presse (www10e) est apparu, présentant les activités d'adaptation d'Eclair Media et notamment l'adaptation des films et programmes de télévision accessibles aux personnes souffrant d'un handicap sensoriel.

En conclusion, Eclair Media apparait comme un laboratoire de production audiovisuelle actif et moderne prenant l'adaptation et l'accessibilité en compte dans son fonctionnement quotidien. Le site officiel donne une impression de fiabilité en ce qui concerne le développement des services d'accessibilité des programmes de télévision et des œuvres cinématographiques. Par contre, Eclair Media ne prête pas encore assez d'attention à l'importance du sous-titrage SME qui est, tout de même, un de ses services fondamentaux. Les sections vides comportant la mention *Coming soon (Prochainement)* éveillent l'espoir d'un engagement plus fort envers le sujet à l'avenir. La *Charte* n'est pas mentionnée sur le site d'Eclair Media et cela n'est pas complètement surprenant, car le laboratoire ne l'a pas signé, même si son partenaire Télétota fait partie du groupe des signataires.

Conclusions

Mot-clé/ Instance	<i>accessibilité</i>	<i>sous-titrage</i>	<i>sourd et malentendant</i>	<i>handicap</i>	Total	Signataire de la <i>Charte</i>
Groupe France Télévisions	0	0	0	3	3	Oui
Canal + Groupe	0	0	0	0	0	Oui
Groupe TF1	7	3	0	32	42	Oui
Groupe M6	0	0	0	3	3	Oui
MFP	-	-	-	-	-	Oui
Eclair Media	11	16	0	1	28	Non

Tableau 12 : Récapitulatif des occurrences des mots-clés dans les moteurs de recherche à l'intérieur des sites Internet des prestataires de services audiovisuels.

Quand nous comparons les occurrences des mots-clés dans le tableau 12, chaque prestataire de service se trouve en dessous de 50 occurrences au total. Ces résultats diffèrent énormément des occurrences des instances officielles de l'audiovisuel compilées au tableau 5, dans lequel le nombre des occurrences variait entre 3 et 1454. Dans le tableau 12, il y a aussi une grande variation dans la quantité des occurrences entre les quatre groupes de chaînes : le Groupe TF1 a montré 42 occurrences au total, mais les autres groupes ne contenaient pas plus de trois mentions de nos mots-clés. Quant aux deux laboratoires de sous-titrage, le MFP n'avait pas de moteur de recherche et Eclair Media était en deuxième position quant au nombre d'occurrences parmi ces prestataires de services. Comparant les occurrences entre chaque mot-clé, *handicap* a reçu le plus d'occurrences, même si ces mentions n'étaient pas toujours liées au handicap auditif ni au sous-titrage SME. Ce qui est surprenant est que *sourd et malentendant* n'ait reçu aucune occurrence sur aucun de ces sites. *Accessibilité* ou *sous-titrage* n'étaient pas très nombreux non plus dans les moteurs de recherche.

Comme nous l'avons vu plus tôt, les moteurs de recherche ne sont pas toujours comparables entre-eux et, par conséquent, ces tableaux ne disent pas toute la vérité sur l'engagement de ces instances dans la promotion de l'accessibilité et du sous-titrage SME. Plusieurs prestataires décrivent leurs objectifs concernant l'éthique et le

handicap ainsi que soulignent leur partenariat avec les laboratoires de sous-titrage. Aussi, le Groupe TF1 a bien décrit son engagement avec le document *Responsabilité sociétale de l'entreprise* (Le Groupe TF1, 2016), dans lequel le sous-titrage SME et l'accessibilité sont bien traités. Ce type de documents aident les chaînes à faire des plans concrets, à rendre leurs services accessible au public et à garantir la satisfaction des clients nécessitant le sous-titrage SME.

En ce qui concerne la *Charte*, uniquement un signataire sur cinq, le Groupe TF1, la mentionne. Comme il ne se trouve pas d'information sur le sous-titrage SME ni sur la promotion de l'accessibilité sur la plupart des sites, il n'est pas surprenant que la *Charte* ne soit pas présente sur les sites officiels de ces prestataires. L'absence de ces mentions soulève la question si ces prestataires respectent les critères collectifs du tout ou s'ils utilisent leurs propres conventions pour sous-titrer leurs programmes. Pour cette question, nous n'avons pas moyen de trouver la réponse dans cette étude, ce type de question nécessitant une étude plus vaste et exhaustive contenant des programmes sous-titrés et diffusés par ces prestataires.

4.3 Les représentants des sous-titres

Dans cette section, nous présenterons deux collectifs qui représentent les professionnels du sous-titrage en France. Ces deux collectifs représentent aussi les sous-titres SME dont le métier est décrit sur leurs sites officiels. Pour cela, il est important de mentionner et étudier ces représentants, même s'il y en a, évidemment, d'autres.

Caasem (Collectif des adaptateurs de l'audiovisuel pour les sourds et les malentendants)

Régi par la loi du 1^{er} juillet 1901, le Collectif des adaptateurs de l'audiovisuel pour les sourds et les malentendants est une association composée de professionnels adaptateurs sous-titres français. Selon le Caasem, les professionnels du domaine se sont réunis pour partager une vision collective quant au métier des adaptateurs sous-titres. Les missions d'intérêt public du Caasem sont de faire reconnaître, de défendre et de promouvoir ce métier permettant aux personnes handicapées d'atteindre la vie sociale, culturelle et citoyenne à travers des programmes audiovisuels sous-titrés. L'association base son activité sur la loi sur l'accessibilité de 2005, de la même manière que plusieurs d'autres instances officielles présentées plus haut. (www11a.)

Le site du Caasem ne contient pas de moteur de recherche, donc nous n'avons pas pu faire de recherche avec les mots-clés sur ce site. Pourtant, le site a une structure simple où il est facile de trouver ces informations même s'il n'existe pas de possibilité de chercher des articles avec un mot spécifique. Le site du Caasem se concentre surtout sur les droits et les conditions de travail des adaptateurs sous-titres ainsi que sur les difficultés de rendre accessible des sous-titrages de bonne qualité à cause de la concurrence entre différents laboratoires (www11b). En plus de cela, le Caasem prend le public cible en compte en fournissant des informations sur la création et les règles des sous-titrages SME (www11c). De plus, il offre des instructions quant à la qualité des sous-titres et propose des commentaires directement aux chaînes ou au CSA en cas de problème avec le sous-titrage d'un programme (www11d). Le site offre des informations sur le sous-titrage intralinguistique et sur le métier d'adaptateur sous-titre soulignant qu'il est peu connu, que les sous-titres manquent souvent de reconnaissance et que toute information sur le métier devrait être rendue plus visible. Dans la section *Adhérer* (www11e), il se trouve des chiffres sur le sous-titrage en France : il y a 200 sous-titres et 6 millions d'utilisateurs du sous-titrage. De plus, cela prend environ sept heures pour sous-titrer un programme de 25 minutes. Il est aussi précisé que, depuis 2005, les salaires des sous-titres ont baissé de 20 à 60 %. (www11e.)

Le Caasem est un collectif important en France, car il représente spécifiquement les sous-titres SME. Le collectif agit en faveur des professionnels de l'adaptation audiovisuelle et promeut leur bien-être professionnel : « Protéger ce métier est l'affaire de tous, professionnels et public, puisqu'il s'agit de défendre la qualité d'un service d'intérêt général. » (www11b). De plus, le Caasem fait partie du groupe des signataires de la *Charte*, ce qui est important parce que, avec cela, les professionnels du sous-titrage sont eux-aussi représentés dans la *Charte*. Avec cette concentration sur la qualité du sous-titrage, nous pouvons conclure que le Caasem est une instance active et importante ayant pour but de promouvoir l'avenir du sous-titrage SME en France.

ATAA (Association des Traducteurs et Adaptateurs de l'Audiovisuel)

L'Association des Traducteurs et Adaptateurs de l'Audiovisuel a été créée en 2006 par un groupe de traducteurs et adaptateurs professionnels du doublage, du sous-titrage et du voice-over. Sur le site officiel, l'ATAA constate que ses missions sont d'unir plus de 250 traducteurs de l'audiovisuel et défendre leurs intérêts économiques dans la société

française. En outre, elle promeut la reconnaissance de la profession des traducteurs et adaptateurs du domaine audiovisuel. (www12a ; www12b.) Dans la section *Code de déontologie* (www12c), l'importance du travail de qualité des traducteurs et adaptateurs est bien exprimée et l'ATAA déclare s'engager à respecter le code de déontologie qui comprend la connaissance approfondie des langues source et cible et la maîtrise professionnelle de l'adaptation, entre autres. Selon la section *Que fait l'Ataa ?* (www12d), l'association explique son fonctionnement actif et coopératif avec le CNC et la CSA dans les questions de la qualité des sous-titrages de DVD et au niveau de la langue des programmes de télévision. Sans aucun doute, cela renforce le statut de l'ATAA en tant qu'instance essentielle et participative dans la favorisation de l'accessibilité dans le contenu audiovisuel.

Sous la section *Nos métiers* (www12e), il se trouve une sous-section consacrée au sous-titrage SME. Cette section éclaire les bases du sous-titrage SME en France, comme son origine, les pourcentages des émissions sous-titrées sur les principales chaînes françaises ainsi que les normes du sous-titrage SME français. Ces normes sont plus ou moins les mêmes que celles indiquées dans la *Charte*. Cependant, l'ATAA reconnaît les différences dans la pratique du sous-titrage entre différents prestataires de services :

Les normes du sous-titrage SM varient malheureusement selon les souhaits des clients et chaînes de télévision. Les couleurs des sous-titres, leur placement et leur ponctuation diffèrent plus ou moins d'une chaîne à l'autre, et même parfois selon les laboratoires effectuant le sous-titrage pour les chaînes. (www12e).

Comme nous le voyons avec cette citation, le site de l'ATAA semble se placer dans une position objective analysant les réalités et les différences dans le domaine du sous-titrage.

En ce qui concerne nos mots-clés, le moteur de recherche du site de l'ATAA ne fonctionnant pas, une analyse des occurrences n'a pas été possible. En comparant avec le Caasem, l'ATAA reste en dehors des accords concernant les normes techniques du sous-titrage SME et n'est pas parmi les signataires de la *Charte*. Cela dit, les conseils exprimés sur les normes techniques sur le site sont proches de celles dans la *Charte*. Il n'est pas clair pourquoi une association représentant les professionnels du

sous-titrage n'a pas signé la *Charte* et ne la mentionne pas sur son site. En tout cas, il est positif que l'ATAA offre autant d'information sur le sous-titrage SME sur son site et souligne l'importance de leur qualité : « Il exige une lisibilité plus grande que le sous-titrage d'une langue étrangère, car les sourds et malentendants ne bénéficient pas, ou peu, du support de la voix et du son du programme regardé. » (www12e). Par contre, on y constate que « Le sous-titrage SM [sic] est toujours fait dans la langue d'origine du programme audiovisuel. » (www12e) ce qui n'est pas le cas en parlant du sous-titrage SME interlinguistique. Ce commentaire représente un point de vue assez souvent constaté en France envers le sous-titrage SME et que le sous-titrage SME entre plusieurs langues ne semble pas encore y être d'actualité. Comme l'ATAA se considère un acteur essentiel dans la reconnaissance de la profession et dans la promotion du sous-titrage SME dans la société française, il serait souhaitable qu'elle développe également la visibilité du sous-titrage SME interlinguistique à l'avenir. En somme, le site de l'ATAA semble adéquat et utile en tant que source d'information sur un sous-titrage SME de qualité. Il serait intéressant de revenir à ce site Internet pour voir si le moteur de recherche offre plus de contenu quant à l'accessibilité et au sous-titrage SME interlinguistique.

Conclusions

Mot-clé/ Instance	<i>accessibilité</i>	<i>sous- titrage</i>	<i>sourd et malentendant</i>	<i>handicap</i>	Total	Signataire de la <i>Charte</i>
Caasem	-	-	-	-	-	Oui
ATAA	-	-	-	-	-	Non

Tableau 13 : Récapitulatif des occurrences des mots-clés dans les moteurs de recherche à l'intérieur des sites Internet des représentants des sous-titres.

Les instances dans cette section diffèrent des instances précédentes parce que celles-ci traitent l'accessibilité et le sous-titrage SME et offrent plus d'information sur le sujet que les autres sites Internet, comme on s'y attendait. Le plan de ces sites est simple et facilement accessible au public qui cherche des informations sur le métier de sous-titreur et sur l'accessibilité. L'engagement sérieux sur la qualité du sous-titrage SME et sur les droits des sous-titres est bien présent sur les deux sites, mais malheureusement, la *Charte* ou les liens avec les prestataires de services y sont pratiquement absents. Ces collectifs montrent leur coopération avec le CSA et le CNC, ce qui renforce la

crédibilité de ces instances, mais il serait souhaitable à l'avenir de montrer un lien avec la *Charte*, spécialement dans le cas du Caasem.

4.4 Les représentants du public sourd et malentendant

Dans cette section, nous observerons quelques associations à but non lucratif et fédérations représentant le public sourd et malentendant français. Ce groupe d'instances joue un rôle important dans l'insertion sociale des personnes issues d'un handicap auditif et, avec ce rôle, peuvent influencer la promotion de l'accessibilité et des sous-titres SME en faveur de son public cible. Dans ce qui suit, nous verrons si ces instances mentionnent nos mots-clés et le sous-titrage SME sur leurs sites et si elles sont parmi les signataires de la *Charte*.

AFIDEO (Association Française pour l'Information et la Défense des Sourds s'Exprimant Oralement)

L'Association Française pour l'Information et la Défense des Sourds s'Exprimant Oralement a été créée en 2003 pour rassembler les personnes sourdes et malentendantes françaises qui utilisent l'expression orale dans la vie quotidienne. Selon le site de l'AFIDEO, les objectifs de l'association pour obtenir l'accessibilité totale sont d'encourager les initiatives techniques censées améliorer la vie quotidienne, d'aider à l'insertion professionnelle et sociale et d'encourager le développement du sous-titrage SME sur tout le paysage audiovisuel. En plus de cela, l'AFIDEO informe son public cible de ses droits, l'aide à mieux vivre le handicap au quotidien, promeut la reconnaissance des sourds oralisés dans la société et, évidemment, représente les sourds s'exprimant oralement auprès des pouvoirs publics. (www13a.)

Le site Internet de l'AFIDEO est construit de manière simple et claire et, pour cela, mis à part les objectifs présentés ci-dessus, le sous-titrage SME n'y est pas beaucoup mentionné. Dans la section *Nous soutenir* (www13b), l'association cherche des bénévoles pour participer à ses activités. Il est intéressant que la nécessité des bénévoles concernant le sous-titrage est mentionnée : « Nous recherchons principalement des bénévoles pour s'investir sur des problématiques liées à la vie professionnelle, le sous-titrage, et l'accessibilité de manière générale. » (www13b).

Autrement, le site n'offre pas de moteur de recherche, ni de mentions spécifiques sur les buts de l'association concernant le développement du sous-titrage

SME de qualité. L'AFIDEO fait partie des signataires de la *Charte*, mais aucune mention de celle-ci n'existe sur le site. D'un côté, un site simple sert le public cherchant des informations de base sur l'association, mais d'un autre côté, la quantité minimale de l'information sur une association de cette ampleur est regrettable, car il aurait été intéressant d'étudier les engagements de l'association plus en détail. En conclusion, l'AFIDEO mentionne le sous-titrage SME en tant que sujet important à développer, mais le contenu limité du site Internet n'apporte pas grande chose aux visiteurs.

ARDDS (Association de Réadaptation et Défense des Devenus-Sourds)

L'Association de Réadaptation et Défense des Devenus-Sourds est une association nationale sans but lucratif fondée en 1969. Dans son fonctionnement, l'ARDDS se consacre aux personnes atteintes de surdité acquise. Ses objectifs sont de faire reconnaître les handicaps auditifs, la surdité acquise spécialement, ainsi que de développer l'entraide autour de la question, de favoriser l'intégration professionnelle et sociale et d'améliorer les aides techniques pour pouvoir garantir une meilleure accessibilité pour les déficients auditifs. En plus des buts, l'ARDDS constate qu'elle agit en lien avec d'autres associations du handicap auditif et qu'elle participe aux commissions d'accessibilité avec les collectivités locales et nationales. L'ARDDS publie aussi un journal informatif *6 Millions de malentendants*. (www14a.) L'ARDDS affirme travailler activement au sein de Bucodes SurdiFrance, une association regroupant plus de 40 associations, et dont l'ARDDS est l'un des membres fondateurs (www14b ; www14c). Nous présenterons Bucodes SurdiFrance plus loin dans cette section.

A cause de l'absence de moteur de recherche sur ce site, nous en parcourons les sections pour trouver des mentions sur le sous-titrage SME. Dans la section *L'accessibilité* (www14d), le cinéma accessible est discuté : l'association constate qu'il n'est plus besoin d'attendre le DVD d'un film ou la version originale sous-titrée au cinéma car un site s'appelé CinéST rassemble toutes les séances sous-titrées en version française aux cinémas, spécialement destinées aux sourds et malentendants. (www14d.) De plus, l'ARDDS encourage la production des sous-titres SME distribuant un prix annuel du meilleur film sous-titré en coopération avec le CNC, EFHOH et beaucoup d'autres (www14e).

Comme nous venons de le voir, le site Internet de l'ARDDS contient des mentions sur l'accessibilité et du sous-titrage SME. L'information de ces sujets n'est

pas aussi exhaustive que sur quelques autres sites présentés, mais l'ARDDS montre son engagement sérieux et professionnel à la promotion du sous-titrage SME. La coopération exercée par l'ARDDS et d'autres associations est indispensable et peut aboutir au développement efficace du sous-titrage SME pendant les années à venir. Cependant, le site de l'association reste simplifié comme dans le cas de l'AFIDEO et, pour cette raison, il n'est pas possible d'analyser l'engagement de l'ARDDS dans la même mesure que celui des instances qui offrent beaucoup de contenu sur l'accessibilité ou le sous-titrage SME. Il serait utile aussi de pouvoir y trouver des informations sur les normes techniques du sous-titrage SME et peut-être une garantie de respect de la *Charte*, même si l'ARDDS ne l'a pas signée en 2011.

Le Bucodes SurdiFrance (Bureau de Coordination des Associations des Devenus-Sourds et Malentendants)

Le Bucodes SurdiFrance est une fédération de 42 associations défendant les intérêts des personnes sourdes et malentendantes en France. La fédération a été fondée en 1972 à l'initiative de la Fraternité catholique des Sourds, les Fauvettes et l'ARDSS. Son objectif principal est d'informer les personnes concernées et d'agir comme instance de liaison entre les associations qui la constituent. De plus, la fédération est gérée par des personnes déficientes auditives et a pour but d'aider les personnes sourdes et malentendantes dans le parcours de la prise en charge des appareils, de la lecture labiale et autres nécessités pour le handicap auditif. Comme les autres instances de ce domaine, la fédération tient un rôle central dans la promotion de l'accessibilité, par exemple avec le développement des appareils auditifs et du sous-titrage. Le Bucodes SurdiFrance publie aussi la revue *6 Millions de malentendants*, présentée antérieurement avec l'ARDDS. (www15a ; www15b.) Le Bucodes SurdiFrance, en tant qu'organisation coordinatrice de plusieurs associations françaises, travaille en partenariat avec des organisations comme EFHOH (introduit dans les chapitres 1 et 2), Surdi Info, la Fondation de France et de multitudes autres acteurs (www15c).

Mot-clé/ Instance	<i>accessibilité</i>	<i>sous-titrage</i>	<i>sourd et malentendant</i>	<i>handicap</i>	Total	Signataire de la <i>Charte</i>
Bucodes SurdiFrance	71	20	9	76	176	Oui

Tableau 14 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet du Bucodes SurdiFrance.

En parcourant les résultats de notre recherche par mots-clés, 176 occurrences sont apparues au total. La plupart des occurrences concernent *handicap* et *accessibilité*, contenant des informations sur la loi de 2005 sur l’accessibilité et ce qu’elle signifie pour les sourds et malentendants. Le sous-titrage est présenté comme un outil d’accessibilité dans un article intitulé « Boucle à induction magnétique, transcription écrite, sous-titrage sont les éléments indispensables d’une bonne accessibilité pour la personne malentendante. » (www15d). Il se trouve aussi une mention sur l’application *Avamétrie*, que nous avons présentée dans la section 2.3, pour commenter le sous-titrage SME des programmes télévisés. L’application collecte toute information donnée et aide les instances en charge de l’accessibilité à développer leurs services de sous-titrage SME. (www15e.) Le sous-titrage a aussi sa propre sous-section (www15f), dans laquelle est présentée la technique du sous-titrage ainsi que les normes du sous-titrage SME, et insistant sur le fait que les normes « [...] diffèrent d’un laboratoire à un autre et d’une chaîne à une autre au sein d’un même laboratoire » mais aussi que « [...] malgré l’obligation de sous-titrer au delà [sic] d’un certain pourcentage d’audience, les chaînes de TV respectent la loi comme elles le veulent bien. Il faut dire que le sous-titrage a un impact évident sur le coût de production des programmes » (www15f). Ceci révèle la situation compliquée du sous-titrage sur les chaînes de télévision. De plus, le travail de fond de l’UNISDA (voir plus bas sur les pages 77–78) dans la favorisation des sous-titres SME à la télévision française est soulevé en tant que progrès important (www15f).

En somme, le site du Bucodes SurdiFrance représente les intérêts des personnes sourdes et malentendantes avec beaucoup d’articles concernant l’accessibilité et le sous-titrage SME. Il encourage ses associations à développer l’avenir du sous-titrage SME et n’hésite pas révéler la situation actuelle du sous-titrage SME ni exiger des améliorations dans le respect des normes du sous-titrage. Bien que la *Charte* n’est pas mentionnée sur le site, le moteur de recherche a montré un grand nombre

d'occurrences sur notre sujet, ce qui est positif. Pour la suite, on peut espérer que le Bucodes SurdiFrance continue son travail dédié au développement du sous-titrage SME français.

FNSF (Fédération Nationale des Sourds de France)

L'histoire de la Fédération Nationale des Sourds de France remonte à 1893 avec le début du regroupement des personnes sourdes et à 1897, quand La Fédération des Sociétés Françaises [sic] des Sourds-Muets est déclarée (www16a). Aujourd'hui, la FNSF regroupe plus de 80 associations défendant la langue et culture sourde, la communauté sourde, le patrimoine sourd et la solidarité. L'accessibilité audiovisuelle est aussi mentionnée en tant que sujet travaillé par la fédération. La FNSF est représentée dans les réunions politiques de plusieurs comités et instituts, l'un d'entre eux étant le CSA. (www16b.) La FNSF fait aussi partie des signataires de la *Charte*.

Mot-clé/ Instance	<i>accessibilité</i>	<i>sous-titrage</i>	<i>sourd et malentendant</i>	<i>handicap</i>	Total	Signataire de la <i>Charte</i>
FNSF	23	3	12	36	74	Oui

Tableau 15 : Occurrences des mots-clés sur le site Internet du FNSF.

Après avoir parcouru le site officiel de la FNSF, il n'y a pas beaucoup de contenu offert sur notre sujet du sous-titrage SME. Il y a une sous-section *Commission Audiovisuel* [sic] (www16c), mais la section n'a pas de contenu. Autrement, nos mots-clés ont reçu un bon nombre d'occurrences. Comme le site de la FNSF cherche à informer sur la surdité, on peut présumer que le sous-titrage SME serait un sujet bien présent dans ces occurrences. Cependant, *sous-titrage* a reçu seulement trois occurrences, parmi lesquelles uniquement une occurrence traite d'une réunion du Comité Interministériel du Handicap où le développement de l'accessibilité des programmes de télévision et des films par le sous-titrage SME a été amplement discutée (www16d). Autrement, la plupart des occurrences d'*accessibilité*, de *handicap* et de *sourd et malentendant* traite de la langue des signes ou d'autres sujets de l'accessibilité qui ne concernent pas le sous-titrage. Aussi, il est intéressant que, pour le mot-clé *accessibilité*, plusieurs occurrences traitent les donations faites pour soutenir le fonctionnement de la fédération.

Pour conclure, la FNSF représente un grand nombre d'associations de personnes sourdes en France. D'après ce qu'on voit du site officiel, il est clair que ses intérêts principaux ne sont pas centrés sur l'accessibilité du contenu audiovisuel, mais plutôt l'emploi des sourds et d'autres thèmes de la vie quotidienne. Le sous-titrage SME est toutefois mentionné sur le site, mais de manière sporadique. Étant signataire de la *Charte*, la FNSF pourrait y ajouter plus de contenu concernant le sous-titrage, car l'accès aux programmes audiovisuels est, évidemment, un sujet central dans la vie quotidienne des personnes sourdes. Il y a donc une différence visible entre la FNSF et le Bucodes SurdiFrance quant à l'information offerte sur l'accessibilité des films et des programmes de télévision. Pour cette raison, la FNSF devrait améliorer son engagement sur ce sujet à l'avenir.

MDSF (Mouvement Des Sourds de France)

Depuis 1985, le Mouvement Des Sourds de France défend et soutient les droits des enfants et personnes sourdes et malentendantes gestuelles (www17a ; ww17b). Selon le site officiel, cette association nationale à but non lucratif participe à la préparation des textes législatifs concernant son public cible avec d'autres associations et unions afin de lutter pour « leur permettre d'accéder à véritable citoyenneté dans une complète autonomie. » (www17b). Le MDSF exprime son partenariat avec l'UNISDA, qui sera traitée dans cette section aussi, ainsi qu'avec des conseils nationaux et européens des handicapés. Comme but principal, le MDSF déclare promouvoir et protéger la langue des signes française (LSF) et son image et statut comme langue naturelle. De plus, la favorisation de l'éducation bilingue, langue française et LSF, est déclarée comme but important parmi les actions de cette association. (www17b.)

La recherche par mots-clés n'est pas possible à cause de l'absence de moteur de recherche. Si nous parcourons le site, naturellement, les termes *sourd et malentendant* et *handicap* sont répétés fréquemment dans les sections discutant l'emploi des handicapés et la promotion de la LSF. L'accessibilité et le sous-titrage SME sont mentionnés dans un communiqué concernant une réunion entre le Conseil National Consultatif des Personnes Handicapées et France Télévisions en 2016, dans laquelle le conseil exprime son mécontentement envers l'accessibilité des émissions sous-titrées et en LSF à France Télévisions (www17c). Dans un compte-rendu de réunion fait par l'UNISDA (2016), France Télévisions reçoit plusieurs remarques négatives sur le manque et la mauvaise qualité du sous-titrage SME et de la langue des signes dans ses

émissions. De plus, il est constaté que l'UNISDA déplore l'absence d'effort de France Télévisions de diffuser 100 % des émissions avec le sous-titrage prévu par la loi de 2005. France Télévisions, à son tour, promet de prendre acte d'une mauvaise réputation sur le sous-titrage et de préciser l'accessibilité des émissions aussi bien à la télévision que sur le service Pluzz sur Internet. (UNISDA, 2016.)

Quand nous avons commencé d'étudier le fonctionnement du Mouvement des Sourds de France, notre préconception était que cette association défend toutes les affaires des personnes sourdes et malentendantes, y compris le sous-titrage SME. Bien que nous ayons vu que le MDSF se concentrait plutôt sur les personnes sourdes utilisant la langue des signes, il est positif d'avoir trouvé le compte-rendu par l'UNISDA qui contient des suggestions concrètes pour améliorer la qualité du sous-titrage SME. Le MDSF montre son fonctionnement actif au sein de l'UNISDA et fait partie des signataires de la *Charte*, bien que celle-là ne soit pas mentionnée sur le site. En conclusion, le MDSF n'est pas aussi actif dans les affaires concernant la promotion du sous-titrage SME que quelques autres représentants du public sourd. Par contre, il nous semble que le MDSF est intéressé par la question du sous-titrage SME et rapporte les activités faites par l'UNISDA, mais reste encore inactif sur le sujet. Le MDSF peut continuer son travail surtout pour la LSF à l'avenir, mais, à notre avis, il devrait prendre le sous-titrage comme partie active de son agenda.

UNISDA (Union nationale pour l'Insertion Sociale du Déficient Auditif)

L'Union nationale pour l'Insertion Sociale du Déficient Auditif est une instance fondée en 1974 (www18a) qui « fédère les principales associations représentatives des publics de personnes sourdes ou malentendantes qui composent le monde de la surdité en France. » (www18b), parmi lesquelles sont l'AFIDEO et le MDSF, étudiées auparavant dans ce mémoire (www18c). L'UNISDA se déclare comme porte-parole des associations défendant les intérêts des sourds et malentendants dans des conseils des handicapés, de la solidarité, du tourisme ainsi que dans le conseil français concernant les questions européennes des personnes sourdes et malentendantes (www18b). Son objectif étant la solidarité et les droits égaux pour le public sourd et malentendant français, l'UNISDA est présente parmi les signataires de la *Charte*.

La structure du site officiel de l'UNISDA est assez simple, contenant seulement quelques sections d'information et, pour cela, il n'existe pas de moteur de recherche non plus. On y trouve une section *Semaine de sous-titrage* (www18d), dont le

thème est la promotion du cinéma sous-titré français. Par contre, au moment de notre étude, la mise à jour de cette section est en cours et le site contient uniquement une affiche de la semaine de sous-titrage de 2009. Dans la section *Dossiers et communiqués* (www18e), il se trouve des communiqués discutant la semaine de sous-titrage de 2009 et l'accessibilité de la télévision et du cinéma. Un communiqué en particulier de 2011 traite la signature de la *Charte* et parcourt les plans définis par la *Charte* pour développer l'accessibilité des contenus audiovisuels avec le sous-titrage et la LSF. De plus, à la fin du communiqué, l'état du cinéma sous-titré est discuté avec quelques objectifs pour l'augmentation des séances sous-titrées pendant les années suivantes. (www18f.) En outre, un communiqué de presse de 2016 traite le sous-titrage des publicités à la télévision et présente un site Internet *Sous-titrons nos publicités* régi par l'AACC, l'Association des Agences-Conseils en Communication. Le souci de l'AACC est que très peu de publicités sont sous-titrées et, à cause de ce manque, une grande partie des consommateurs n'a pas accès aux campagnes publicitaires diffusées. Le but du site est, effectivement, de conseiller aux annonceurs de sous-titrer leurs publicités. (www18g.)

Pour conclure, l'UNISDA semble avoir un statut reconnu d'après sa coopération avec un certain nombre d'associations et de conseils nationaux. Cette union est aussi mentionnée dans quelques autres sources, par exemple sur le site du MDSF où le rôle de l'UNISDA dans les discussions avec les chaînes de télévision et à d'autres occasions importantes est présenté plusieurs fois. Sans doute, l'UNISDA rend le développement de l'accessibilité et du sous-titrage SME possible avec son influence dans la société française. Il y a aussi des points de vue nouveaux quant à l'accessibilité et le sous-titrage, comme le sous-titrage des publicités. Ce thème n'est pas beaucoup discuté sur les sites des autres instances, mais mériterait plus d'attention. En ce qui concerne le site officiel en général, il n'offre pas d'information de base sur la surdité ni sur la vie quotidienne des personnes sourdes et malentendantes en France. Malheureusement, le contenu n'est pas aussi riche qu'on aurait pu l'imaginer venant d'une union si influente. En tout, l'ampleur de l'attention au sous-titrage SME nous a surpris, mais l'UNISDA devrait mettre l'information du site à jour et investir plus dans la transmission d'informations sur la surdité en France.

Conclusions

Mot-clé/ Instance	<i>accessibilité</i>	<i>sous-titrage</i>	<i>sourd et malentendant</i>	<i>handicap</i>	Total	Signataire de la <i>Charte</i>
AFIDEO	-	-	-	-	-	Oui
ARDDS	-	-	-	-	-	Non
Bucodes SurdiFrance	71	20	9	76	176	Oui
FNSF	23	3	12	36	74	Oui
MDSF	-	-	-	-	-	Oui
UNISDA	-	-	-	-	-	Oui

Tableau 16 : Récapitulatif des occurrences des mots-clés dans les moteurs de recherche à l'intérieur des sites Internet des représentants du public sourd et malentendant.

Comme nous le voyons dans les résultats obtenus avec nos mots-clés, uniquement deux instances offrent un moteur de recherche sur leurs sites officiels. Sur ces deux instances, le moteur du Bucodes SurdiFrance a réuni près de 180 occurrences des mots-clés, *handicap* et *accessibilité* étant les plus fréquents. La même tendance est visible dans les occurrences de la FNSF. De plus, après avoir vu les thèmes sur le site de la FNSF, il n'est pas surprenant que le mot-clé *sous-titrage* soit le dernier dans son moteur bien que cette fédération représente une grande variété d'associations défendant les intérêts des sourds et malentendants. On peut déplorer que le reste des instances n'ait pas de moteurs de recherche et plusieurs d'entre elles ne fassent pas beaucoup d'effort pour la mise à jour du contenu de leur site. La réalité de l'engagement au développement de l'accessibilité et du sous-titrage SME de ces instances peut être différente, mais comme le site Internet d'une association ou d'une union est une source d'information indispensable, l'état de ces sites ne promet pas des actions impressionnantes quant à l'avenir de l'accessibilité du contenu audiovisuel aux sourds et malentendants.

4.5 Conclusions

Nous venons de parcourir une longue liste d'instances françaises qui sont liées aux personnes sourdes et malentendantes et à l'accessibilité audiovisuelle. La liste pourrait se poursuivre, car il y a des dizaines d'associations, unions et conseils relatifs aux filières de l'audiovisuel, aux sous-titreurs et à la surdité. Ces 18 instances étudiées représentent donc seulement une partie des acteurs relatifs aux services pour les sourds et malentendants. Avant d'avoir commencé cette étude, nous ne savions pas si toutes ces instances allaient traiter le sous-titrage SME sur leurs sites Internet.

17 instances sur 18 parlent du sous-titrage SME d'une manière ou d'une autre, l'INA étant la seule qui ne le mentionne pas. 12 de ces instances sont signataires de la *Charte*, mais seules 3 instances la mentionnent sur leurs sites officiels : le CSA, le Groupe TF1 et l'UNISDA. Selon nos observations, il n'y a pas de différence remarquable dans les mentions du sous-titrage SME entre les signataires de la *Charte* et ceux qui ne le sont pas. Plusieurs instances traitent le sous-titrage amplement en offrant des critères de développement, indépendamment de la *Charte*, mais la plupart des instances ne discutent pas le sujet. Dans plusieurs cas, les thèmes de l'accessibilité ou du handicap étaient plus présents que le sous-titrage, mais n'étaient pas nécessairement liés à notre sujet, mais plutôt à l'accessibilité d'un site Internet ou à l'emploi des personnes handicapées. De toutes les occurrences trouvées dans nos résultats, *handicap* a reçu le plus d'occurrences dans presque tous les moteurs de recherche. Uniquement dans le groupe des instances officielles de l'audiovisuel, les autres mots-clés ont eu plus d'occurrences que *handicap*. 6 instances sur 18 n'ont pas de moteur de recherche et une instance en a un qui ne fonctionne pas.

Pour nommer les sources d'influence importantes, le CSA joue un rôle indispensable dans le développement et dans la promotion de l'accessibilité du contenu audiovisuel. Cela n'est pas surprenant, puisque le CSA est considéré comme le lien principal entre les associations, les prestataires de services audiovisuels et les organes administratifs français. Le site du CSA montre un effort constant pour une meilleure qualité des sous-titrages SME qui sont, effectivement, un droit fondamental des personnes sourdes et malentendantes dans leurs vies quotidiennes. Pourtant, il y avait aussi des instances probantes qui traitaient le sous-titrage et l'accessibilité des contenus audiovisuels plus qu'on ne l'aurait imaginé. Une de ces instances était le CNC qui propose une information exhaustive, à jour et facile à trouver sur les sections

spécifiquement destinées au public cible. Nous voulons aussi souligner le rôle du Groupe TF1, qui traite l'avenir du sous-titrage SME d'une manière exemplaire et active.

De la même manière, il y avait des déceptions quant à l'attention donnée à notre sujet. Nous avions des attentes surtout à l'égard des prestataires de services parce que ce sont ceux eux qui mettent les émissions et les films à la disposition des consommateurs sourds et malentendants. Les représentants des prestataires de services choisis pour cette étude n'offrent pas assez d'information sur le sous-titrage SME qui est, quand même, un service demandé et nécessaire pour des millions de spectateurs. Bien que certaines associations aient suggéré des actions plus fortes dans l'amélioration de la qualité des sous-titrages, il nous semble que les prestataires n'ont pas réagi avec le sérieux qui s'imposait. Nous avons vu aussi que les sites Internet des représentants du public SME étaient de mauvaise qualité, car la structure de ces sites était extrêmement simplifiée et les sites n'offrent pas d'information actualisée sur le sous-titrage SME. Le constat est surprenant, parce qu'on aurait pu croire que ces associations représentant les personnes SME voudraient informer leur public sur les dernières nouvelles concernant l'accessibilité et le sous-titrage.

5 Discussion

Dans ce mémoire, nous avons examiné plusieurs aspects du sous-titrage intralinguistique et du sous-titrage SME en particulier : les études académiques, l'engagement de l'Union européenne, de l'État français et des instances relatives à l'accessibilité audiovisuelle ainsi que les témoignages des téléspectateurs SME européens et français. Nous avons aussi présenté le contenu de la *Charte* qui définit les critères principaux du sous-titrage SME en France. Dans les parties empiriques du mémoire, la section 3.3 et le chapitre 4, nous avons utilisé deux types de corpus : deux films français sous-titrés (le premier groupe) et les sites Internet de 18 instances françaises relatives au sous-titrage SME (le second groupe). Nous avons ainsi trouvé les réponses à chacune de nos questions de recherche :

- Les sous-titrages de l'étude de cas suivent les critères de la *Charte* bien ou relativement bien.
- La discussion sur l'accessibilité et le sous-titrage SME sur les sites Internet des instances varie : certaines instances les traitent exhaustivement, certaines en quelques mots et certaines pas du tout.
- Il n'y a pas de différence notable entre les signataires de la *Charte* et les instances en dehors de celle-ci quant aux mentions de l'accessibilité et du sous-titrage SME.

Avec notre étude de cas dans la section 3.3, nous avons offert une analyse exclusive de la réalisation concrète du sous-titrage SME par rapport aux règles collectives françaises. Dans l'étude, nous avons examiné les critères de la *Charte* en détail dans les sous-titrages de deux films français. Pour conclure les résultats de l'analyse, nous pouvons constater que les sous-titrages SME de ces films sont de bonne qualité, respectent les critères donnés et ainsi rendent accessible le contenu de ces films aux spectateurs SME. De manière inattendue, l'hypothèse de cette analyse est renversée, car le sous-titrage du 2017 par le laboratoire en dehors de la *Charte* a réussi à produire un ensemble meilleur que le sous-titrage du 2010 par le laboratoire qui a signé la *Charte*. Il faut noter que le film du 2010 a été publié avant l'application officielle de la *Charte* de 2011, ce qui peut expliquer les défauts observés par rapport à la *Charte*. Cependant, les normes de la *Charte* ont été réalisées à base des pratiques françaises déjà utilisées dans les laboratoires et, pour ces raisons, les résultats de l'analyse sont comparables. Bien qu'il y

ait toujours des détails à développer, nous pouvons conclure, à base de ces films, que la fondation du sous-titrage SME français est solide et en train de se développer à la bonne direction. Nous sommes convaincue que le sous-titrage SME est en train de devenir un sujet de plus en plus présent dans la discussion politique nationale et que les prestataires de services audiovisuels comprennent l'importance de l'accessibilité et s'investissent dans le sous-titrage de tous les programmes diffusés. La pression pour ces actions vient de l'Union européenne, des organisations représentant les personnes handicapées et, certainement, des téléspectateurs qui bénéficient du sous-titrage indépendamment de leur capacité auditive.

Concernant l'engagement des prestataires de services et d'autres instances importantes pour le développement du sous-titrage SME, nous avons offert une analyse exclusive de l'information trouvée sur les sites Internet de 18 instances françaises dans le chapitre 4. Nous avons parcouru le contenu de ces sites et exécuté une recherche avec les mots-clés sur les moteurs de recherche à l'intérieur des sites. Avec cette analyse, notre objectif était de savoir si ces instances parlent du sous-titrage SME sur Internet et ce qu'elles en disent à l'heure actuelle, en 2018. D'après les résultats de l'analyse, il est surprenant que notre sujet n'est pas très présent sur ces sites. Comme nous l'avons vu dans les réponses aux questions de recherche, il n'y avait pas de différence entre les signataires de la *Charte* et les autres instances, ce qui infirme l'hypothèse de cette analyse. Il y avait des surprises positives parmi ces sites, car certaines instances présentent exhaustivement leurs missions afin de promouvoir l'égalité des personnes handicapées et l'accessibilité des sous-titres SME. Par contre, dans plusieurs cas, les instances traitées doivent développer leurs sites Internet et ajouter plus d'information sur le sujet pour qu'elles puissent servir tous leurs consommateurs. Cependant, nous pensons que ce développement va se faire dans les années à venir, parce que l'accessibilité est un sujet très présent dans tous les secteurs de la société européenne et que cette pression ne manquera pas d'influencer toutes les instances du domaine audiovisuel.

À la lumière de ces résultats, nous pouvons constater que la situation du sous-titrage SME évolue constamment et nécessite des mesures plus fortes par les autorités et les organisations concernées. La recherche sur le sous-titrage intralinguistique doit aussi se poursuivre, parce qu'elle est utile non seulement aux personnes sourdes et malentendantes mais aussi à tous ceux qui bénéficient des sous-titres intralinguistiques. Comme nous l'avons vu au chapitre 2, les sous-titres

intralinguistiques servent plusieurs publics différents et la promotion et la recherche sur le sujet aideront ces publics à profiter du matériel audiovisuel à l'avenir aussi. Les études faites dans ce mémoire ne sont pas les dernières ni les plus exhaustives du domaine, mais elles peuvent éveiller un intérêt pour la recherche ou la production des sous-titres SME de bonne qualité parmi les traducteurs. Ce mémoire incite aussi à réfléchir à notre société et aux passe-temps du quotidien que nous considérons évidents : Est-ce que tout le monde a vraiment les mêmes possibilités de profiter des bons films et programmes de télévision ?

Ce qui est encore à développer dans la législation française et dans la discussion sur le sous-titrage SME est l'obligation de sous-titrer aussi les programmes étrangers pour les sourds et malentendants. Autrement dit, il serait question de sous-titrage SME interlinguistique. Cette pratique a été étudiée en traductologie (par exemple Neves, 2008, 2009), mais en France, cela ne semble pas encore avoir été pris en compte dans la législation au moment de la rédaction de ce mémoire. Il faut aussi continuer les études recueillant les opinions des spectateurs, surtout les spectateurs SME, pour que les autorités sachent la direction qu'elles doivent prendre dans le développement des sous-titres SME. Comme il a été discuté au chapitre 2, il est nécessaire que le sous-titrage SME suive le développement technologique. Au nom des droits de l'homme et de l'égalité, il est indispensable d'offrir de nouveaux outils aux spectateurs pour qu'ils puissent choisir entre plusieurs sous-titrages dans tous les programmes de télévision, dans les films sur DVD, dans les jeux vidéo, dans les vidéos sur Internet et cetera. Les utilisateurs des sous-titres intralinguistiques ne sont plus uniquement les publics SME mais tous les utilisateurs des vidéos. De nos jours, il est préférable d'offrir des sous-titres « pick and choose », c'est-à-dire avec la possibilité de choisir quel type de sous-titrage l'on veut sur nos écrans, comme le propose Neves (2007, p. 92). Cela est tout à fait possible avec la télévision numérique et avec les services de streaming sur Internet.

Dans le futur, il est nécessaire aussi d'améliorer la quantité des films sous-titrés au cinéma, car la situation de l'accessibilité paraît toujours laisser à désirer dans les cinémas, en comparaison avec les chaînes de télévision, du moins en France. Comme il est déclaré dans les directives de l'Union européenne et dans la législation française, chaque citoyen doit avoir la possibilité de profiter des services audiovisuels. En ce moment, ces déclarations ne se réalisent pas suffisamment. La situation actuelle nécessite des décisions plus strictes et un engagement total de la part des autorités

françaises ainsi que des instances étudiées dans ce mémoire, car une chose est certaine : l'accessibilité est un avantage pour tous.

Corpus

Saglio, N. (réalisateur). (2017). *Telle mère, telle fille* [Film long-métrage]. France : Gaumont Distribution. Sous-titreur de la version DVD : Eclair Media.

Samuell, Y. (réalisateur). (2010). *L'âge de raison* [Film long-métrage]. France : Mars Films. Sous-titreur de la version DVD : Sous-titrage MFP (Multimédia France Productions).

www1 CNC Centre national du cinéma et de l'image animée. <http://www.cnc.fr/web/fr>

www1a CNC. (s. d.). Les missions du CNC. Repéré à <https://www.cnc.fr/a-propos-du-cnc/missions>

www1b CNC. (s. d.). Promouvoir, diffuser. Repéré à <https://www.cnc.fr/a-propos-du-cnc/missions/promouvoir-diffuser>

www1c CNC. (s. d.). Les publics éloignés de la culture. Repéré à <http://www.cnc.fr/web/fr/les-publics-eloignes-de-la-culture>

www1d CNC. (s. d.). Accessibilité des œuvres et des salles aux personnes en situation de handicap. Repéré à <http://www.cnc.fr/web/fr/accessibilite>

www1e CNC. (s. d.). Soutien à la réalisation de fichiers d'audiodescription et de sous-titrage pour les publics atteints de handicaps sensoriels. Repéré à <http://www.cnc.fr/web/fr/soutien-audiodescription-et-soustitrage>

www2 CSA Conseil supérieur de l'audiovisuel. <http://www.csa.fr/>

www2a CSA. (s. d.). Présentation du Conseil. Repéré à <http://www.csa.fr/Le-CSA/Presentation-du-Conseil>

www2b CSA. (s. d.). Des missions diversifiées. Repéré à <http://www.csa.fr/Le-CSA/Presentation-du-Conseil/Des-missions-diversifiees>

www2c CSA. (s. d.). Pour les personnes sourdes ou malentendantes : le sous-titrage. Repéré à <http://www.csa.fr/Television/Le-suivi-des-programmes/L-accessibilite-des-programmes/Pour-les-personnes-sourdes-ou-malentendantes-le-sous-titrage>

www2d CSA. (s. d.). Disponibilité des sous-titres. Repéré à <http://www.csa.fr/Television/Le-suivi-des-programmes/L-accessibilite-des-programmes/Pour-les-personnes-sourdes-ou-malentendantes-le-sous-titrage/Disponibilite-des-sous-titres>

www2e CSA. (s. d.). Principes techniques. Repéré à <http://www.csa.fr/Television/Le-suivi-des-programmes/L-accessibilite-des->

programmes/Pour-les-personnes-sourdes-ou-malentendantes-le-sous-titrage/Principes-techniques

www2f CSA. (s. d.). Obligations des chaînes. Repéré à <http://www.csa.fr/Television/Le-suivi-des-programmes/L-accessibilite-des-programmes/Pour-les-personnes-sourdes-ou-malentendantes-le-sous-titrage/Obligations-des-chaines>

www3 CST Commission supérieure technique de l'image et du son. <https://www.cst.fr/>

www3a CST. (s. d.). Présentation et historique. Repéré à <https://www.cst.fr/la-cst/presentation-et-historique/>

www3b CST. (s. d.). Champ des missions. Repéré à <https://www.cst.fr/la-cst/champ-des-missions/>

www3c CST. (s. d.). Recommandations techniques. Repéré à <https://www.cst.fr/publications-et-documentation/recommandations-et-normes/>

www4 INA Institut national de l'audiovisuel. <https://institut.ina.fr/>

www4a INA. (s. d.). Notre histoire. <https://institut.ina.fr/institut/40-ans-d-innovation/notre-histoire>

www4b INA. (2010). Pierre Schaeffer, inspirateur de la création de l'Ina. <https://www.ina-expert.com/e-dossier-de-l-audiovisuel-pierre-schaeffer-quel-heritage/pierre-schaeffer-inspirateur-de-la-creation-de-l-ina.html>

www5 Groupe France Télévisions. <https://www.francetelevisions.fr/>

www5a Groupe France Télévisions. (s. d.). Histoire. Repéré à <https://www.francetelevisions.fr/histoire>

www5b Groupe France Télévisions. (s. d.). Audiences & satisfactions. Repéré à https://www.francetelevisions.fr/audiences_et_satisfaction

www5c Groupe France Télévisions. (s. d.). Missions et valeurs. Repéré à <https://www.francetelevisions.fr/missions>

www5d Groupe France Télévisions. (s. d.). Charte d'éthique du groupe France Télévisions. Repéré à <https://www.francetelevisions.fr/charte-ethique>

www5e Groupe France Télévisions. (s. d.). Handicap. Repéré à <https://www.francetelevisions.fr/handicap>

www5f Groupe France Télévisions. (s. d.). Semaine pour l'emploi des personnes handicapées. Repéré à <https://www.francetelevisions.fr/Semaine-emploi-handicap>

www5g Groupe France Télévisions. (s. d.). La Fondation - Actions. Repéré à <https://www.francetelevisions.fr/lafondation-actions>

www6 Canal+ Groupe. <http://www.canalplusgroupe.com/>

www6a Canal+ Groupe. (s. d.). Historique. Repéré à

<http://www.canalplusgroupe.com/historique.html>

www6b Canal+ Groupe. (s. d.). Édition. Repéré à

<http://www.canalplusgroupe.com/edition.html>

www6c Canal+ Groupe. (s. d.). Autres activités. Repéré à

<http://www.canalplusgroupe.com/autresactivites.html>

www6d Canal+ Groupe. (s. d.). StudioCanal. Repéré à

<http://www.canalplusgroupe.com/studioCanal.html>

www6e Canal+ Groupe. (2015). Présentation du Groupe Canal+. Repéré à

http://www.canalplusgroupe.com/uploads/pressRelease/press_release_2182.pdf

www6f Canal+ Groupe. (s. d.). Espace Client. Repéré à

<http://espaceclientcanal.canal-plus.com/>

www6g Canal+ Groupe. (s. d.). myCanal. Repéré à <https://www.mycanal.fr/>

www7 Groupe TF1. <https://www.groupe-tf1.fr/>

www7a Groupe TF1. (s. d.). Notre histoire. Repéré à [https://www.groupe-](https://www.groupe-tf1.fr/fr/groupe/notre-histoire-1974-1989)

[tf1.fr/fr/groupe/notre-histoire-1974-1989](https://www.groupe-tf1.fr/fr/groupe/notre-histoire-1974-1989)

www7b Groupe TF1. (s. d.). Organisation et activité du Groupe. Repéré à

<https://www.groupe-tf1.fr/fr/groupe/organisation-et-activit%C3%A9-du-groupe>

www7c Groupe TF1. (s. d.). Nos engagements éthiques. Repéré à

[https://www.groupe-tf1.fr/fr/engagements/nos-engagements/nos-](https://www.groupe-tf1.fr/fr/engagements/nos-engagements/nos-engagements-%C3%A9thiques)
[engagements-%C3%A9thiques](https://www.groupe-tf1.fr/fr/engagements/nos-engagements/nos-engagements-%C3%A9thiques)

www7d Groupe TF1. (s. d.). Nos engagements sociaux. Repéré à

[https://www.groupe-tf1.fr/fr/engagements/nos-engagements/nos-engagements-](https://www.groupe-tf1.fr/fr/engagements/nos-engagements/nos-engagements-sociaux)
[sociaux](https://www.groupe-tf1.fr/fr/engagements/nos-engagements/nos-engagements-sociaux)

www7e Groupe TF1. (s. d.). Nos engagements sociétaux. Repéré à

[https://www.groupe-tf1.fr/fr/engagements/nos-engagements/nos-engagements-](https://www.groupe-tf1.fr/fr/engagements/nos-engagements/nos-engagements-soci%C3%A9taux)
[soci%C3%A9taux](https://www.groupe-tf1.fr/fr/engagements/nos-engagements/nos-engagements-soci%C3%A9taux)

www7f Groupe TF1. (s. d.). 2014 : une année exceptionnelle pour la

reconnaissance de la performance RSE de TF1. Repéré à [https://www.groupe-](https://www.groupe-tf1.fr/fr/engagements/actualites/2014-une-ann%C3%A9e-exceptionnelle-pour-la)

[tf1.fr/fr/engagements/actualites/2014-une-ann%C3%A9e-exceptionnelle-pour-la-](https://www.groupe-tf1.fr/fr/engagements/actualites/2014-une-ann%C3%A9e-exceptionnelle-pour-la)
[reconnaissance-de-la-performance-rse-de](https://www.groupe-tf1.fr/fr/engagements/actualites/2014-une-ann%C3%A9e-exceptionnelle-pour-la)

www7g Groupe TF1. (s. d.). Le groupe TF1 remporte le Grand Prix de la

Transparence pour la troisième année consécutive. Repéré à [https://www.groupe-](https://www.groupe-tf1.fr/fr/engagements/actualites/2014-une-ann%C3%A9e-exceptionnelle-pour-la)

tf1.fr/fr/communiqués/corporate-prix-et-communication-rh/le-groupe-tf1-remporte-le-grand-prix-de-la-transparence-pour-la-troisième-ann%C3%A9e-cons%C3%A9cutive

www7h Groupe TF1. (s. d.). Viva Technology 2018: TF1 inaugure un corner dédié à l'impact positif. Repéré à <https://www.groupe-tf1.fr/fr/engagements/actualites/viva-technology-2018-tf1-inaugure-un-corner-d%C3%A9di%C3%A9-%C3%A0-l-impact-positif>

www8 Groupe M6. <http://www.groupem6.fr/>

www8a Groupe M6. (s. d.). Les activités du Groupe M6. Repéré à <http://www.groupem6.fr/activites/les-activites-du-groupe/>

www8b Groupe M6. (s. d.). Responsabilité sociétale. Repéré à <http://www.groupem6.fr/engagements/responsabilite-societale/>

www8c Groupe M6. (s. d.). Une télévision citoyenne. Repéré à <http://www.groupem6.fr/engagements/responsabilite-societale/une-television-citoyenne/>

www9 MFP Multimédia France Productions. <http://mfpaccessibilite.fr/>

www9a MFP. (s. d.). Découvrez notre offre. Repéré à <http://mfpaccessibilite.fr/nos-references/>

www9b MFP. (s. d.). Actualités. Repéré à <http://mfpaccessibilite.fr/actualites/>

www9c MFP. (s. d.). Nos clients. Repéré à <http://mfpaccessibilite.fr/decouvrez-nos-offres/>

www10 Eclair Media. <https://www.eclair.digital/fr>

www10a Eclair Media. (s. d.). À propos d'Eclair. Repéré à <https://www.eclair.digital/fr/propos-d%E2%80%99eclair>

www10b Eclair Media. (s. d.). Histoire & faits marquants. Repéré à <https://www.eclair.digital/fr/histoire-faits-marquants>

www10c Eclair Media. (s. d.). Versioning & Accessibility. Repéré à <https://www.eclair.digital/fr/node/118>

www10d Eclair Media. (s. d.). Sous-titrage sourds et malentendants. Repéré à <https://www.eclair.digital/fr/solutions/sous-titrage-sourds-et-malentendants>

www10e Eclair Media. (2016, 5 janvier). YMAGIS devient l'actionnaire unique de sa filiale dédiée à l'acheminement des contenus. Repéré à <https://www.eclair.digital/fr/news/ymagis-devient-l%E2%80%99actionnaire->

unique-de-sa-filiale-d%C3%A9di%C3%A9-%C3%A0-
l%E2%80%99acheminement-des-contenus

www11 Caasem Collectif des adaptateurs de l'audiovisuel pour les sourds et les
malentendants. <http://www.caasem.fr/>

www11a Caasem. (s. d.). L'association. Repéré à [http://www.caasem.fr/l-
association/presentation](http://www.caasem.fr/l-association/presentation)

www11b Caasem. (s. d.). Un service menacé. Repéré à
<http://www.caasem.fr/sous-titrage-adapte/un-service-menace>

www11c Caasem. (s. d.). Sous-titrage adapté, qu'est-ce que c'est ? Définition et
techniques. Repéré à [http://www.caasem.fr/sous-titrage-adapte/definition-et-
techniques](http://www.caasem.fr/sous-titrage-adapte/definition-et-techniques)

www11d Caasem. (s. d.). Comment réagir auprès des chaînes de télévision ?
Repéré à [http://www.caasem.fr/infos/32-comment-reagir-aupres-des-chaines-de-
television](http://www.caasem.fr/infos/32-comment-reagir-aupres-des-chaines-de-television)

www11e Caasem. (s. d.). Adhérer. Repéré à [http://www.caasem.fr/l-
association/adherer](http://www.caasem.fr/l-association/adherer)

www12 ATAA Association des traducteurs et adaptateurs de l'audiovisuel.
<http://www.ataa.fr/>

www12a ATAA. (s. d.). Qui nous sommes. Repéré à
<http://www.ataa.fr/index.php/lassociation/qui-nous-sommes.html>

www12b ATAA. (s. d.). Statuts. Repéré à
<http://www.ataa.fr/index.php/lassociation/statuts.html>

www12c ATAA. (s. d.). Code de déontologie. Repéré à
<http://www.ataa.fr/index.php/lassociation/deontologie.html>

www12d ATAA. (s. d.). Que fait l'Ataa ? Repéré à
<http://www.ataa.fr/index.php/notre-action/que-fait-lataa-.html>

www12e ATAA. (s. d.). Sous-titrage sourds et malentendants. Repéré à
[http://www.ataa.fr/index.php/nos-metiers/sous-titrage-sourds-et-
malentendants.html](http://www.ataa.fr/index.php/nos-metiers/sous-titrage-sourds-et-malentendants.html)

www13 AFIDEO Association Française pour l'Information et la Défense des Sourds
s'Exprimant Oralement. <https://www.afideo.org/>

www13a AFIDEO. (s. d.). Qui sommes-nous ? Repéré à
<https://www.afideo.org/index.html>

- www13b AFIDEO. (s. d.). Nous soutenir. Repéré à
https://www.afideo.org/nous_soutenir.html
- www14 ARDDS Association de Réadaptation et Défense des Devenus-Sourds.
<http://www.ardds.org/>
- www14a ARDDS. (s. d.). Qui sommes-nous ? Repéré à
<http://www.ardds.org/content/qui-sommes-nous>
- www14b ARDDS. (s. d.). Nos activités. Repéré à
<http://www.ardds.org/content/nos-activit%C3%A9s>
- www14c ARDDS. (s. d.). Nos partenaires. Repéré à
<http://www.ardds.org/content/nos-partenaires>
- www14d ARDDS. (s. d.). L'accessibilité. Repéré à
<http://www.ardds.org/content/laccessibilit%C3%A9>
- www14e ARDDS. (s. d.). Prix du meilleur film sous-titré. Repéré à
<http://www.ardds.org/content/prix-du-meilleur-film-sous-titr%C3%A9>
- www15 Bucodes SurdiFrance Bureau de Coordination des Associations des Devenus-Sourds et Malentendants. <https://surdifrance.org/>
- www15a Bucodes SurdiFrance. (s. d.). Notre histoire. Repéré à
<https://surdifrance.org/qui-sommes-nous/notre-histoire>
- www15b Bucodes SurdiFrance. (s. d.). Le Bucodes SurdiFrance et les malentendants. Repéré à <https://surdifrance.org/qui-sommes-nous>
- www15c Bucodes SurdiFrance. (s. d.). Nos partenaires. Repéré à
<https://surdifrance.org/qui-sommes-nous/nos-partenaires>
- www15d Bucodes SurdiFrance. (s. d.). Qu'est-ce que l'accessibilité pour les malentendants et sourds ? Repéré à <https://surdifrance.org/info-par-theme/accessibilite/100-qu-est-ce-que-l-accessibilite-pour-les-malentendants-et-sourds?highlight=WyJhY2Nlc3NpYmlsaXRlll0=>
- www15e Bucodes SurdiFrance. (s. d.). Application Avamétrie : évaluez en direct les sous-titrages des programmes télévisés. Repéré à <https://surdifrance.org/info-par-theme/accessibilite/343-l-application-avametrie-pour-evaluer-les-sous-titres-tv>
- www15f Bucodes SurdiFrance. (s. d.). Le sous-titrage. Repéré à
<https://surdifrance.org/info-par-theme/accessibilite/54-le-sous-titrage-2?highlight=WyJhY2Nlc3NpYmlsaXRlll0=>
- www16 FNSF Fédération Nationale des Sourds de France. <http://www.fnsf.org/>

- www16a FNSF. (s. d.). L'histoire de la Fédération. Repéré à <http://www.fnsf.org/la-federation/notre-histoire/>
- www16b FNSF. (s. d.). La Fédération Nationale des Sourds de France. Repéré à <http://www.fnsf.org/la-federation/>
- www16c FNSF. (s. d.). Commission Audiovisuel. Repéré à <http://www.fnsf.org/commissions/audiovisuel/>
- www16d FNSF. (s. d.). Première réunion du CIH. Repéré à <http://www.fnsf.org/premiere-reunion-du-cih/>
- www17 MDSF Mouvement Des Sourds de France. <http://www.mdsf.org/>
- www17a MDSF. (s. d.). Historique. Repéré à <http://www.mdsf.org/page12/page2/page2.html>
- www17b MDSF. (s. d.). Identité. Repéré à <http://www.mdsf.org/page12/page0/page0.html>
- www17c MDSF. (s. d.). RV FT-ERNOTTE. Repéré à <http://www.mdsf.org/page165/page165.html>
- www18 UNISDA Union nationale pour l'Insertion Sociale du Déficient Auditif. <https://www.unisda.org/>
- www18a UNISDA. (s. d.). Avenir de la représentation des personnes sourdes ou malentendantes et de leur famille en France. Repéré à https://www.unisda.org/spip.php?page=article&id_article=589
- www18b UNISDA. (s. d.). Présentation. Repéré à http://www.unisda.org/spip.php?page=article&id_article=1
- www18c UNISDA. (s. d.). Organisations membres. Repéré à http://www.unisda.org/spip.php?page=article&id_article=2
- www18d UNISDA. (s. d.). Semaine de sous-titrage. Repéré à http://www.unisda.org/spip.php?page=article&id_article=481
- www18e UNISDA. (s. d.). Dossiers et communiqués. Repéré à https://www.unisda.org/spip.php?page=rubrique&id_rubrique=3
- www18f UNISDA. (s. d.). Signature de la charte relative à la qualité du sous-titrage. Repéré à https://www.unisda.org/spip.php?page=article&id_article=450
- www18g UNISDA. (s. d.). Communiqué complet "Une grande première sur les chaînes". Repéré à http://www.unisda.org/spip.php?page=article&id_article=586

Bibliographie

- AlloCiné. (s. d.). *Telle Mère, Telle Fille* – film 2017. Repéré à http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=247880.html
- Cerezo Merchán, B. et Caschelin, S. (2017). Vue d'ensemble et analyse comparative du sous-titrage pour sourds et malentendants en France et en Espagne. *Palimpsestes*, 30, 132–153. Repéré à <http://palimpsestes.revues.org/2473>
- Cinécriture. (2002, 16 décembre). *Résultats de l'enquête réalisée auprès de sourds et de malentendants à Paris*. Repéré à http://www.cinecriture.fr/IMG/pdf/enquete_cinecriture-pub.pdf
- Cinécriture. (2007, 16 décembre). *Résultats du questionnaire « Création d'une collection DVD » diffusé par Internet en octobre 2006*. Repéré à http://www.cinecriture.fr/IMG/pdf/resultat_enquete_internet_dvd_2007.pdf
- CNC Centre national du cinéma et de l'image animée. (2011). *Projet de dispositif du CNC. Numérisation d'œuvres cinématographiques patrimoniales*. Repéré à http://www.droitducinema.fr/numerisation_projet_dispositif_cnc.pdf
- CNC Centre national du cinéma et de l'image animée. (2017). *Soutien au cinéma, à l'audiovisuel et au multimédia – Rapport et perspectives 2016–2018*. Repéré à <http://www.cnc.fr/web/fr/missions>
- CNC Centre national du cinéma et de l'image animée. (2018). *Code du cinéma et de l'image animée*. Repéré à <http://www.cnc.fr/web/fr/missions>
- Cornu, J.-F. (2014). *Le doublage et le sous-titrage. Histoire et esthétique*. Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- CSA Conseil supérieur de l'audiovisuel. (2011). *Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendantes*. Repéré à <http://www.csa.fr/Television/Le-suivi-des-programmes/L-accessibilite-des-programmes/Charte-relative-a-la-qualite-du-sous-titrage-a-destination-des-personnes-sourdes-ou-malentendantes-Decembre-2011>
- CSA Conseil supérieur de l'audiovisuel. (2013). *Méthodologie de constatation de la reprise des sous-titres à destination des personnes sourdes ou malentendantes*. Repéré à <http://www.csa.fr/Television/Le-suivi-des-programmes/L-accessibilite-des-programmes/Pour-les-personnes-sourdes-ou-malentendantes-le-sous-titrage/Disponibilite-des-sous-titres>

- CSA Conseil supérieur de l'audiovisuel. (2016). *Rapport annuel relatif à l'accessibilité des programmes de télévision aux personnes handicapées et à la représentation du handicap à l'antenne – Exercice 2015*. Repéré à <http://www.csa.fr/Etudes-et-publications/Les-autres-rapports/Rapport-annuel-relatif-a-l-accessibilite-des-programmes-de-television-aux-personnes-handicapees-et-a-la-representation-du-handicap-a-l-antenne-Exercice-2015>
- CSA Conseil supérieur de l'audiovisuel. (2017a). *Résultats de l'étude relative au contrôle du respect et de la qualité des obligations des chaînes en matière d'accessibilité des programmes*. Repéré à https://surdifrance.org/images/PDF/CSA_Etude_accessibilite_2017_19_avril_2017.pdf
- CSA Conseil supérieur de l'audiovisuel. (2017b). *Rapport annuel relatif à l'accessibilité des programmes de télévision aux personnes handicapées et à la représentation du handicap à l'antenne – Rapport annuel 2016*. Repéré à <http://www.csa.fr/Etudes-et-publications/Les-autres-rapports/L-accessibilite-des-programmes-de-television-aux-personnes-handicapees-et-la-representation-du-handicap-a-l-antenne-Rapport-annuel-2016>
- CST Commission supérieure technique de l'image et du son. (2015). *Accessibilité des salles de cinéma aux personnes malvoyantes et malentendantes. Présentation technique*. Repéré à <http://www.cst.fr/wp-content/uploads/2015/02/Compte-rendu-14-11-2014-v4.pdf>
- CST Commission supérieure technique de l'image et du son. (2016). *Recommandation technique. CST - RT - 039 - 2015 - v0.8. Livrables DCP pour l'accessibilité*. Repéré à http://www.cst.fr/wp-content/uploads/2016/06/CST-RT039-P-2015-Livable_dcp_accessibilite.pdf
- Décret n° 2009-1263 du 19 octobre 2009 portant approbation des statuts de la société nationale de programme France Télévisions (2009, 18 octobre). L'Assemblée nationale ; le Sénat. Repéré à <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000021180238>
- Díaz Cintas, J. (2003). Audiovisual Translation in the Third Millennium. Dans Anderman, G. M. et Rogers, M (dir.), *Translation today: Trends and perspectives* (1^e éd., p. 192–204). Clevedon ; Buffalo, N.Y. : Multilingual Matters.

- Díaz Cintas, J. (2006). *Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor. Informe, septiembre 2006*. Madrid : CESyA Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción. Repéré à http://www.cesya.es/sites/default/files/documentos/informe_formacion.pdf
- Díaz Cintas, J. et Remael, A. (2007a). *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester : Kinderhook, NY : St. Jerome Pub.
- Díaz Cintas, J., Orero, P. et Remael, A. (2007b). *Media for all: Subtitling for the deaf, audio description, and sign language*. Amsterdam : Rodopi.
- EFHOH European Federation of Hard of Hearing. (s. d.). About EFHOH. <https://www.efhoh.org/about-efhoh/>
- EFHOH European Federation of Hard of Hearing. (2015). *State of subtitling access in EU. 2015 Report*. Repéré à <https://efhoh.org/wp-content/uploads/2017/01/EFHOH-State-of-Subtitling-2015-English.pdf>
- ETSI European Telecommunications Standards Institute. (2006). ETSI EN 300 743 V1.3.1 (2006-11). Digital Video Broadcasting (DVB) ; Subtitling systems. Repéré à http://www.etsi.org/deliver/etsi_en/300700_300799/300743/01.03.01_60/en_300743v010301p.pdf
- Eugeni, C. (2011). A Professional's Perspective. Dans Incalcaterra McLoughlin, L., Biscio, M. & Ní Mhainnín, M. Á. (dir.), *Audiovisual translation: Subtitles and subtitling : theory and practice* (p. 265–271). Oxford ; New York: Peter Lang.
- Handirect. (2016, 5 septembre). Accessibilité audiovisuelle: Avamétrie entre en scène! Repéré à <https://www.handirect.fr/avametrie-accessibilite-audiovisuelle-cest-un-droit/>
- IMDb. (s. d.). L'âge de raison (2010). Repéré à <https://www.imdb.com/title/tt1594503/>
- Le Groupe TF1. (2016). *Responsabilité sociétale de l'entreprise*. Repéré à https://www.groupe-tf1.fr/sites/default/files/mediatheque/tf1_ddr_2016_-_chapitre_7_-_rse.pdf
- Loi n° 46-2360 du 25 octobre 1946 Création du Centre national de la cinématographie (1946, 25 octobre). L'Assemblée nationale ; le Sénat. Repéré à <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000508989>
- Loi n° 86-1067 du 30 septembre 1986 relative à la liberté de communication (Loi Léotard) (1986, 30 septembre). L'Assemblée nationale ; le Sénat. Repéré à

<https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT0000060689>
30

Loi n° 2005-102 du 11 février 2005 pour l'égalité des droits et des chances, la participation et la citoyenneté des personnes handicapées (2005, 11 février). L'Assemblée nationale ; le Sénat. Repéré à <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT0000008096>
47

Loi n° 2009-258 du 5 mars 2009 relative à la communication audiovisuelle et au nouveau service public de la télévision (2009, 5 mars). L'Assemblée nationale ; le Sénat. Repéré à <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT0000203520>
71

Loi n° 2011-901 du 28 juillet 2011 tendant à améliorer le fonctionnement des maisons départementales des personnes handicapées et portant diverses dispositions relatives à la politique du handicap (2011, 28 juillet). L'Assemblée nationale ; le Sénat. Repéré à <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT0000244141>
81

Loi n° 2016-1524 du 14 novembre 2016 visant à renforcer la liberté, l'indépendance et le pluralisme des médias (2016, 14 novembre). L'Assemblée nationale ; le Sénat. Repéré à <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT0000333853>
68

Loi n° 2017-86 du 27 janvier 2017 relative à l'égalité et à la citoyenneté (2017, 27 janvier). L'Assemblée nationale ; le Sénat. Repéré à <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT0000339349>
48

Luyken, G. et Herbst, T. (1991). *Overcoming language barriers in television: Dubbing and subtitling for the European audience*. Manchester: European Institute for the Media.

Muller, T. (2015a). Long questionnaire in France: The viewers' opinion. Dans Romero Fresco, P. (dir.), *The reception of subtitles for the deaf and hard of hearing in Europe* (p. 163–187). Bern: Lang.

- Muller, T. (2015b). *A user-centred study on the norms of subtitling for the deaf and hard-of-hearing on television in France* (Thèse de doctorat, Universitat Autònoma de Barcelona). Repéré à <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/299539/ltn1de1.pdf?sequence=1>
- Neves, J. (2007). A world of change in a changing world. Dans Díaz Cintas, J., Orero, P. et Remael, A. (p. 89–98). *Media for all: Subtitling for the deaf, audio description, and sign language*. Amsterdam : Rodopi.
- Neves, J. (2008). 10 fallacies about Subtitling for the d/Deaf and the hard of hearing. *The Journal of Specialised Translation* (10), 128–143. Repéré à <http://www.jostrans.org>
- Neves, J. (2009). Interlingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. Dans Díaz Cintas J. et Anderman G. (dir.), *Audiovisual Translation* (p. 151–169). London: Palgrave Macmillan.
- O’Connell, E. (2011). Formal and Casual Language Learning: What Subtitles Have to Offer Minority Languages like Irish. Dans Incalcaterra McLoughlin, L., Biscio, M. & Ní Mhainín, M. Á. (dir.), *Audiovisual translation: Subtitles and subtitling : theory and practice* (p. 157–175). Oxford ; New York: Peter Lang.
- ONU Organisation des Nations Unies. (2006). *Convention relative aux droits des personnes handicapées*. Repéré à <http://www.un.org/disabilities/documents/convention/convoptprot-f.pdf>
- Remael, A. (2007). Sampling subtitling for the deaf and the hard-of-hearing in Europe. Dans Díaz Cintas, J., Orero, P. et Remael, A. (p. 23–52). *Media for all: Subtitling for the deaf, audio description, and sign language*. Amsterdam : Rodopi.
- Romano, C. (2017). 30 ans de M6 : itinéraire d'un enfant cathodique. *Le Parisien*. Repéré à <http://www.leparisien.fr/culture-loisirs/tv/30-ans-de-m6-itineraire-d-un-enfant-cathodique-23-02-2017-6705477.php>
- Romero Fresco, P. (2015). *The reception of subtitles for the deaf and hard of hearing in Europe*. Bern: Lang.
- Sénat. (s. d.). Projet de loi relatif à la communication audiovisuelle et au nouveau service public de la télévision. Repéré à <https://www.senat.fr/rap/108-150/108-15044.html>
- Société. (s. d.). M.F.P Multimédia France Productions. Repéré à <https://www.societe.com/societe/m-f-p-multimedia-france-productions-335175188.html>

- UE Union européenne. (s. d.). Objectifs et valeurs de l'Union européenne. Repéré à https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-in-brief_fr
- UE Union européenne. (2000, 18 décembre). *Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne*. Repéré à http://www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text_fr.pdf
- UE Union européenne. (2010a, 15 novembre). L'Union européenne lance la stratégie 2010-2020 en faveur des personnes handicapées. Repéré à <https://ec.europa.eu/social/main.jsp?langId=fr&catId=89&newsId=933&furtherNews=yes>
- UE Union européenne. (2010b, 10 mars). Directive 2010/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 10 mars 2010 visant à la coordination de certaines dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres relatives à la fourniture de services de médias audiovisuels (directive « Services de médias audiovisuels »). Repéré à <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/?uri=celex%3A32010L0013>
- UE Union européenne. (2016, 26 octobre). Directive (UE) 2016/2102 du Parlement européen et du Conseil du 26 octobre 2016 relative à l'accessibilité des sites internet et des applications mobiles des organismes du secteur public. Repéré à <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/HTML/?uri=CELEX:32016L2102&from=FI>
- UE Union européenne. (2018, 8 novembre). Making key products and services accessible across the EU: Statement by Commissioner Thyssen following agreement between EU institutions. Repéré à <https://ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=89&langId=en&newsId=9234&furtherNews=yes>
- UNISDA Union Nationale pour l'Insertion Sociale du Déficient Auditif. (2016, 25 novembre). *Compte-rendu de la rencontre entre le CNCPH et France Télévisions. Points relatifs à l'accessibilité aux personnes sourdes ou malentendantes*. Repéré à http://www.mdsf.org/files/Compte_rendu_UNISDA_France_Televisions.pdf
- Ymagis. (2015, 1^{er} septembre). Ymagis annonce la nomination de Bouchra Alami à la tête d'Eclair Média – Multilingue & Accessibilité [Communiqué de presse]. Repéré à http://www.ymagis.com/wp-content/uploads/2015/09/Ymagis_PressRelease_BouchraAlami_Final_FR.pdf

Annexe

CHARTRE RELATIVE À LA QUALITE DU SOUS-TITRAGE À DESTINATION DES PERSONNES SOURDES OU MALENTENDANTES

Après l'application par les éditeurs de services de télévision des dispositions quantitatives découlant de la loi du 30 septembre 1986 relative à la liberté de communication, visant à rendre accessibles, à partir du 12 février 2010, les programmes aux personnes souffrant d'un handicap auditif, le Conseil supérieur de l'audiovisuel s'est attaché à mettre en œuvre la mesure 37 du plan handicap 2010.2012, relative à l'amélioration de la qualité du sous-titrage à la télévision.

À cette fin, après concertation de l'ensemble des partenaires, a été élaborée la présente charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendantes.

Le sous-titrage doit être réalisé spécifiquement pour l'usage des personnes sourdes ou malentendantes en respectant les 16 critères suivants.

POUR TOUS LES PROGRAMMES

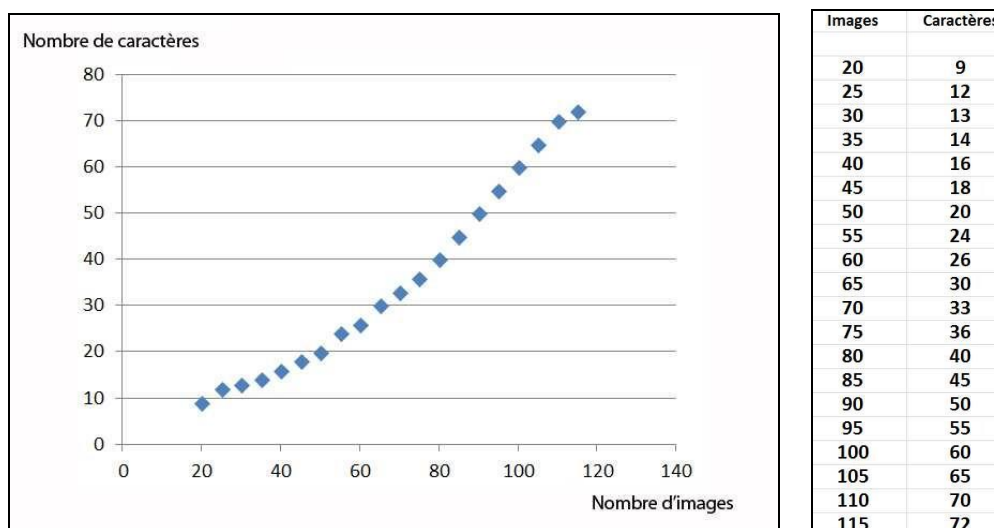
- 1 – Respect du sens du discours.
- 2 – Respect des règles d'orthographe, de grammaire et de conjugaison de la langue française.
- 3 – Respect de l'image. Le sous-titre, limité à deux lignes pour les programmes en différé et à trois lignes pour le direct, ne doit pas cacher, dans la mesure du possible, les informations textuelles incrustées⁴ ni les éléments importants de l'image⁵.
- 4 – Diffusion des sous-titres sur la TNT selon la norme *DVB_Subtitling* (EN 300 743), conformément à l'arrêté dit « signal » du 24 décembre 2001.
- 5 – Parfaite lisibilité. Il est recommandé que les sous-titres se présentent sur un bandeau noir translucide et si possible avec des lettres ayant un contour noir, quel que soit le réseau et notamment en TNT.

⁴ Présentations des intervenants, titres, définitions, génériques...

⁵ Les lèvres des locuteurs qui permettent la lecture labiale, les informations imagées comme les cartes géographiques ou schémas explicatifs, etc.

POUR LES PROGRAMMES DE STOCK DIFFUSÉS EN DIFFÉRÉ

- 6 – Temps de lecture approprié : 12 caractères pour une seconde, 20 caractères pour deux secondes, 36 caractères pour trois secondes, 60 caractères pour quatre secondes.⁶ Les laboratoires seront incités à respecter ces critères avec une tolérance de 20 %.



- 7 – Utilisation systématique du tiret pour indiquer le changement de locuteur.
- 8 – Placement du sous-titre au plus proche de la source sonore.
- 9 – Respect du code couleurs défini pour le sous-titrage :
- Blanc : locuteur visible à l'écran (même partiellement) ;
 - **Jaune** : locuteur non visible à l'écran (hors champ) ;
 - **Rouge** : indications sonores ;
 - **Magenta** : indications musicales et paroles des chansons ;
 - **Cyan** : pensées d'un personnage ou d'un narrateur dans une fiction, commentaires en voix hors champ dans les reportages ou les documentaires ;
 - **Vert** : pour indiquer l'emploi d'une langue étrangère⁷.
 - Particularité : les émissions (hors documentaires) intégralement doublées⁸ en français doivent être sous-titrées selon le code couleur approprié.
- 10 – Indication des informations sonores⁶ et musicales⁹.

⁶ Une seconde étant composée de 25 images.

⁷ Si la transcription dans la langue concernée n'est pas possible, on place trois petits points verts à gauche de l'écran après avoir indiqué si possible de quelle langue il s'agit.

⁸ Les voix des comédiens lisant la traduction des propos des intervenants se superposent aux voix d'origine.

⁶ Description des bruits significatifs qui ne sont pas induits par l'image (il est inutile d'indiquer « explosion » si l'explosion se voit à l'écran).

⁹ Transcription des chansons françaises ou étrangères. Par défaut, indiquer le nom du chanteur et le titre.

- 11 – Utilisation des parenthèses pour indiquer les chuchotements et les propos tenus en aparté.
- 12 – Utilisation de majuscules lorsque le texte est dit par plusieurs personnes (un usage des majuscules pour toute autre raison est à proscrire sauf pour certains sigles et acronymes).
- 13 – Découpage phrastique sensé. Lorsqu'une phrase est retranscrite sur plusieurs sous-titres, son découpage doit respecter les unités de sens afin d'en faciliter sa compréhension globale¹⁰.
- 14 – Respect des changements de plans. Le sous-titrage doit se faire discret et respecter au mieux le rythme de montage du programme.

POUR LES PROGRAMMES DIFFUSÉS EN DIRECT OU SOUS-TITRÉS DANS LES CONDITIONS DU DIRECT

- 15 – Distinction des intervenants par l'indication de leur nom en début de prise de parole et l'usage de couleurs appropriées, notamment lorsque le programme fait intervenir plusieurs personnes dans un échange qui peut être confus.
- 16 – Réduction du temps de décalage entre le discours et le sous-titrage visant à ramener ce décalage en dessous de 10 secondes. Ne pas omettre une partie significative du discours sous prétexte de supprimer le décalage pris par rapport au direct, mais l'adapter éventuellement. Tous les propos porteurs de sens doivent être rapportés.

Fait à Paris

Le 12 décembre 2011

En présence de :

Le ministre de la culture et de la communication
Monsieur Frédéric MITTERRAND

La secrétaire d'État aux solidarités et à la cohésion sociale
Madame Marie-Anne MONTCHAMP

Le président du Conseil supérieur de l'audiovisuel
Michel BOYON

¹⁰ Un découpage excessif ou inapproprié peut gravement compromettre la bonne compréhension du discours. À la place de « Il déteste les jeunes / filles. », on préférera « Il déteste / les jeunes filles ».

Les signataires :

Les associations :

Pour l'Union Nationale pour l'Insertion Sociale du Déficient Auditif (UNISDA)
Monsieur Cédric LORANT, Président

Pour la Fédération Nationale des Sourds de France (FNSF)
Monsieur Philippe BOYER, Président

Pour le Mouvement des Sourds de France (MDSF)
Monsieur René BRUNEAU, Président

Pour le Bureau de Coordination des associations des devenus sourds et malentendants
(BUCODES)
Monsieur Richard DARBERA, Président

Pour Médias-soustitres
Madame Sophie DROUVROY, Responsable éditoriale

Pour l'Union Nationale des Associations de Parents d'Enfants Déficient Auditifs
(UNAPEDA)
Madame Nicole GARGAM, Présidente

Pour le Collectif des Adaptateurs de l'Audiovisuel pour les Sourds et Malentendants
(CAASEM)
Monsieur Denis POUDOU, Président

Pour l'Association Française pour l'Information et la Défense des sourds s'Exprimant
Oralement (AFIDEO)
Madame Clémentine VIE, Présidente

Pour l'Association Nationale de Parents d'Enfants Déficients Auditifs (ANPEDA)
Monsieur Didier VOÏTA, Président

Les laboratoires :

Pour le laboratoire Red bee media
Monsieur Andrea GENTILI, Directeur

Pour les laboratoires Echo Live et Vectracom
Monsieur Gérard LETIENE, Directeur

Pour le laboratoire Teletota
Monsieur Thierry FORSANS, Directeur

Pour le laboratoire Dubbing Brothers
Monsieur Mathieu TAIEB, Directeur commercial

Pour les laboratoires Titra Film Paris et TVS
Madame Isabelle FRILLEY, Président – Directeur général

Pour le laboratoire Cinekita
Madame Madeleine KOUADIO – TIMMERMAN, Gérante

Pour le laboratoire Nice Fellow
Monsieur Stéphane BUHOT, Gérant

Pour le groupe LVT
Monsieur Claude DUPUY, Directeur

Pour le laboratoire Cinecim
Madame Catherine MERIC, Directrice

Pour le laboratoire Imagine
Monsieur Pierre-Yves COLLIGNON, Président

Pour le laboratoire Blue Elements :
Monsieur Christophe LARTILLEUX, Président

Pour le laboratoire ST'501
Monsieur Dominique POUZET, Gérant

Pour Multimédia France Productions (MFP)
Monsieur Martin AJDARI, Président – Directeur général

Les chaînes

Pour TF1, Eurosport et LCI
Monsieur Nonce PAOLINI, Président - Directeur général

Pour TMC et NT1,
Madame Caroline GOT, Directrice générale

Pour France Télévisions,
Monsieur Rémy PFLIMLIN, Président – Directeur général

Pour le groupe Canal +,
Monsieur Frédéric MION, Secrétaire général

Pour le groupe M6,
Monsieur Nicolas de TAVERNOST, Président du Directoire

Pour NRJ 12,
Monsieur Gérard BRICE-VIRET, Directeur délégué au pôle télévision

Pour Direct 8 et Direct Star,
Monsieur Yannick BOLLORE, Directeur général de Bolloré Média

Pour BFM TV
Monsieur Alain WEILL, Président

Pour le groupe Lagardère Active,
Monsieur Antoine VILLENEUVE, Directeur général des chaînes de télévision France et International

Pour l'ACCeS,
Monsieur Xavier SPENDER, Président

Lyhennelmä

Helsingin yliopisto

Humanistinen tiedekunta

Ranskalainen filologia, kääntäjälinja

Laura Turkki: Kuulovammaistekstitys Ranskassa

Pro gradu –tutkielma 99 s. + liitteet 6 s. + lyhennelmä 13 s.

Tammikuu 2019

1 Johdanto

Median saavutettavuudesta ja kuulovammaisten kuluttajien roolista puhutaan yhä enenevässä määrin erilaisissa järjestöissä, kansallisissa parlamenteissa ja kansainvälisissä yhteisöissä, kuten Euroopan unionissa (EU) ja Yhdistyneissä kansakunnissa (YK). Saavutettavuus nähdäänkin ihmisoikeutena: kuulovammaisilla henkilöillä on täysin yhtäläiset oikeudet nauttia samoista palveluista ja arkielämän asioista kuin kuulevilla henkilöillä. Nämä oikeudet on julistettu muun muassa Euroopan unionin perusoikeuskirjassa (UE, 2000, art. 26) ja YK:n Vammaisten henkilöiden oikeuksia koskevassa yleissopimuksessa (*Convention on the Rights of Persons with Disabilities*) (ONU, 2006). Myös audiovisuaalisen median saavutettavuus on viime vuosina ollut kasvava puheenaihe muun muassa käännöstieteen tutkimuksissa. Audiovisuaalisten ohjelmien ja teknologiapalveluiden valikoima lisääntyy koko ajan, mikä lisää tutkimuksen tarvetta ja huomion kohdistamista kuulovammaisista kuluttajista koostuviin yleisöihin.

Euroopan unionissa kuulovammaiset henkilöt on otettu huomioon unionin lainsäädännössä ja asiantuntijaryhmien toimissa. EU:ssa on säädetty direktiivejä, joiden tavoitteena on turvata jokaisen jäsenmaan kuulovammaisten kansalaisten oikeudet jokapäiväisessä elämässään. Esimerkiksi EU:n vammaisten strategia 2010–2020 (UE, 2010a), verkkopalveluita koskeva saavutettavuusdirektiivi (UE, 2016) ja direktiiviehdotus tiettyjen palveluiden ja tuotteiden saavutettavuudesta (UE, 2018) osoittavat EU:n sitoutumisen kansalaistensa hyvinvoinnin edistämiseksi. Lisäksi Euroopassa on olemassa kuulovammaisten etuja ajavia hyväntekeväisyys- ja kansalaisjärjestöjä, esimerkiksi European Federation of Hard of Hearing (EFHOH), jonka tavoitteena on saada kuulovammaiset eurooppalaiset mukaan yhteiskunnan

toimintaan mahdollisimman esteettömästi. EFHOH koostuu kuulovammaisista eurooppalaisista ja alan ammattilaisista, ja se toimii yhteistyössä EU:n eri toimielinten kanssa. (EFHOH, s. d.) EU-lainsäädännön lisäksi lähes jokainen jäsenmaa on säätänyt lakeja, jotka takaavat esteettömän saavutettavuuden kuulovammaisille ihmisille. Tämän kaltainen taipumus saavutettavuuden parantamiseksi on peräisin erilaisten eturyhmien (engl. *pressure groups*) tekemästä, vuosia kestäneestä työstä kuulovammaisten etujen puolesta (Díaz Cintas et Remael, 2007a, p. 14).

Tässä tutkielmassa tarkastellaan kuulovammaistekstitystä Ranskassa. Ranskan kansalliskokous (*l'Assemblée nationale*) on säätänyt lakeja, jotka turvaavat ranskankielisten televisio-ohjelmien ja elokuvien saavutettavuuden myös kuulovammaisille. Ohjelmia ja elokuvia tulisi siis pystyä seuraamaan kuulovammaisille suunnattujen ruututekstitysten avulla. Tällä hetkellä kyseiset lait koskevat kielensisäisiä tekstityksiä eli ranskankieliset ohjelmat tulee tekstittää ranskaksi niin, että ohjelman äänielementit (puhe, musiikki, muut äänet) on ilmaistu kirjallisesti tekstityksessä. Lakien pohjalta on myös laadittu kuulovammaistekstittämistä koskevien kriteerien peruskirja, *Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendantes* (CSA, 2011 ; ks. Annexe. Tästä eteenpäin *Charte*), jonka on allekirjoittanut 35 ranskalaista audiovisuaalisen alan ja kuulovammaisjärjestöjen edustajaa.

Tutkielman tavoitteena on jakaa tietoa kielensisäiseen tekstittämiseen ja saavutettavuuteen liittyvästä kansainvälisestä tutkimuksesta ja tarkemmin kuulovammaistekstittämisen käytännöistä Ranskassa. Kansainvälisten tutkimusten ja sopimusten lisäksi tutkielmassa esitellään aiheeseen liittyviä ranskalaisia lakeja ja niiden pohjalta laaditun *Charten* sisältöä. Tutkimuksessa myös toteutetaan kvalitatiivinen tapaustutkimus kahden ranskalaisen elokuvan kuulovammaistekstityksistä *Charten* kriteerien näkökulmasta. Toinen tekstityksistä on tuotettu peruskirjan allekirjoittaneessa tekstitysyrityksessä ja toinen sen ulkopuolisessa tekstitysyrityksessä. Tapaustutkimuksen tavoitteena on esitellä, miltä ranskalaiset kuulovammaistekstitykset näyttävät ja selvittää vastaus ensimmäiseen tutkimuskysymykseen: Missä määrin kyseiset tekstitykset ovat noudattaneet *Charten* kriteerejä? Tutkimuksen hypoteesi on, että *Charten* allekirjoittanut yritys noudattaa tekstityksessään kriteerejä tarkemmin kuin sen ulkopuolinen yritys. Lisäksi tutkielmassa toteutetaan toinen tutkimus, jossa analysoidaan 18 ranskalaisen audiovisuaalisen alan toimijan ja kuulovammaisjärjestön verkkosivuja etsien mainintoja saavutettavuudesta ja

kuulovammaistekstittämisestä. Osa analysoitavista sivustoista on *Charten* allekirjoittaneiden tahojen verkkosivuja. Analyysin avulla pyritään selvittämään, onko kuulovammaisille suunnattujen tekstitysten edistäminen osa heidän tavoitteitaan. Tutkielman kaksi muuta tutkimuskysymystä ovatkin: Minkä verran kyseiset tahot puhuvat alalleen tärkeästä aiheesta, kuulovammaistekstittämisestä? Onko *Charten* allekirjoittaneiden ja sen ulkopuolisten tahojen verkkosivuissa eroja aiheeseen liittyen? Verkkosivututkimuksen hypoteesi on, että peruskirjan allekirjoittaneet tahot käsittelevät kuulovammaistekstittämistä sivustollaan kattavammin kuin sen ulkopuoliset toimijat.

Audiovisuaalisen median saavutettavuuden ja *Charteen* liittyvien tahojen tutkiminen on tärkeää, sillä kuulovammaistekstitysten laatuvaatimuksia koskeva lainsäädäntö tarkentuu vuosi vuodelta ja kansalaisten tasapuolisiin oikeuksiin mediasisältöjen kuluttajina on kiinnitettävä huomiota yhä enenevässä määrin. Vaikka saavutettavuutta ja kielensisäistä tekstittämistä on tutkittu käännöstieteessä, tutkielman aihetta ei ole juurikaan käsitelty Ranskan mittakaavassa. Käytännön tekstitysesimerkkien lisäksi tällä tutkimuksella halutaan nostaa esiin alan toimijoiden sitoutuminen, tai sen puute, kuulovammaistekstittämisen edistämisessä ja levittää tietoisuutta järjestöjen merkityksestä vaikuttaa kuulovammaisten kansalaisten tasapuolisiin mahdollisuuksiin saada tietoa audiovisuaalisen median kautta.

2 Teoriatausta

2.1 Kielensisäinen tekstitys

Tekstitys on osa audiovisuaalista kääntämistä. Díaz Cintas ja Remaelin (2007a) luokittelun mukaan erilaisia tekstitystyyppejä voidaan käsitellä eri kriteerien näkökulmasta, muun muassa kielellisten kriteerien, teknisten kriteerien (*open* tai *closed captions*) tai jakelukanavan (DVD, televisio, elokuvateatteri, internet yms.) mukaan (2007a, p. 13). Tässä tutkielmassa keskitytään kielellisiin kriteereihin, jotka koostuvat kolmesta eri tekstitystyyppistä: kieltenvälinen, kaksikielinen ja kielensisäinen tekstitys. Tiivistettynä kieltenvälinen tekstitys tarkoittaa äänielementtien kirjallista kääntämistä yhdestä kielestä toiseen, esimerkiksi englanninkielisen äänen käännös suomenkieliseksi tekstitykseksi. Kaksikielisessä tekstityksessä kaksi kieltenvälistä tekstitystä näytetään ruudulla yhtä aikaa. Tätä käytäntöä käytetään esimerkiksi elokuvateattereissa kaksikielisissä maissa kuten Suomessa. Tämän tutkielman aiheena oleva kielensisäinen

tekstitys puolestaan tarkoittaa äänielementtien tekstittämistä kirjoitettuun muotoon saman kielen sisällä. Tätä tekstityskäytäntöä hyödynnetään muun muassa avustamaan kuulovammaisten henkilöiden televisio-ohjelman tai elokuvan katselukokemusta. On kuitenkin olemassa muitakin syitä kielensisäisen tekstityksen käyttöön audiovisuaalisessa sisällössä. Díaz Cintas & Remael jakavat kielensisäisen tekstityksen käytön viiteen eri tarkoitukseen: 1) kuulovammaisille, 2) vieraan kielen oppijoille, 3) karaoken laulajille, 4) vaikeasti tulkittavien murteiden selventämiseen ja 5) mainostarkoituksiin. (Díaz Cintas et Remael, 2007a, p. 14.)

Euroopassa kuulovammaistekstityksistä on tullut yleisesti hyväksytty tapa edistää kuulovammaisten katsojien saavutettavuutta (Neves, 2008, p. 128). On kuitenkin tärkeää huomata, että kuulovammaistekstitykset on suunnattu varsin laajalle yleisölle, jolla on erilaisia kuuloon liittyviä esteitä. Kohdeyleisöä ovat muun muassa kuurot, joiden äidinkieli on puhuttu kieli, kuurot, joiden äidinkieli on viittomakieli sekä huonokuuloiset, jotka pystyvät jakamaan ainakin pienen osan kuulevien katsojien äänikokemuksesta. (Neves, 2008, p. 129.) Kuulovammaistekstityksiä eivät hyödynnä ainoastaan kuulovammaiset, vaan myös kuulevat henkilöt, jotka haluavat harjoittaa lukutaitoaan ja vieraan kielen oppimistaan. Kuulovammaistekstitykset ovat täten tehokas pedagoginen työkalu niin kuuleville kuin kuulovammaisillekin (Díaz Cintas et Remael, 2007a, p. 15; Neves, 2008, p. 132, p. 138). Kuulovammaistekstityksistä hyötyvät myös esimerkiksi meluisissa paikoissa olevat henkilöt, joilla ei ympäristön vuoksi ole mahdollisuutta kuulla audiovisuaalisen materiaalin ääniä (Neves, 2008, p. 132).

Kuulovammaistekstittäminen ei ole ainoastaan dialogin litterointia vaan vaatii teknisiä ja kielellisiä taitoja, käännöstaitoja sekä kohdeyleisön tarkkaa tuntemusta. Näiden taitojen avulla tekstityksen lopputuotos noudattaa annettuja tilarajoituksia ja tekstiominaisuuksia sekä välittää kielellisiä ja kielenulkoisia tietoja katsojalle. (Díaz Cintas, 2006; Neves, 2008.) Voidaankin siis todeta, että kaikki yllämainitut vaatimukset vahvistavat ammattitaitoisen tekstittäjän tarpeellisuutta. Tutkijoiden mukaan eurooppalaisessa politiikassa on tärkeää saada aikaan yhtenäiset kuulovammaistekstityksen standardit, joiden avulla laadukkaiden tekstitysten tuottaminen edistyisi, tekstitysten lukeminen helpottuisi ja kuulovammaisten kuluttajien tasa-arvoinen kohtelu toteutuisi paremmin audiovisuaalisen median alalla (Díaz Cintas, Orero & Remael, 2007b, s. 14; Neves, 2008, s. 134). Neves kuitenkin ehdottaa, että laadukasta tekstitystä tarjottaisiin kaikille katsojille sen sijaan, että tekstityksen

nimityksessä alleviivattaisiin kuuroutta tai kuulovammaisten mukaan ottamista. Tämä voi Nevesin mukaan lisätä positiivista syrjintää kuulovammaisia henkilöitä kohtaan (Neves, 2008, p. 140; Neves, 2009, p. 166). Tutkija ehdottaakin *kuulovammaistekstitys*-termin muuttamista *kielensisäiseksi tekstitykseksi, kokonaistekstitykseksi* tai vain *tekstitykseksi*, koska näin kaikki ihmisryhmät otetaan mukaan korostamatta erityisesti tiettyä katsojaryhmää (Neves, 2008, p. 140).

Kuten johdannossa mainitaan, EU:lla on tärkeä asema kuulovammaistekstityksen edistämisessä jäsenmaissaan. EU:n tavoitteisiin ja arvoihin lukeutuvatkin muun muassa yhteenkuuluvuus, ihmisoikeudet, kansalaisten hyvinvoinnin edistäminen ja syrjäytymisen torjuminen (UE, s. d.). Esimerkiksi direktiivissä 2010/13/EU osoitetaan unionin sitoutuminen kansalaisten tasa-arvon edistämiseen ja tarkennetaan myös jäsenmaita koskevat, audiovisuaaliseen mediaan liittyvät velvoitteet:

Vammaisten ja ikääntyneiden oikeuteen osallistua ja integroitua unionin yhteiskunnalliseen elämään ja kulttuurielämään kuuluu erottamattomana osana mahdollisuus käyttää audiovisuaalisia mediapalveluja. Keinoina tähän saatavuuteen pääsemiseksi olisi käytettävä muun muassa viittomakieltä, ohjelmien tekstitystä, äänikuvausta ja helppolukuisia valikkoja. (UE, 2010b, perustelukappale 46).

Jäsenvaltioiden on rohkaistava lainkäyttövaltaansa kuuluvia mediapalvelun tarjoajia varmistamaan, että niiden palvelut saatetaan asteittain näkö- ja kuulovammaisten henkilöiden käytettäväksi. (UE, 2010b, art. 7).

Kyseinen direktiivi, EU:n perusoikeuskirja ja vuoden 2016 verkkosivujen saavutettavuusdirektiivi muodostavat pohjan EU:n jäsenvaltioiden määrätietoiselle työlle saavutettavuuden ja kuulovammaistekstittämisen kehittämisessä. Lainsäädännön lisäksi EU:n järjestöt, muun muassa aiemmin mainittu EFHOH, tuottavat tutkimuksia ja raportteja saavutettavuuden nykytilasta jäsenmaissaan. EFHOH:n viimeisimmän tutkimuksen mukaan (EFHOH, 2015) muun muassa Ranskan tilanne kuulovammaistekstittämisen saralla on keskinkertainen. Ranskassa lainsäädäntö vaatii tiettyjä televisioyhtiöitä tekstittämään koko tarjontansa, mikä on raportin mukaan positiivista kehitystä. Kuitenkin esimerkiksi yksityisten kanavien, elokuvateatterien ja suoratoistopalveluiden tekstityksissä on edelleen paljon parannettavaa.

Lisäksi Euroopassa ja tarkemmin myös Ranskassa on tehty vastaanottotutkimuksia kuulovammaistekstitysten laadusta ja käytännöistä (muun muassa Cinécriture, 2002, 2007; Muller, 2015a; CSA, 2017a). Vastaanottotutkimusten mukaan kuulovammaistekstitysten laatu on keskimäärin tyydyttävä, vaikka tekstit usein vaihtuvat liian nopeasti tai niiden saatavuudessa on ongelmia. Useiden vastaajien keskuudessa on myös noussut esiin tyytymättömyys elokuvateatterien tekstitystarjonnasta, ja tekstitysten puutteen vuoksi moni ei pysty katsomaan haluamiaan elokuvia elokuvateattereissa (Cinécriture, 2007). Tutkimuksissa on kuitenkin nähty selvää parannusta ainakin televisio-ohjelmien tekstityssaataavuudessa (CSA, 2017, p. 7), mikä voi selittyä muun muassa *Charten* kriteerien onnistuneella soveltamisella. Television saralla nähty positiivinen kehitys luo uskoa myös tekstitettyjen elokuvateatterinäytösten lisääntymiselle, johon toivon mukaan järjestöt vaativat viranomaisilta tehokkaampia toimia tulevaisuudessa.

2.2 Lainsäädäntö Ranskassa

Useissa ranskalaisissa laeissa käsitellään kansalaisten yhdenvertaisia oikeuksia audiovisuaaliseen mediasisältöön liittyen. Ensimmäinen kuulovammaiset henkilöt mainitseva laki on vuodelta 1986 (Loi n° 86-1067), kauan ennen *Charten* toteutusta tai EU:n direktiivejä aiheesta. Vuoden 1986 lakia siteerataan edelleen myöhemmin säädetyissä laeissa¹¹, jotka täydentävät ja päivittävät sitä. Lain mukaan audiovisuaalisen alan neuvosto *Conseil supérieur de l'audiovisuelin* (tästä eteenpäin CSA) tehtävänä on panostaa niin monipuoliseen audiovisuaaliseen sisältöön kuin sisällön tasa-arvoiseen saatavuuteen ja taistella syrjintää vastaan audiovisuaalisen viestinnän alalla (Loi n° 86-1067, art. 3-1). Tähän liittyy olennaisena osana kuulovammaistekstittäminen ja sen kattava saatavuus ranskalaisissa mediapalveluissa. Laissa n° 2005-102 tarkennetaan, että kaikkien kanavien, joiden vuosittainen katsojaluku ylittää 2,5 % kokonaiskatsojamäärästä, tulee tarjota kuulovammaistekstitykset kaikkiin ohjelmiinsa vuodesta 2010 alkaen (Loi n° 2005-102, art. 74). Kyseinen vaatimus koskee kaikista suurimpia ranskalaisia televisiokanavia, joita ovat muun muassa *France Télévisions*'n kanavat, TF1, M6, Canal+ ja TMC (www2f). Näiden kanavien tulee asettaa koko ohjelmatarjontansa kuulovammaisten henkilöiden saataville, tästä poikkeuksena mainokset. Tämän tutkielman verkkosivututkimusta tehdessä huomattiin, että lukuisat

¹¹ Muun muassa Loi n° 2005-102; Loi n° 2009-258; Loi n° 2011-901; Loi n° 2016-1524; Loi n° 2017-86.

analysoitavat televisiokanavat ja muut alan toimijat siteeraavat juurikin vuoden 2005 lakia perustellessaan saavutettavuustavoitteitaan. Kyseinen laki on myös toiminut perustana kuulovammaistekstityskriteerien peruskirjalle, *Chartelle*, joka esitellään seuraavaksi.

2.3 Charte: laadukkaan kuulovammaistekstittämisen kriteerit

Audiovisuaalisen alan neuvosto CSA on laatinut kolme erillistä peruskirjaa turvatakseen vammaisten henkilöiden oikeudet ja televisio-ohjelmien saavutettavuuden Ranskassa: kuvailutulkauksen (2008), tekstityksen (2011) ja viittomakielen (2015) laadun peruskirjat. CSA:n mukaan audiovisuaalisilla medioilla on ratkaiseva rooli vammaisten henkilöiden tiedottamisessa, ja tästä syystä se on ollut mukana laatimassa tärkeitä saavutettavuusvaatimuksia. Tässä tutkielmassa keskityttiin tekstittämisen laatuun liittyvään peruskirjaan vuodelta 2011.

Ranskan valtio, CSA ja lukuisat järjestöt, alan yritykset ja televisiokanavat julkaisivat peruskirjan, joka sisältää 16 laatukriteeriä kuulovammaistekstityksille. Peruskirjassa 35 eri taho sitoutuu parantamaan kielensisäisen tekstittämisen laatua ranskalaisessa televisiossa. *Charte* sisältää viisi kriteeriä, jotka koskevat kaikkia lähetettyjä televisio-ohjelmia (nro 1–5), yhdeksän lisäkriteeriä nauhoitetuille ohjelmille (nro 6–14) sekä kaksi lisäkriteeriä suorille lähetyksille (nro 15–16). Peruskirja löytyy kokonaisuudessaan tämän tutkielman liitteestä (ks. Annexe).

Tiivistettynä *Charten* kriteerit käsittelevät seuraavia kuulovammaistekstityksessä huomioon otettavia seikkoja:

- puheen sisällön noudattaminen (nro 1)
- ranskan kielen oikeinkirjoitussääntöjen noudattaminen (nro 2)
- tekstityksen rajoittaminen enimmillään kahteen riviin (nro 3)
- tekstitysten levittäminen digitaalisten lähetysten *DVB*-tekstitysnormien mukaisesti (ETSI, 2006)
- luettavuuden helpottaminen mustareunaisia kirjaimia tai mustaa taustalaatikkaa käyttäen (nro 5)
- tekstityksen lukuajan ajastaminen riittävän pitkäksi (nro 6)
- ajatusviivan käyttö puhujan vaihtuessa (nro 7)
- tekstityksen sijoittaminen lähelle äänenlähdettä (nro 8)

- värikoodien käyttö: valkoinen ruudussa näkyvälle puhujalle, keltainen ruudun ulkopuoliselle puhujalle, punainen äänille, purppura musiikille, sininen ääneen lausutuille ajatuksille tai kertojalle, vihreä vieraskieliselle puheelle (nro 9)
- äänten ja musiikin ilmaiseminen kirjallisessa muodossa (nro 10)
- sulkujen käyttö puhujan kuiskatessa (nro 11)
- isojen kirjaimien käyttö, kun useampi puhuja sanoo saman repliikin yhtä aikaa (nro 12)
- virkkeen katkominen eri tekstityksiin semanttisten merkitysyksikköjen mukaan (nro 13)
- tekstityksen ajastaminen niin, että tekstitys vaihtuu kuvakulman vaihtuessa (nro 14).

Peruskirjan lopussa kriteerit nro 15 ja nro 16 koskevat eritoten suorien lähetysten tekstityksiä painottaen puhujien nimien merkitsemistä ja sopivien värien käyttöä (nro 15) sekä aikaviiveen vähentämistä (nro 16). Tässä tutkielmassa tutkitaan kriteerejä nro 1–14, sillä audiovisuaalinen aineisto koostui nauhoitetuista ohjelmista eikä suorista lähetyksistä.

3 Empiiriset tutkimukset: elokuvatekstitysten ja verkkosivujen analyysit

Tutkielma sisältää kaksi empiiristä tutkimusta. Ensimmäisessä tutkimuksessa analysoitiin elokuva-aineistoa, joka koostuu kahden ranskalaisen elokuvan (*L'âge de raison*, 2010 ja *Telle mère, telle fille*, 2017) DVD-julkaisuilta löytyvistä kuulovammaistekstityksistä. Analyysi toteutettiin *Charten* kriteerien näkökulmasta selvittäen, missä määrin tekstitykset noudattavat peruskirjan laatukriteereitä. On perusteltua tutkia elokuvatekstityksiä *Charten* kriteerien näkökulmasta, vaikka peruskirjassa mainitaan, että kriteerit koskevat erityisesti televisiotekstityksiä. Useat *Charten* allekirjoittaneet toimijat ovat mukana myös elokuva-alan tekstityksissä, minkä perusteella voidaan olettaa, että kyseiset toimijat soveltavat kriteerejä kaikissa tekstitystuotoksissaan. Toinen aineiston elokuvista, *L'âge de raison*, on tekstitetty *Charten* allekirjoittaneessa tekstitysyrityksessä, jolta oletetaan tässä tutkimuksessa kriteerien mukaista tekstitystuotosta hypoteesin mukaisesti. Toinen aineiston elokuvista,

Telle mère, telle fille, on tekstitetty tekstitysyrityksessä, joka ei kuulu peruskirjan allekirjoittaneisiin yhteistyökumppaneihin. Analyysissä tutkittiin *Charten* kriteerejä nro 1–14 koko elokuvien mitalta. Tutkimuksessa esiteltiin sekä yhteneviä että poikkeavia havaintoja kirjallisin ja kuvallisin esimerkein (ks. taulukko tutkielman sivulla 30 ja kuvakaappaukset sivuilla 33–39). Tutkimuksessa päätettiin jakaa analyysin alaluvut niin, että kriteerit nro 1–8 käsitellään yhdessä alaluvussa, kriteerit nro 9 ja nro 10 saavat omat alalukunsa ja lopuksi kriteerit nro 11–14 käsitellään yhteisesti omassa alaluvussaan. Tutkimuksessa keskityttiin tarkimmin värikoodeja koskevaan kriteeriin nro 9 ja äänielementtejä koskevaan kriteeriin nro 10, jotka ovat ranskalaisen kuulovammaistekstittämisen näkyvimmit erityispiirteet ja olennainen osa laadukasta kuulovammaistekstitystä. Lopuksi analyysin havainnot koottiin yhteen omassa alaluvussaan.

Toisessa tutkimuksessa analysoitiin 18 ranskalaisen audiovisuaalisen alan toimijan ja järjestön verkkosivustoja. Aineisto jaettiin neljään ryhmään toimijoiden toiminnanalan mukaan:

- audiovisuaalisen alan viralliset toimijat (4 sivustoa)
- audiovisuaalisen sisällön palveluntarjoajat (6 sivustoa)
- tekstittäjien edustajajärjestöt (2 sivustoa)
- kuulovammaisten edustajajärjestöt (6 sivustoa).

Tutkimuksella pyrittiin selvittämään, mainitsevatko analysoitavat tahot saavutettavuutta ja kuulovammaistekstittämistä verkkosivuillaan. Tutkimukseen valittiin muun muassa suurimpia audiovisuaalisen alan kattojärjestöjä ja muita virallisia toimijoita, suurimpia ranskalaisia televisioyhtiöitä, tekstitysanalyysin kohteena olevat tekstitysyritykset sekä tekstittäjien ja kuulovammaisen yleisön edustajia. Aineistossa 12 tahoa kuuluu *Charten* allekirjoittaneiden joukkoon. Tutkimuksessa tarkasteltiin verkkosivustojen esittelyosioita ja tavoitteista kertovia osioita etsien mainintoja saavutettavuudesta ja kuulovammaistekstittämisestä. Lisäksi verkkosivujen hakukoneista etsittiin osumia hakusanoilla *saavutettavuus* (*accessibilité*), *tekstitys* (*sous-titrage*), *kuulovammainen* (*sourd et malentendant*) ja *vamma* (*handicap*). Hakusanojen valintaan on vaikuttanut se, mitä sanamuotoja kuulovammaistekstittämisestä käytetään useissa ranskankielisissä asiakirjoissa ja verkkosivustoissa. Tutkimuksessa jokainen toimija esiteltiin lyhyesti,

minkä jälkeen sivuston sisällöstä etsittiin mainintoja aiheesta ja analysoitiin etsinnän havaintoja. Sen jälkeen sivustoilla suoritettiin sanahaku hakukoneissa ja osumamäärät koostettiin taulukoihin (ks. tutkielman taulukot 2–16). Taulukoissa myös ilmoitettiin, onko toimija ollut mukana *Charten* laadinnassa. Jokaisen ryhmän lopuksi tutkimuksen tuloksia vertailtiin ryhmän kesken, ja koko analyysin lopuksi kaikki tulokset koottiin yhteen.

4 Tutkimustulokset

Elokvatekstitysten tutkimuksessa selvisi, että tekstityksissä on noudatettu monia *Chartessa* esiintyviä kriteereitä hyvin, muun muassa puheen sisältöä, ranskan oikeinkirjoitusta, välimerkkien systemaattista käyttöä ja äänielementtien kirjallista ilmausta. Ranskalaiselle kuulovammaistekstittämiselle ominaisia värikoodeja oli käytetty aineistossa varsin kattavasti, vaikkakin *Telle mère, telle fille* -elokuvassa (2017) systemaattisemmin kuin *L'âge de raison* -elokuvassa (2010), josta puuttui värejä joidenkin musiikkielementtien kohdalla. *L'âge de raison* -elokuvan tekstitysten lukuaika oli myös paikoin niukka ja tekstit vaihtuivat liian nopeasti. *Telle mère, telle fille* -elokuvan tekstityksestä puolestaan löytyi monipuolista tekstityskäytänteiden käyttöä, kuten sulkujen ja isojen kirjainten käyttöä, riittävän pitkä lukuaika ja tekstin sijoittaminen lähelle äänenlähdetä. Kaiken kaikkiaan tutkimuksen johtopäätöksenä oli, että *Telle mère, telle fille* -elokuvan kuulovammaistekstitys noudattaa peruskirjan kriteereitä tarkemmin kuin *L'âge de raison* -elokuvan tekstitys. Parannettavana piirteenä molempiin tekstityksiin toivottiin musiikkikappaleiden sanoitusten tekstitystä niissä kohdissa, joissa henkilöt eivät puhu mitään ja juonen kannalta olennaiset sanoitukset kuuluvat musiikin soidessa. Aineiston elokuvissa normaalikuuloiset katsojat voivat yhdistää musiikin sanoitukset elokuvan juoneen, kun taas kuulovammaisille katsojille tämä tieto ei ole saavutettavissa ilman tekstityksiä. Tutkimuksen hypoteesi myös yllättäen kumoutui, sillä *Telle mère, telle fille*, jonka tekstittäjä ei kuulu peruskirjan allekirjoittaneisiin, oli kokonaisuudessaan parempi tekstitys kriteerien valossa kuin *L'âge de raison*, jonka tekstittäjä on allekirjoittanut peruskirjan. On kuitenkin otettava huomioon se, että elokuvista vanhempi, *L'âge de raison*, on ilmestynyt vuotta aiemmin kuin *Charte*, minkä johdosta elokuvan tekstityksessä ei todennäköisesti ole pystytty huomioimaan kriteerejä samalla tavalla kuin seitsemän vuotta myöhemmin ilmestyneessä *Telle mère, telle fille* -elokuvassa. Tuossa ajassa

myös lainsäädäntö, tekstittäjien ammattitaito ja tekstittämisen käytännöt ovat kehittyneet. *Charten* kriteerit on kuitenkin luotu jo aiemman, ranskalaisen tekstityksperinteen pohjalta, minkä vuoksi tutkimustulokset ovat vertailukelpoisia. Nämä seikat huomioon ottaen tutkimuksessa voitiin siis olla tyytyväisiä myös *L'âge de raison* -elokuvan tekstitykseen.

Verkkosivujen tutkimuksen tulokset olivat vaihtelevampia: joiltain verkkosivuilta löytyi selkeitä tavoitteita saavutettavuuden ja kuulovammaistekstittämisen edistämiseksi ja joiltain ei puolestaan löytynyt lainkaan tietoa aiheesta, vaikka 17 tahoa 18:sta mainitsi kuulovammaistekstityksen verkkosivuillaan tavalla tai toisella. Aineistossa oli 12 peruskirjan allekirjoittanutta, ja niiden joukosta vain kolme mainitsi peruskirjan sivuillaan: CSA, TF1 ja UNISDA. Tutkimuksessa havaittiin, että *Charten* allekirjoittaneiden ja sen ulkopuolisten tahojen välillä ei ollut selkeää eroa kuulovammaistekstittämisen maininnoissa, jolloin myöskään tässä tutkimuksessa hypoteesi ei pitänyt paikkaansa. Muutamat tahot, peruskirjan allekirjoittamisesta riippumatta, käsitelivät aihetta sivuillaan tarjoten tietoa ja kehitysideoita tulevaisuutta varten. Suurimmasta osasta verkkosivuja tietoa ei kuitenkaan löytynyt aiheesta lainkaan. Useissa tapauksissa saavutettavuutta ja vammaisia henkilöitä käsiteltiin enemmän kuin tekstittämistä, mutta nämäkään maininnat eivät aina käsitelleet suoranaisesti tutkielman aihetta. Hakukoneissa tehdyn sanahaun perusteella voitiin todeta, että hakusana *vamma (handicap)* sai eniten osumia suurimmassa osassa sivustoja. Hakukone ei ollut käytettävissä kuudella sivustolla. Verkkosivututkimuksen johtopäätöksiä todettiin, että audiovisuaalisen alan neuvosto CSA toimii selkeästi korvaamattomana tahona ranskalaisen kuulovammaistekstittämisen kehittämisessä tarjoten kattavaa tietoa tekstittämisen nykytilasta ja tulevaisuudesta. Myös muita positiivisesti yllättäviä saavutettavuuden edistäjiä olivat CNC ja TF1, joiden verkkosivuilta löytyi runsaasti päivitettyä tietoa aiheesta. Sen sijaan aineistosta löytyi useita tahoja, joilta odotettiin tiiviimpää sitoutumista kuulovammaistekstittämisen saralla. Erityisesti palveluntarjoajilta, kuten televisioyhtiöiltä, odotettiin selkeitä tavoitteita ja kannanottoja saavutettavuuteen liittyen, sillä ne välittävät elokuvia ja televisio-ohjelmia suoraan kuulovammaisille katsojilleen. Myös kuulovammaisjärjestöjen verkkosivut olivat selkeästi huonoimpia, sillä niiden rakenne oli yksinkertainen, eikä sivustojen sisältö ollut päivitettyä. Tämä havainto oli yllättävä, sillä oletettavasti kohderyhmänsä edustajina järjestöt

päivittäisivät sivustojaan tasaisin väliajoin ja tiedottaisivat kuulovammaisia kansalaisia saavutettavuuteen ja tekstittämiseen liittyvistä asioista.

5 Pohdinta

Tässä tutkielmassa käsiteltiin kielensisäistä tekstittämistä ja erityisesti kuulovammaistekstittämistä monesta näkökulmasta: tutkielmassa esiteltiin tieteellisiä tutkimuksia, katsojien mielipiteitä sekä EU:n, Ranskan valtion ja audiovisuaalisen alan tahojen sitoutumista aiheeseen. Tutkimuksessa esiteltiin Ranskassa tärkeää kuulovammaistekstityskriteerien peruskirjaa ja sitä, miltä kriteerit näyttävät käytännössä elokuvissa. Lisäksi verkkosivuja tutkimalla selvitettiin, minkä verran huomiota kuulovammaistekstittäminen saa sille olennaisilta tahoilta Ranskassa vuonna 2018. Tutkielmassa löydettiin vastaus kaikkiin tutkimuskysymyksiin:

- Tapaustutkimuksen tekstitykset noudattavat *Charten* kriteerejä hyvin tai melko hyvin.
- Verkkosivustoilla käsiteltiin saavutettavuutta ja kuulovammaistekstittämistä vaihtelevasti: muutamilla sivustoilla hyvin, muutamilla keskinkertaisesti ja joissain tapauksissa ei juuri lainkaan.
- *Charten* allekirjoittaneiden ja sen ulkopuolisten tahojen verkkosivustojen välillä ei ollut merkittäviä eroja kuulovammaistekstittämiseen liittyvässä tiedossa.

Elokvien tapaustutkimukseen liittyvä hypoteesi kumoutui, kun *Charten* ulkopuolinen tekstitysyrittäjä tuotti paremman kuulovammaistekstityksen kuin peruskirjan allekirjoittanut yritys. Verkkosivuanalyysissä puolestaan hypoteesi ei käynyt toteen, muttei kumoutunutkaan, sillä sivustojen välillä ei ollut suuria eroavaisuuksia sen mukaan, olivatko nämä allekirjoittaneet peruskirjan vai eivät.

Tutkimustulosten valossa voidaan todeta, että kuulovammaistekstittämisen asema on yhä muutoksessa ja kaipaa myös jatkossa kehitystyötä viranomaisilta ja alan järjestöiltä. Kielensisäisen tekstityksen tutkimus on tärkeää ja hyödyllistä niin kuulovammaisten ihmisten ihmisoikeuksien kuin muidenkin kielensisäisestä tekstityksestä hyötyvien ihmisten kannalta. Kielensisäinen tekstitys palvelee lukuisia eri ihmisryhmiä, ja aiheen tutkimuksen edistäminen ja tekstityksestä tiedottaminen auttavat kaikkia pääsemään audiovisuaalisen materiaalin äärelle. Tämä tutkielma voi herättää mielenkiinnon kielensisäisen tekstityksen tutkimuksen jatkamiselle tai itse tekstityksen

tuottamiselle. Tässä tuotetut tutkimukset eivät ole suinkaan alan viimeisiä tai kattavimpia, mutta ne haastavat pohtimaan aihetta ja kiinnittämään huomiota ympärillämme oleviin itsestään selvinä pidettyihin arkielämän asioihin, kuten viihdeohjelmiin. Onko kaikilla yhtäläinen mahdollisuus nauttia hyvästä elokuvasta tai televisio-ohjelmasta?

Seuraavia tärkeitä kehitys- ja tutkimuskohteita ovat muun muassa kieltenvälinen kuulovammaistekstittäminen, elokuvateatterinäytösten tekstittäminen sekä internetissä ja suoratoistopalveluissa olevien videoiden laajempi tekstittäminen. Kieltenvälistä kuulovammaistekstittämistä on tutkittu käännöstieteessä (esim. Neves, 2008, 2009), mutta Ranskassa asiaa ei ole vielä otettu huomioon lainsäädännössä. Kuten vastaanottotutkimuksissa todettiin, Ranskassa on edelleen todella vähän elokuvateattereissa tarjolla olevia tekstityksiä, mikä estää monia kuulovammaisia katsojia käymästä elokuvateattereissa. Vastaanottotutkimusten jatkaminen onkin tärkeä tapa saada ajankohtaista tietoa katsojien kokemuksista ja tarpeista sekä tekstitysten sen hetkisestä laadusta, jotta niitä voitaisiin kehittää oikeaan suuntaan. Aiheiden tutkimista tulee jatkaa myös kansainvälisellä tasolla. On myös välttämätöntä, että kuulovammaistekstittäminen seuraa teknologista kehitystä, sillä nykyajan tekstitysten käyttäjiä ovat kaikki videoiden katsojat, eivätkä ainoastaan kuulovammaiset henkilöt. Tähän viitataan verkkopalveluiden saavutettavuusdirektiivissä (UE, 2016), jossa saavutettavuus kuvataan kaikkien eduksi ja oikeudeksi.